

# Průvodce nákladní přepravou Českých drah

## 19. Slovník pojmů z přepravy a spedice Wörterbuch für Verkehr und Spedition Rail Cargo Transport Dictionary



České dráhy, a. s.  
Generální ředitelství  
Odbor nákladní dopravy a přepravy  
Nábřeží L. Svobody 1222, 110 15 Praha 1

# **Průvodce nákladní přepravou Českých drah**

**19.**

**Slovník pojmů z přepravy a spedice  
Wörterbuch für Verkehr und Spedition  
Rail Cargo Transport Dictionary**

duben 2004

## **OBSAH**

Úvod .....	3
Česko-německo-anglický slovník .....	4
Německo-český slovník .....	30
Anglicko-český slovník .....	54

Vážení obchodní přátelé,

právě držíte v ruce další z Průvodců ČD Cargo s názvem Slovník pojmů z přepravy a spedice (česko-německo-anglický).

Přípravný tým této publikace vybral všeobecné pojmy, které jsou nejčastěji potřebné a používané při přepravě zboží po železnici. Celkem bylo vybráno více než 1700 pojmů. V první části jsou seříděny abecedně v českém jazyce a lze snadno vyhledat odpovídající výraz v němčině nebo v angličtině. Ve druhé části byly výrazy seříděny podle abecedy v němčině a doplněna je čeština a v části třetí je obdobně seříděna anglická část slovníku.

Rok 2004 je rokem vstupu České republiky do Evropské unie, kde význam používání jazyků v obchodně-přepravním vztahu ještě více vzroste. Věřím, že tento slovník jako další z řady Průvodců ČD Cargo se pro vás stane užitečnou pomůckou.

Ing. Oldřich Mazánek

ředitel odboru nákladní dopravy a přepravy

## ČESKO-NĚMECKO-ANGLICKÝ SLOVNÍK

adresa	die Adresse	address
agentura	die Agentur	agency
akcie	die Aktie	share, stock
akciová společnost	die Aktiengesellschaft	joint-stock company
akciový kapitál	das Aktienkapital	share capital (stock)
akreditiv	das Akkreditiv	letter of credit (l/c)
aktivní směnka	die Rimessa	remittance
antidatovat	nachdatieren	to postdate
anulování	die Annullierung	cancellation
anulovat	annulieren	to cancel
arbitráž	der Schiedspruch	arbitration
avizo o zaslání	das Versandavis, die Versandanzeige	consignment note
(za)balení	die Verpackung	packing, package
balení zahrnuje	die Verpackung eingeschlossen	packing included
balicí list	die Packliste	packing list
balicí materiál	das Packmaterial, das Verpackungsmaterial	packing material
balíčky	die Päckchen	small parcel
balík	der Ballen, das Paket	bale, parcel
balíková průvodka	die Paketkarte	parcel dispatch note
bankovní konto	das Bankkonto	bank account
bankovní potvrzení	die Bankbestätigung	bank confirmation
bankovní ručení	die Bankbürgschaft, die Bankgarantie	banker's indemnity, bank guarantee
bankovní šek	der Bankscheck	bank cheque, bank check
bankovní účet	das Bankkonto	bank account
bankovní výdaje	die Bankspesen	bank charges
bankovní záruka	die Bankbürgschaft, die Bankgarantie	banker's indemnity, bank guarantee
bankrot	der Konkurs	bankruptcy
bedna	die Kiste	case
bednění	der Verschlag	crate
bez ceny	wertfrei	without value
bez lhůty	fristlos	without notice
bez obalu, čistý	netto	net
bez obalu, nebalený	ohne Verpackung	unpacked
bez počítání dovozného	frachtfrei	free of carriage charges
bez poplatků	gebührenfrei	free of charge
bez skladíštného poplatku	lagergeldfrei	free of warehouse charges
bez výhrady	ohne Vorbehalt	without reservation
bezpečnost	die Sicherheit, (die Bürgschaft)	security, guarantee
bezpečnost jízdy	die Laufsicherheit	safety of running
bezpečnost provozu	die Betriebssicherheit	safety of operation
bezpečnostní opatření	die Sicherheitsmassnahme	security measure
bezpečnostní podmínky	die Sicherheitsbedingungen	safety conditions
bezplatný	unentgeltlich, kostenlos	free of charge, gratuitous
bilance	die Bilanz	balance sheet
boční nakládání	die Seitenverladung	side-loading
boční rampa	die Seitenrampe	side-loading platform
bod vzplanutí	der Flammpunkt	flash point
bonus	der Bonus	bonus, premium
brožura, leták	die Broschüre	brochure, pamphlet, leaflet
brzda	die Bremse	brake
bzdít	bremsen	to brake
brzdová spojka	die Bremskupplung	brake hose-coupling
bžděný nákladní vůz	gebremster Wagen	braked wagon
burza	die Börse	stock exchange
carne TIR	TIR-Heft	carne-TIR
cejchovací vůz	der Eichwagen	weighbridge test wagon, track scale test car
celková délka	die Gesamtlänge	over-all length
celková vzdálenost	die Gesamtentfernung, die Gesamtstrecke	throughout distance, total distance
celková ztráta	gänzlicher Verlust	total loss
celkové náklady	die Gesamtkosten	total costs, complete costs
celní deklarace	die Zolldeklaration	customs declaration
celní deklarant	der Zolldeklarant, der Zollanmelder	customs agent
celní dohoda	das Zollabkommen	customs agreement
celní doklady	die Zolldokumente, die Zollpapiere	customs documents
celní faktura	die Zollfaktura	customs invoice
celní hodnota	der Zollwert	value for customs
celní kontrola	die Zollkontrolle	customs inspection
celní odbavení	die Zollabfertigung	customs clearance
celní odbavení na hranici	die Grenz Zollabfertigung	border customs clearance
celní poplatek	die Zollgebühr	customs due (fee)

celní projednání	die Zollabfertigung, die Verzollung, die Zollbehandlung	customs clearance
celní průvodka	der Zollbegleitschein	transit bond, customs permit
celní přihláška	die Zollanmeldung	customs declaration
celní sazebník	der Zolltarif	customs tariff
celní sklad	das Zollager	bonded warehouse
celní svrženka	die Zollquittung	customs receipt
celní výdaje	die Zolllasten	customs charges
celní záloha	der Zollvorschuss	(customs) bond, seal
celní zboží	das Zollgut	bonded goods
celní známka	die Zollverkehrschein, die Zollgleitschein, die Kontrollgleitschein	bond note, transit bond (customs desument)
celnice určení	die Bestimmungszollstelle	customs office of destination
cena	der Preis	price
cena (hodnota) jen pro celní účel	der Wert nur für Zollzwecke	value for customs purposes only
cena výrobku	der Erzeugerpreis	producer price, manufacturer price
cena za kus	der Stückpreis	price per unit
cena za pronájem	der Mietpreis	rent, rental fee
cena ze závodu	der Werkpreis	price ex factory
ceník	die Preisliste	price list
ceninná věc	der Wertgegenstand	valuable, valuable article
cenný papír	das Wertpapier	security, bond
cesta	die Route	route
cesta (ve směru tam)	die Hinfahrt, die Hinreise	outward journey
cestovní výlohy	die Reiseesen	travel expenses
cisterna	der Kesselwagen	cistern wagon, tank car
cisterna, nádrž	der Behälter, der Tank, der Kessel	tank
cisternový vlak	der Kesselwagenzug	train of tank wagons or cars
cisternový vůz	der Kesselwagen, der Behälterwagen	tank wagon
citlivý na mráz	frostempfindlich	sensitive to frost
cizí vůz	der Fremdwagen	foreign wagon
clo	der Zoll	customs duty
clo	die Zollgebühr	customs due (fee)
časová sleva	der Zeitrabatt	temporary rebate
časťčná dodávka	die Teillieferung	part deliver/
časťčná škoda	der Teilschaden	partial loss, partial damage
časťčná ztráta	der Teilverlust	partial loss, partiable damage
časťčná ztráta	teilweiser Verlust	partial loss
časťčné ložení	die Teilladung	part load
časťčné využití kapacity vozů	die Teilauslastung der Wagen	partial use of the (rolling) stock capacity
celní nakládání	die Kopfverladung	end-loading
celní rampa	die Kopframpe	end loading platform
celnice odnímatelná (nebo sklopná)	aushebbare (oder umlegbare) Stirnwand	removable (or drop) end
čelník	das Kopfstück, der Puffesträger	head stock, butter beam
čelníky rámu	die Kopfstücke des Rahmens	frame ends
čelo (vozu)	die Stirnwand (Wagen)	end (of wagon)
činit výhrady	die Vorbehalte machen	to make reservations
číslo	die Nummer	number
číslo příkazu	die Auftragsnummer	order number
číslo tarifu	die Tarifnummer	tariff number
číslo vlaku	die Zugnummer	train number
čistá cena	der Nettopreis	net price
čistá částka	der Nettobetrag	net amount
čistá hmotnost	das Nettogewicht, das Reingewicht	net weight
čistič stanice nebo koleje pro čistění vozů	die Fahrzeug- oder die Wagenwaschgleise, die Reinigungsgleise	train washing sidings (or tracks)
čistý	netto	net
čistý obrát	der Nettoumsatz	net sales, turnover
čistý výnos	der Reinertag	net proceeds
článek smlouvy	der Artikel (oder Paragraph) eines Vertrages	article of a treaty
členský stát	der Mitgliedstaat	member state
dlávková doprava	der Fernverkehr	long-distance transport (traffic)
dálnopis	der Fernschreiber	telex
dálší přeprava	die Weiterleitung	re-forwarding
daň	die Abgabe, die Steuer	tax, duty
daň z obrátu	die Umsatzsteuer	turnover tax
daň z přidané hodnoty	die Mehrwertsteuer	value added tax
daň z pojištění	die Versicherungssteuer	insurance tax
dání k dispozici	die Bereitstellung	placing at disposal
datum expedice	das Auslieferungsdatum	date of delivery
datum nakládání	das Verladdatum	date of loading
datum odeslání	das Versanddatum	date of dispatch
datum účinnosti	der Tag der Anwendung	date of application

## Česko-německo-anglický slovník

datum vydání	der Ausgabetag	date of issue
datum vystavení faktury	das Rechnungsdatum	date of invoice
deficit, schodek	der Fehlbetrag /-menge, das Manko	shortage, shortshipment, deficit
deklarování	die Declarung	deck cargo
deklarovat	deklarieren	to declare
délka	die Länge	length
délka mezi nárazníky	die Länge über Puffer	length between buffers
delší vzdálenost	die Mehrentfernung	excess distance
den odeslání	der Versandtag	date of forwarding
den předání	der Tag der Übergabe	date of transfer
den splatnosti	der Verfalltag	date of expiry
den vrácení	der Tag der Rücksendung	date of return
denní výlohy	das Tagesgeld (Spesen)	daily allowance
depozita	die Depositen	deposit
desinfekční stanice (nebo odstavná kolej pro desinfekci vozů)	die Entseuchungsanlage, die Desinfizierungsgleise	trains desinfecting sidings (or tracks)
devalvace	die Abwertung	devaluation
diviza	die Devisen	foreign exchange
devizový kurs	der Devisenkurs	exchange rate, foreign exchange rate
diskont	der Diskont	discount
diskontní sazba	der Diskontsatz	discount rate
disponibilní	verfügbar	available, at disposal
disponovat	verfügen	to dispose
dispoziční právo	das Verfügungsrecht	right of disposal
distribuční sklad	das Verteilungslager	distribution warehouse
distribuční služba	der Verteilerdienst	distribution service
dlouhodobý	langfristig	long term
dlužník	der Schuldner	debtor
doba nakládky a vykládky	die Be- und Entladezeiten	time necessary for loading and unloading
doba odjezdu	die Abfahrtszeit	departure time, time of departure
doba platnosti	die Gültigkeitsdauer	validity
doba pronájmu	die Mietzeit	term of lease
doba prostoje	die Standzeit	standing time
doba překládky	die Umslagszeit	time necessary for unloading
doba přepravy	die Laufzeit (eines Transportes), die Beförderungsdauer	transit time, running time
doba příjezdu	die Ankunftszeit	arrival time, time of arrival
doběh, příchod zásilek	eingehende Sendungen, Güterempfang	received traffic
dobírka	die Nachnahme	cash on delivery (c.o.d.)
dobírková částka	der Nachnahmebetrag	amount to be collected on delivery
dobropis	die Gutschrift, die Gutschriftsanzeige	credit, credit note
dobyččí vůz	der Viehwagen	cattle wagon
dočasný dovoz	vorübergehende Einfuhr	temporary admission
dodací kniha	der Ablieferungsnachweis (in Heftform)	delivery record book
dodací lhůta	die Lieferfrist	transit period
dodací lhůta, termín dodání	die Lieferzeit	time of delivery
dodací list	der Ablieferungsschein, der Einlieferungsschein, der Lieferschein	delivery certificate, postal receipt, delivery note
dodací podmínka	die Lieferklausel	delivery terms and conditions
dodací podmínky	die Lieferbedingungen	terms of delivery
dodací termín	das Auslieferungsdatum	date of delivery
dodání	die Übergabe (von Dokumenten)	presentation
dodatečná daň	die Zusatzsteuer	additional tax
dodatečná pojistka	die Zusatzversicherung	additional insurance
dodatečné clo	der Zusatzzoll	additional duty
dodatečné ložení	die Vor-, Zwischen- und Nachlagerung	transit storage
dodatečně vybrat částku	einen zusätzlichen Betrag erheben	to collect supplementary charges
dodatečný požadavek	die Nachforderung	supplementary claim
dodatečný příkaz	nachträgliche Verfügung	subsequent disposal, subsequent instructions
dodatek k tarifu	der Tarifnachtrag	tariff supplement
dodatek ke smlouvě	der Nachtrag zu einem Vertrag	schedule to an agreement
dodávané množství	die Liefermenge	quantity to be supplied, quantity to be delivered
dodavatel	der Lieferant, der Unternehmer	supplier, contractor
dodávka	die Ablieferung, die Lieferung	delivery
dodávka do FOBu	die Foblieferung	delivery f.o.b.
dohled	die Überwachung	supervision
dohoda	das Abkommen	agreement
dohoda, úmluva	die Vereinbarung (Vertrag)	arrangement, contract
doklad o odeslání	der Versandnachweis	evidence of dispatch, proof of dispatch
dokumentární inkaso	Dokumenten-Inkasso	delivery against documents (d.a.d)
dokumentární směnka	dokumentäre Tratte	documentary draft
dokumenty proti platbě	die Dokumente gegen Zahlung	documents against payment

dokumenty proti přijaté směnce	die Dokumente gegen Akzept	documents against acceptance
doložka	die Klausel	clause
doložka nejvýšších výhod	die Meistbegünstigungsklausel	most favoured nation clause
domicilovaná, umístěna směnka	der Domizilwechsel	addressed bill
domovská stanice	der Heimatbahnhof	home station
donášková služba	der Zubringerdienst	feeder service
doplnek k tarifu	der Tarifnachtrag	tariff supplement
doprava na přívozním člunu	der Fährboot-Verkehr	ferry-boat traffic
doprava, odeslání, vypravení	der Versand	forwarding, dispatch
dopravce	der Frachtführer, der Verkehrsträger, der Verkehrsunternehmer, der Transportführer	carrier, transport operator, haulier
dopravné	die Fracht, das Rollgeld	freight, cartage (charges)
dopravné splatné do (místo)	die Fracht zahlbar in (Ort)	freight payable at
dopravní cesta	der Beförderungsweg	route
dopravní daň (cestní daň)	die Verkehrssteuer	transport tax
dopravní instrukce	die Transportvorschriften	transport instructions, shipping instructions
dopravní náklady	die Beförderungskosten	transport charges, transportation costs
dopravní nařízení	die Beförderungsvorschrift	forwarding instructions
dopravní podnik	der Transportbetrieb	transport undertaking
dopravní pojištění	die Transportversicherung	transport insurance
dopravní poměry	die Verkehrsverhältnisse	traffic conditions
dopravní prostředek	das Beförderungsmittel, das Verkehrsmittel	means of transport
dopravní předpis, instrukce	die Transportvorschriften	transport instructions, shipping instructions
dopravní předpis, nařízení	die Beförderungsvorschrift	forwarding instructions
dopravní riziko	das Transportrisiko	transport risk
dopravní skříň	Liftvan	lift van
dopravní tarif	der Beförderungstarif	transport tariffs
dopravní výkon	die Transportleistung	transportation service
dopravník	der Fördertand, der Fließband	conveyor-belt
doprodej	der Ausverkauf	clearance sale
doprovod vlaku	die Zugbegleitung	train manning
doručení do domu vyplaceně	die Zustellung frei Haus	free house delivery
doručit	aushändigen	to hand over
doručitel	der Überbringer	bearer
doslání	die Nachsendung	re-forwarding, re-directing
dovoz	die Einfuhr, der Import	importation, import
dovozce	der Importeur	importer
dovozní daně a poplatky	die Eingangsabgaben	import duties and taxes
dovozní odbavení	die Einfuhrabfertigung	import clearance
dovozné za celou přepravní cestu	die Fracht für die gesamte Beförderungstrecke	throughout carriage charges
dovozní clo	der Einfuhrzoll	import duty
dovozní daň	die Einfuhrsteuer	import tax
dovozní licence	die Importlizenz	import licence
dovozní povolení	die Einfuhrgenehmigung	import licence
dovozní předpisy	die Einfuhrbestimmungen	import regulations
dovozní tarif	der Einfuhrtarif	import tariff
dozor	die Überwachung	supervision
DPH	die Mehrwertsteuer	value added tax
dráha určení	die Empfangsbahn, die Endbahn	destination railway
dráha, cesta, trasa	die Route	route
dráha, železnice	die Bahn	railway
drapák	der Greiferkübel	claw-bucket
dražní, železniční	(Eisen) die Bahn...	railway, rail
druh přepravy	die Verkehrsart, die Beförderungsart	category for class or description of traffic, type of traffic
druhopis	das Duplikat	duplicate
druhopis nákladního listu	der Duplikatfrachtbrief, das Frachtbriefdoppel	duplicate consignment note, reissued B/L
druhové označení tarifních skupin	tarifverwandtschaftliche Bezeichnung	generic description (tariffs)
držitel (papíru, dokumentu)	der Inhaber (eines Papiers)	bearer (of a document)
dvěřný klín	das Unterlagsholz	wooden wedge
dřevo	das Holz	wood
důkaz	der Beweis, der Nachweis	proof
důkaz o platbě	der Zahlungsnachweis	proof of payment
důkaz o vydání	der Auslieferungsnachweis	proof of delivery
důkaz o vývozu	der Ausfuhrnachweis	proof of export
důkazní povinnost	die Beweisführung	production of proof
duplikát	das Duplikat	duplicate
divěrný	vertraulich	confidential
dveře vozu	die Wagentür	carriage door
dveřní uzávěr	der Türschlüssel	door-spring
dvojkol	der Radsatz	wheel set

## Česko-německo-anglický slovník

dvojkolí s přestavitelným rozchodem	die Umspruchachse, der Spurwechsellradsatz	wheel-set of adjustable gauge
dvounápravový podvozek	zweiachsiges Drehgestell	two-axled bogie
dvoupodlažní vůz pro přepravu automobilů	der Doppelstockwagen für den Autotransport	double deck car carrier, bi-level rack car
elektrická spojka	elektrische Kupplung	electric connection
etiketa	das Etikett	label
exekuce, obstavení	die Pfändung	distrain, seizure, attachment
expresní vlak	der Schnellzug, der Expresszug	fast train
expresní zboží	das Exprefgut	express
faktura	die Faktura, die Rechnung	invoice, debit note
fakturovaná částka	der Rechnungsbetrag	invoice amount
FDB-výlohy	die Fobkosten	f.o.b. charges
folie	die Folie	foil
formulář	das Formular	form, blank
franco, vyplaceně	franko, frei	prepaid, carriage paid
frankaturní předpisy	die Frankaturvorschriften	payment instructions, shipping terms
garance	die Garantie	guarantee
generální pojistka	offene Police	open policy
grafikon vlakové dopravy	der Bildfahrplan	theoretical graph
háč pro vlečné lano	der Seilhakēn	cable-hook
harmonizovaná nomenklatura zboží (NHM)	harmonisiertes Güterverzeichnis	harmonised commodity code
hlášení o přebytku	die Überzähligkeitsmeldung	advice of excess parcels, overage
hlášení škody	die Schadensanmeldung	reporting of damage, notification of damage
hlášení závad	die Mängelrüge	notice of defect
hlavní nádraží	der Hauptbahnhof	central station, main station
hlavní trať	die Hauptstrecke, die Hauptlinie	main line
hlubinový vůz	der Tiefladewagen	wagon with low charge level, well wagon
hmotnost	das Gewicht	weight
hodnota zboží	der Warenwert	value of the goods
horké ložisko	das Warmlager	hot box
horký běh nápravového ložiska	das Hiesstaufen eines Achslagers	heating of an axle-box
horní mez	die Höchstgrenze	maximum
hořlavý	feuergefährlich	flammable
hotovost	bar	cash
hotový (na klíč)	schlüsselfertig	turn key
hranice	die Grenze	border
hromadné zboží	das Massengut	heavy traffic conveyed in bulk
hromadný náklad	das Massengut	bulk goods
hrubá hmotnost	das Bruttogewicht	gross weight
hrubý obnos	der Bruttobetrag	gross amount
chladicí kontejner	der Kühlcontainer	reefer, refrigerated container
chladicí zařízení	die Kühlinrichtung	refrigerator
chladicí zařízení	die Kühleinrichtung	cooling device
chladírenské zboží	das Kühlgut	refrigerated goods
chladírenský vůz	der Kühlwagen, der Kühlmaschinenwagen	refrigerator wagon, reefer, mechanically-refrigerated wagon
chybějící	fehlend	missing
chybění obalu	das Fehlen der Verpackung	lack of packing
chybné naložení	die Fehlerladung	misrouting, sending goods to a wrong destination
chybně směrovaná zásiika	verschleppte (oder fehlgeleitete) Sendung	diverted (or wrongly routed) consignment
importér	der Importeur	importer
inkasní příkaz	der Inkassoauftrag	collection order
inkaso	das Inkasso	collection
investiční celky	die Investitionsgüter	investment goods
izotermický	isothermisch	isothermic, temperature controlled
izotermický vůz	der Wärmeschutzwagen	insulated (or isothermic) wagon
jakost	die Qualität	quality
jalové hrdlo	die Leerkupplung, die Blindkupplung	dummy (hose) coupling
jedný (výhradní oprávněný prodej)	das Alleinverkaufsrecht	exclusive right to sale, sales privilege
jednostranně uložený náklad	einseitig verladene Sendung	unequally distributed load
jednotná cena	der Einheitspreis	unit price
jednotné celní a obchodní dohody	Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen	General Agreement on Tariffs and Trades (GATT)
jednotné nakládání	die Einheitsladung (Seeverkehr)	unit load
jednotný celní sazebník	der Einheitszolltarif	general customs tariff
jednotný tarif	der Einheits:tarif	standard tariff
jedoucí na vlastních kolech	auf eigenen Rädern laufend	runnings on its own wheels
jedovatý	giftig	toxic
jestliže nic jiného není domluveno	wenn nichts Gegenteiliges vereinbart	unless otherwise agreed upon
jistota, bezpečnost, záruka	die Sicherheit, (die Bürgschaft)	security, guarantee
jistota, garance, ručení, záruka	die Garantie	guarantee

jistota, kauce	die Kautions	security deposit
jízda	die Fahrt, der Lauf	timing, running
jízda (ve směru tam)	die Hinfahrt, die Hinreise	outward journey
jízda podle potřeby	die Bedarfszugläufe	spare train paths
jízdní doba	die Fahrzeit, die Laufzeit	travelling (or running) time
jízdní rychlost	die Fahrgeschwindigkeit	running speed
jízdní řád	der Fahrplan	timetable, schedule
jménem a na účet	(im) Auftrag und für Rechnung	by order and for account of
jutový pytel	der Jutesack	jute bag
k dispozici od	zur Verfügung von	at the disposal of
k dobru	zu Gunsten von ...	to the credit of
k rukám ...	zu Händen von ...	to the attention of ... attn.
k tíži ..	zu Lasten von ...	to the debit of ...
k tíži příjemce	zu Lasten des Empfängers	at consignee's debit
k Vašemu prospěchu	zu Ihren Gunsten	to your favour
k Vaší tíži	zu Ihren Lasten	to your account, to your debit
kabelová spojka	der Kabelkasten, die Kabelmuffe	junction-box
kalkulant	der Frachtenrechner, der Taxeur	rates clerk
kanýstr	der Kanister	canister
kapacita	die Kapazität	capacity
kapitál	das Kapital	capital
katalogová cena	der Listenpreis	catalogue price, list price
kauce (jistota)	die Kautions	security deposit
kilometrovník (seznam)	das Kilometerheft	distance table
kilometrovník (ukazatel)	der Entfernungszeiger	mileage ticket
klanice	die Runge	stanchion, upright
klauzule	die Klausel	clause
kloub (spojení)	das Gelenk	articulation, joint
kloubová spojka	die Gelenkupplung, der Gelenkantrieb	articulated coupling
kloubové spojení	das Gelenk	articulation, joint
kmenové dříví	das Stammholz, das Rundholz	rough timber, log, lumber
kniha došlého zboží	das Empfangsbuch, das Eingangsbuch	record of arrivals
kolej sjízdná	befahrbares Gleis	track (or line) open for traffic
kolejová váha	die Gleiswaage	wagon weigh-bridge, freight car scales
kolejová zarážka	die Gleissperre	movable scotch block
kolísání kursu	die Kursschwankung	currency fluctuation
kolkový poplatek	die Stempelgebühr	stamp duty
kolo	das Rad	wheel
kombinovaná doprava	kombinierter Verkehr	combined transport
kombinovaná doprava silnice- železnice	Schiene-Strasse-Verkehr	combined rail and road transport
kombinovaná přeprava	kombinierter Verkehr	combined transport
kombinovaná přeprava (doprava)	Huckepack-Verkehr	piggyback traffic
komerční zápis	die Tatbestandsaufnahme	factual report
koncový vůz	der Schlusswagen	tail (or rear) wagon
konec kolejnice	das Schienende	end (or butt-end) of the rail
konečný příjemce	der Endempfänger	final consignee
konečný termín	die Vorlagefrist	deadline, presentation deadline
konečný výsledek	das Endergebnis	final result
konev	die Kanne	can
konkurz	der Konkurs	bankruptcy
kontejner	der Behälter, der Grossbehälter	container
kontejner, plechová konev	die Blechkanne	tin, can, tin container
kontejnerová přeprava	der Behälterverkehr	container traffic
kontrakt	der Kontrakt	contract
kontrola	die Überwachung	supervision
kontrola přepravních tržeb	die Verkehrskontrolle	Audit Accountant's Department
konzulární faktura	die Konsulatsfaktura	consular invoice
konzulární poplatky	die Konsulatsgebühren	consular charges, fees
kopie	die Kopie	copy
kotlový plášť	der Kesselmantel, die Kesselbekleidung	boiler jacket
kotlový vůz	der Kesselwagen	tank wagon
koupě	der Kauf	purchase
koupě na zkoušku	Kauf auf Probe	purchase on approval, trial purchase
krabička (schránka)	die Dose	tin, can
krátkodobý	kurzfristig	short-term
kryt (ochranný)	der Schirm, der Schutzschild, der Lagerschild	buckle, shield
kryt nástupiště	das Bahnsteigdach, das Perrondach	platform shelter (or roofing)
krytí (pojištění)	die Deckung (Versicherung)	(insurance) coverage, to cover (insurance)
krytý nákladní vůz	gedeckter Güterwagen	covered wagon, box car
krytý vůz	gedeckter Wagen	covered wagon, covered box car
kiehké	zerbrechlich	fragile
kréhky	zerbrechlich	fragile

## Česko-německo-anglický slovník

kupní smlouva	der Kaufvertrag	purchase order, contract of purchase
kupující	der Käufer	buyer, purchaser
kurzovní riziko	das Kursrisiko	foreign exchange risk
kusová zásilka	die Stückgutsendung	part-load consignment
kusové zboží	das Stückgut	general cargo
kvalita	die Qualität	quality
kvantita	die Quantität	quantity
kvóta, podíl	das Kontingent (Zuteilung), die Quote	allocation, quota, allotment
kyvadlová přeprava	der Pendelverkehr	shuttle service
kyvadlový vůz	der Pendelwagen	wagon on shuttle-service
láhev (malá)	die Flasche (kleine)	bottle
láhev (velká, pro kyseliny)	die Flasche (große, für Säuren etc.)	carboy
ledovací stanice	der Nachbeeisungsbahnhof	re-icing station
legalizovat (úředně potvrdit)	legalisieren	to legalize
lehkozkažitelné potraviny	leichtverderbliche Lebensmittel	perishable goods
lehkozkažitelné zboží	leichtverderbliches Gut	perishable goods
lepenka	die Pappe	cardboard
lepenková krabice	der Karton, der Pappkarton	cardboard box, cardboard case
leptavý, žíravý	ätzend	corrosive, caustic
letecká pošta	die Luftpost	air mail
letecké dopravné	die Luftfracht	air freight
letecký nákladní list	der Luftfrachtbrief (AWB)	air way bill (AWB)
lhůta	die Frist	deadline, term of notice
lhůta k provedení příkazu	die Ausführungsfrist einer Bestellung	period within which an order must be carried out
lhůta na složení	die Entladefrist	unloading period
lhůta, termín	der Termin (die Frist)	deadline, date
licence, povolení	die Genehmigung	licence, permit
licenční poplatek	die Lizenzgebühr	royalty, license fee
list pružnice	das Federblatt	spring leaf (or plate)
loď	das Schiff	ship, vessel
loďní agent	der Schiffsmakler	shipbroker
lokální doprava	der Nahverkehr	local traffic
lokální, v místě	loco	local
lokomotiva (stroj)	die Maschine, die Lokomotive	engine, locomotive
lokomotiva (v čele vlaku)	die Zugmaschine	tractor
lomený výpočet dovozného	gebrochenes Frachtberechnung	separate charging
lože cisterny	der Kesselattel	tank cradle
ložení běh	der Lastlauf	running under load
ložení vůz	belader Wagen	heating wagon
ložisková skříň	die Büchse, das Achslager	axle-box
ložitel (majitel nákladu v přepravě po silnici)	der Kraftwagenbefrachter	road vehicle charterer
ložná délka	die Ladelänge	length of load
ložná míra	das Lademaß	loading area, load limit gauge
ložná plocha	die Ladefläche	loading space, loading area
ložná šířka	die Ladebreite	loading width
ložná váha	das Ladegewicht	normal load
ložná výška	die Ladehöhe	loading height
ložná závada	der Verladungsfehler, mangelhafte Verladung	faulty loading
ložný list	die Ladeliste	loading list
ložný prostor	die Ladefähigkeit	limit of carrying, capacity of a vehicle, load-limit
majitel nákladu v přepravě po silnici (ložitel)	der Kraftwagenbefrachter	road vehicle charterer
majitel skladu	der Lagerhalter	warehouse manager
makléřské poplatky	die Courtage (die Maklergebühr)	brokerage fee
maloobchodník	der Einzelhändler	retailer
manipulace se zbožím	die Behandlung der Güter	handling of goods
manipulační nákladní vlak	der Nahgüterzug	slow goods train
manipulační vlak	der Überführungszug	local transfer or connecting train
maximální rychlost	die Höchstgeschwindigkeit	maximum speed
měna, valuta	die Währung	currency
měnové riziko	das Währungsrisiko	exchange risk
měnový příplatek	der Währungszuschlag	currency adjustment factor (caf)
meziozlazení	die Vor-, Zwischen- und Nachlagerung	transit storage
mezinárodní nákladní list	internationaler Frachtbrief	international consignment note, international B/L
mezinárodní přeprava	internationaler Verkehr	international traffic
mezistěna	die Zwischenwand	partition wall
meziuskladnění	die Zwischenlagerung	warehousing
mimořádná nabídka	das Sonderangebot	special offer
mimořádná sleva	der Sonderrabatt	special discount

mimořádná zásilka	aussergewöhnliche Ladung	special load
minimální dovozní	die Minimalsfracht	minimum freight
minimální váha	das Mindestgewicht	minimum weight
míry	die Masse (in cm)	measurements, dimensions (in cm)
místo nehody	die Unfallstätte	scene of an accident
místo odeslání (stanice)	der Abgangsort (-station)	place of dispatching, dispatching station
místo plnění	der Erfüllungsort (Lieferung)	place of delivery
místo původu	der Ursprungsort	place of origin
místo určení	der Bestimmungsort	place of destination, destination
místo vykládky	die Ausladestelle, die Entladestelle	unloading yard
množstevní sleva, množstevní řebať	der Mengenrabatt	quantity rebate
množství	die Menge	quantity
množství k dodání	die Liefermenge	quantity to be supplied, quantity to be delivered
množství, kvantita	die Quantität	quantity
na klíč	schlüsselartig	turn key
na náklady a riziko ...	auf Kosten und Gefahr von ...	on account and risk of ...
na odvolání	auf Abruf	on call
na příkaz	an Order	to order
na riziko odesílatele	auf Gefahr des Empfängers	on consignee's risk
na tupo spojené kotlové prstence	gegeneinanderstossende Kesselschüsse	butt-jointed boiler rings
na účet a nebezpečí příjemce	auf Kosten und Gefahr des Empfängers	at consignee's risk
na útraty a nebezpečí odesílatele	auf Kosten und Gefahr des Absenders	at sender's risk
na zkoušku	zur Probe	on approval
nabídka	das Angebot, die Offerte	offer, quotation, tender
nabídka a poptávka	das Angebot und die Anfrage	supply and demand
nabídka na dopravné	das Frachtangebot	quotation
nábřežní poplatky	die Kaigebühren	wharfage
nácestná stanice	der Behandlungsbahnhof	staging station
nádobový vůz	der Topfwagen	carboy wagon
nadpočetný	überzählung	in excess
nádrž	der Behälter, der Tank, der Kessel	tank
nádržkový vůz	der Kesselwagen, der Behälterwagen	tank wagon
náhodná zkouška	die Stichprobe (Muster)	random sample, sample taken at random
náhrada škody	der Schadenersatz	compensation, indemnity
náhrada, navrácení	die Rückvergütung	reimbursement, compensation, refund
náhrada, odměna	die Prämie, die Versicherung	premium, bonus
náhrada, odškodné	die Abfindung	compensation
náhrada, odškodnění	die Entschädigung	compensation, indemnity
náhrada, úhrada	die Vergütung	payment, reimbursement
náhrada, vrácení	die Erstattung (Fracht)	refund
náhradní dodávka	die Ersatzlieferung	replacement
náhradní dodávka zdarma	kostenlose Nachlieferung	replacement free of charge
náhradní výdaje	die Ersatzkosten	replacement cost
nahrzení, návratek	die Rückerstattung	reimbursement, refund
nahrmazení	die Stauung	stowing
nájemné za vozoden	der Wagentag, die Wagentagmiete	daily wagon-hire charge per diem charges
nájemné za žel. vůz	die Wagenmiete	rental charges
nájemní smlouva	der Chartervertrag	charter contract
nájemní smlouva	der Mietvertrag	contract of hire
nájemný (loď, letadlo)	der Charter	charter
najímat	mieten, befrachten	to charter
náklad	die Ladung	load, cargo
náklad vozu	die Ladungspartie, die Wagenladung	truckload, wagonload
nakládací jeřáb	der Ladekran	loading crane
nakládací kolej	das Ladegleis	loading siding
nakládací lhůta	die Beladefrist, die Ladefrist	loading period (time allowed for loading)
nakládací listina (oznámení o lodění)	der Verladungsschein (See)	shipping note
nakládací můstek	die Verladebrücke	gangway for trans-shipment
nakládací otvor	die Ladeöffnung, die Ladeluke	loading trap
nakládací rampa	die Verladerrampe, die Laderampe	loading ramp, loading platform
nakládací výlohy	die Ladegebühren	loading charges
nakládací zařízení	das Lademittel, das Ladegerät	loading-tackle
nakládací zařízení	die Beladeanlage, die Ladeanlage	loading installation
nakládání	die Ladung	load, cargo
nakládání (všeobecně)	die Verladung (allgemein)	shipment, shipping, forwarding
nakládat	beladen	to load
nakládat (čím)	verladen mit ...	shipped by, forwarded by
nakládiště (ve stanici)	die Freiladeanlage, der Freiladeplatz	loading and unloading facilities provided for senders and consignees at a station
nakládiště pro určitý druh zboží	spezialisierte Ladestelle	specialized loading yard
nakládiště, rampa	die Rampe	ramp

## Česko-německo-anglický slovník

nákladková operace	die Ladeleistung	loading rate
nákladní list	der Frachtbrief	consignment note, waybill
nákladní auto	LKW, der Lastkraftwagen	lorry, truck
nákladní pokladník	der Güterkassenverwalter	freight-traffic chief-cashier
nákladní vagon	der Güterwagen	cargo wagon, box car
nákladní vlak	der Güterzug	goods train
nákladní vůz běžného typu	normaler Güterwagen	normal type wagon
nákladní vůz otevřený vysokostěnný	offener Güterwagen mit hohen Wänden, offener hochbordiger Wagen	open goods wagon with high sides, high sided open wagon
nákladní vůz s brzdovým potrubím	der Bremsleitwagen	wagon with through pipe
nákladní vůz s odklápěcí střechou nebo s křídlovou střechou	der Wagen mit Schwenkdach, Klappdachwagen	wagon with the lateral sliding roof
nákladní vůz s otevírací střechou	der Wagen mit beweglichem (oder öffnungsfähigem) Dach	wagon with the opening roof, opening roof wagon
nákladní vůz s posuvnou střechou	der Schiebedachwagen	wagon with the sliding roof, sliding roof wagon
nákladní vůz s posuvnou střechou a posuvnými bočními stěnami	der Wagen mit Schiebedach und Schiebewänden	wagon with sliding roof and sides
nákladní vůz s vnitřními příčkami	der Güterwagen mit festen Zwischenwänden	internal-partition wagon
nákladní vůz s výměnitelnými nápravami	der Umsetzwagen, der Wagen mit auswechselbaren Achsen	wagon with interchangeable axles
nákladní vůz se shrnovací střechou	der Wagen mit Faltdach, der Faltdachwagen	wagon with folding roof
nákladní vůz se snímatelnými stěnami	der Wagen mit aushebbaren Wänden	wagon with removable sides
nákladní vůz se spodním vyprazdňováním	der Bodenentlader	hopper wagon
nákladním autem	per Lkw	by lorry, by truck
nákladové nádraží	der Güterbahnhof	goods station, railway warehouse
náklady	die Kosten	costs, charges, expenses
náklady za balení	die Verpackungskosten	packing charges
náklady za překládku	die Umschlagkosten	cargo handling charges
nákupní cena	der Einkaufspreis, der Kaufpreis	purchase price, cost price
nákupní provize	die Einkaufsprovision	buying commission
naléhavý	dringend	urgent
nálepka	der Klebezettel	label, placard, poster
nálepka k označení nebezpečí	der Gefahrenzettel	danger label, label for dangerous goods
nálepka, etiketa	das Etikett	label
nalodění	die Verschiffung (See)	shipment (on board)
naození (všeobecně)	die Verladung (allgemein)	shipment, shipping, forwarding
naození odesílatelem	die Selbstverladung	loading by sender
namítka	der Protest	protest
námořní nákladní list (čistý)	das Konnossement (reines)	clean bill of lading
napájení elektrickou energií	die Stromversorgung	electric power supply
náprava	die Achse	axle, pin
nápravový kilometr	der Wagonachskilometer	axle kilometre
nápravový tlak	der Achsdruck, die Achslast	axle load
náraz při posunu	der Rangierstoß, der Aufprall beim Rangieren	shunting impact
nárazník	der Puffer	buffer
nárok na vrácení přeplatku	der Frachterstattungsantrag	application for repayment of an overcharge
nárok, požadavek	der Anspruch	claim, demand
nařízení	der Auftrag	order
následná doprava	die Weiterbeförderung	reforwarding
návěs	der Sattelaufleger	semi-trailer
návod	die Anweisung	order, instruction
navrácení (náhrada)	die Rückvergütung	reimbursement, compensation, refund
návratek, nahrazení	die Rückerstattung	reimbursement, refund
návrh tarifu	der Tarifentwurf	draft tariff
nebalený	unverpackt	unpacked, in bulk
nebezpečí	die Gefahr	risk
nebezpečné látky (výbušné, hořlavé, jedovaté a nakažlivé)	gefährliche Stoffe (explosionsfähige, feuergefährliche, giftige und überliechende)	dangerous goods (explosive, inflammable, poisonous and offensive)
nebezpečné zboží	das Gefahrgut	dangerous goods
nedoplatek	zu wenig erhobener Betrag	undercharge
nedoručitelný	unbestellbar	undeliverable
nedostatečné, vadné balení	mangelhafte Verpackung	defect in packing
nejmenší váha pro výpočet dovozného	das Frachterechnungsmindestgewicht	minimum chargeable weight
nejmenší vzdálenost	die Mindestentfernung	minimum distance
nejnižší dovozná	die Mindestfracht	minimum charge
nejnižší váha	das Mindestgewicht	minimum weight
nejvyšší přípustná rychlost (na úseku tratě)	die Strecke höchstgeschwindigkeit	speed limit (over a section of a track)

nejvyšší váha	das Höchstgewicht	maximum weight
neodvolatelný	unwiderruflich	irrevocable
neodvolatelný akreditiv	das Akkreditiv, unwiderrufliches	irrevocable letter of credit
neoprávněný	unbefugt	unauthoriz <u>e</u> d, not entitled
neplatný	nichtig, ungültig	void, invalid, null and void
neplatný	nicht gültig, ungültig	not avail <u>able</u> , not applicable
nepracovní vozový park	nicht arbeitender Magenpark	rolling-stock out of service
neproclené	unverzollt	duty unpaid
neproclené, vyplacené hranice	frei Grenze, unverzollt	free border, duty unpaid
neproclené, vyplacené na hranici	Preis frei Grenze, unverzollt	price free border, duty unpaid
nepromokavý	wasserfest, wasserbeständig	waterproof
nepřijetí	die Nichtannahme	non-acceptance
nepřijetí (vydané směnky)	die Annahmeverweigerung (einer Tratte)	non-acceptance
nepřijetí, odepření příjmu	die Annahmeverweigerung (Lieferung)	refusal of delivery, refusal to accept
nepřítomnost na pracovišti	die Abwesenheit (vom Arbeitsplatz)	absenteeism
neschopný platit	zahlungsunfähig	insolvent, unable to pay
neskladné zboží	sperriges Gut	bulky goods
nesprávné použití tarifu	regelwidrige Anwendung eines Tarifs	irregular application of a tariff
nesprávný údaj váhy, druhu zboží	unrichtige Angabe der Gewichts, der Art des Gutes	incorrect (or false) declaration of weight, description
netto, vlastní váha	das Eigengewicht	net weight
neúčinný	unwirksam	null and void, ineffective
nevratná paleta	die Einwegpalette	one-way pallet
nevratná paleta	nicht umkehrbare Palette	non-reversible pallet
nevratný kontejner, nádrž	der Einwegbehälter	one-way container, one way receptacle
nevratný obal	die Einwegverpackung	expendable packing
nevyplněná směnka	der Blankowechsel	blank bill
nevyplněný, prázdný	blanko	blank
nezávazná (nabídka)	freibleibend (Angebot)	subject to alterations
nezávazná cena	unverbindlicher Preis	prices subject to change
nezávazný	unverbindlich	not (legally) binding, without obligation
nezměněný	unverändert	unchanged
nizkostěnný nákladní vůz	der Niedertordwagen	low-side open wagon
nizkozdvížný vozík	der Niederhubwagen	low-lift truck
normální rozchod	die Regelspur, die Normalspur	standard gauge line
nosnost	die Tragfähigkeit	maximum load, load limit, carrying capacity
nové vyhotovení průvodních listin	die Neuausfertigung der Abfertigungspapiere	preparation of new transport documents
nový pojem	die Neuaufgabe	consignment reforwarded, re-forwarding
nutný	dringend	urgent
obal	die Verpackung	packing, package
oběh vozů	der Wagenumlauf	turn round of wagons
obchodní cena	der Handelspreis	market price
obchodní faktura	die Handelsrechnung	commercial invoice
obchodní hodnota	der Handelswert	commercial value
obchodní komora	die Handelskammer	Chamber of Commerce
obchodní smlouva	die Handelsabkommen	trade agreement
obchodní váha	das Handelsgewicht	commercial weight
obchodní zástupce	der Handelsvertreter	commercial agent
obchodovatelný	negoziabel	negotiable
obchody za hotové	die Kassageschäfte	cash operations
objednáací lístek	der Bestellschein	order form
objednatel, příkazce	der Auftraggeber	client, customer, principal
objednávka	die Order	order
objednávka	die Bestellung, der Auftrag	order
objednávka vagonů	die Wagenbestellung, die Wagenanforderung	request for wagons, car order
objem	der Rauminhalt (cbm)	volume
objemné zboží	sperriges Gut	bulky goods
objížďka	die Umleitung (Schiff)	deviation
objížďka	die Umleitung, die Ablenkung	route diversion (or deviation)
obnos	der Betrag	amount
oboustranně výklopný vůz	der Zweiseitenkipper	wagon with a side-tipping bucket
obrat	der Umsatz	turnover
obrysnice	das Profil	safety gant <u>ly</u>
obrysnice (průjezdny profil)	die Schablone, das Modell, das Stichmass	gauge, template
obsah	der Inhalt	contents
obstavení, exekuce	die Pfändung	distrain <u>t</u> , seizure, attachment
obyčejné zboží	die Frachtwagenladung	slow goods traffic
odběratel	der Abnehmer	customer, client
odběrní lhůta	die Abnahmefrist	period of removal
odběrní list	die Behn <u>ach</u> richtigungskarte, die Avisierungskarte	advice note
odbytové náklady	die Vertriebskosten	selling costs
odíl tarifu	der Tarifa <u>bs</u> chnitt	section of a tariff

## Česko-německo-anglický slovník

odebrání vzorků	die Probeentnahme, die Stichprobeentnahme	sampling, taking samples
odebrání došlého zboží ve stanici	die Abholung der Güter am Bahnhof	collection of goods from station
oděpení příjmu	die Annahmeverweigerung (Lieferung)	refusal of delivery, refusal to accept
odesílací celnice	die Abgangszollstelle	customs office of departure
odesílací doklad	das Versandpapier	shipping documents
odesílací dráha	die Versandbahn	forwarding railway
odesílací listina	das Versandpapier	shipping documents
odesílací stanice	die Versandstation	forwarding station
odesílání (všeobecně)	die Verladung (allgemein)	shipment, shipping, forwarding
odesílatel	der Absender	sender, consignor, shipper
odeslání podle instrukcí	der Versand gemäß Instruktionen	dispatch according to instructions
odeslání, vypravení, doprava	der Versand	forwarding, dispatch
odeslat, vypravit	versenden, absenden, abfertigen	to dispatch, to forward, to send
odevzdání příjemci	die Übergabe an den Empfänger	delivery to consignees
odevzdat	aushändigen	to hand over
odevzdávka vozu na sousední dráhu	die Übergabe von Wagen an die Nachbardirektion	transfer of wagons to a neighbouring administration
odjezd	die Abfahrt	departure, sailing
odklad, poshovení placení	der Zahlungsaufschub	respite of payment
odklad, prodloužení	der Aufschieb / die Verlängerung	suspension, prolongation, extension
odklon, objížďka	die Umleitung, die Ablenkung	route diversion (or deviation)
odklonění dopravy	die Verkehrsablenkung	diversion of traffic
odměna za zprostředkování	die Provision	commission
odměna, náhrada	die Prämie, die Versicherung	premium, bonus
odmítnout příjem	verweigern (Annahme)	to refuse acceptance
odmítnutá dodávka	verweigte Lieferung	supplies refused
odmítnutí zaplatit	die Zahlungsverweigerung	refusal of payment
odnést	abholen (Güter)	to collect
odpojit, odvést vůz	einen Wagen abkuppeln	to uncouple a wagon
odpovědnost, příslušnost	die Federführung	responsibility
odpovědnost, ručení	die Haftung	liability
odpovědnost, závazek	das Obligo	liability, obligation
odpovědný	verantwortlich	responsible
odstavení, stojadlo vozu	der Stillstand eines Wagens	standstill of a wagon
odstavná kolej	das Abstellgleis	reserve siding
odstoupení, postoupení	die Abtretung	cession, transference of ownership
odstoupit, postoupit	abtreten	to cede
odškodné, náhrada	die Abfindung	compensation
odškodné, náhrada škody	der Schadenersatz	compensation, indemnity
odškodnění	der Schadenersatz, die Entschädigung	consequential damage
odškodnění (náhrada)	die Entschädigung	compensation, indemnity
odškodnění za překročení dodací lhůty	die Entschädigung für Lieferfristüberschreitung	compensation for delay
odúčtovna	die Abrechnungsstelle	account office
odvézt	abholen (Güter)	to collect
odvolání	die Zurücknahme (die Wiederrufung)	withdrawal
odvolání, postupné dodávání	der Abruf (Güter)	demand of delivery
odvolatelný	widerruflich	revocable
odvolatelný akreditiv	das Akkreditiv, widerrufliches	revocable letter of credit
odvoz z domu	die Hausabfuhr, die Abholung vom Hause	collection from domicile
ohradová paleta	die Gitterboxpalette, die Boxpalette	box-pallet
ochranný vůz	der Schutzwagen	guard wagon
omezení ložné míry	die Lademassbegrenzung	loading gauge, load limit gauge
omezení rychlosti	die Geschwindigkeitbeschränkung, die Begrenzung, der Geschwindigkeit	speed limitation (or restriction)
opatřit dřívějším datem	die Rückdatierung	dating back, postdating
opce	die Option	option
operátor kombinované dopravy	der Frachtführer im Kombiverkehr	CTO = Combined Transport Operator
opětovně přistavení vagónů	die Wiedergestellung (einer Ware)	make (goods) available again
opětovný prodej	der Wiederverkauf	resale
oplenový vůz	der Schemelwagen, der Drehschemelwagen	wagon with radial bolster
opozdění	die Verzögerung	delay
opravné oznámení	die Berichtigungsanzeige	amendment sheet
oprávněný	berechtigt	entitled, authorized
oprávněný k náhradě škody	der Berechtigter	entitled party
opraztkování nákladních listů	das Abstempeeln der Frachtbriefe	stamping consignment notes
orientační cena	der Richtpreis	recommended price
originály dokumentů	die Originaldokumente	original documents
osa	die Mittellinie	centre line
osa kolejnice	die Gleisachse	centre of the track
osnova	die Vorlage	disbursement
osnova dokumentu	die Vorlage (das Dokument)	presentation
osoba oprávněná disponovat	der Verfügungsberechtigter	person who holds a title (to s.th.)

osvědčení	die Bescheinigung	certificate
osvědčení o kvalitě	die Qualitätsbescheinigung	certificate of quality
osvědčení o původu	das Ursprungszeugnis	certificate of origin
osvědčení o vývozu	die Ausfuhrbescheinigung	export confirmation
osvobození (od cla)	die Befreiung (vom Zoll)	exemption (from duty)
osvobození od daně	die Steuerfreiheit	tax exemption
osvobozený od cla	zollfrei	duty-free
osvobozený od daně	abgabenfrei / steuerfrei	free of duty, free of tax
otevřený kontejner	offener Container	open top container
otevřený nákladní vůz	offener Güterwagen	open wagon, open box container
ověření	die Beglaubigung	legalization
ověřený	beglaubigt	legalized
označení	die Markierung	marking
označení zboží	die Warenbezeichnung, die Bezeichnung der Güter, die Bezeichnung der Ware	description of commodities, descriptions of goods, commodities name of the merchandise
označování vozů	die Kennzeichnung der Wagen	marking of coaches
oznámení o dodání	die Ablieferungsanzeige	delivery advice
oznámení o zatížení	die Belastungsanzeige	debit note
oznámení ztráty	die Verlustanzeige	notice of loss
paleta	die Palette	pallet
paleta k jednorázovému požití	die Palette zum einmaligen Gebrauch	expendable pallet
paleta ohradová	die Boxpalette	box pallet
paleta prostá	die Flachpalette	flat pallet
paleťový regálový sklad	das Palette-Regallager	pallet shelf storage
paluba	der Bord	board
papír	das Papier	paper
pari (stejná kursová a nominální hodnota cenného papíru)	pari	at par
partie (zásilka)	die Partie (Sendung)	lot (consignment)
pátrání	die Nachforschung	investigation
paušál	die Pauschale	lump sum
paušální částka	der Pauschalbetrag	lump sum, all-in charge
paušální dovozní	die Pauschalfracht	lump sum freight rate, flat rate, all in rate
peněžní pokuta	die Geldstrafe	fine, penalty
peněžní poukázka	die Geldanweisung	money order, remittance
pevná cena	der Festpreis	fixed price
pevná nabídka	die Festofferte	firm offer, binding offer
pevně spojovat	fest kuppeln	to couple rigidly
písemné potvrzení	die Quittung	receipt
písemný závazek	der Revers	letter of indemnity
placení	die Zahlung, die Geldüberweisung	payment
placení po částech	die Abschlagszahlung	down payment
placení proti předložení dokladů	die Kasse gegen Dokumente	cash against documents
placení předem	die Vorauszahlung	advance payment, prepayment
placení v hotovosti	die Barzahlung	cash payment
placení, vyplácení	die Einzahlung	payment
plán nakládky	der Beladepfan	loading plan
plán vlakovorby	der Zugbildungsplan	train formation diagram
platba	die Zahlung, die Geldüberweisung	payment
platba 30 dní po dodávce	die Zahlung 30 Tage nach Lieferung	payment 30 days after delivery
platba prostřednictvím bankovní směňky	die Zahlung durch Bankwechsel	payment by bank draft
platba prostřednictvím telegrafického převodu	die Zahlung durch telegrafische Überweisung	payment by telegraphic transfer
platba proti 3-měsíční směnce	die Zahlung gegen 3-Monats-Wechsel	payment against 3 months' bill
platba proti poštovní stvrzence	die Zahlung gegen Postquittung	payment against postal receipt
platba proti potvrzení o převzetí od speditéra	die Zahlung gegen Spediteur-Übernahmebescheinigung	payment against forwarding agent's certificate of receipt
platba předem za přepravné	die Frachtvorlage	prepayment of freight charges
platba při obdržení oznámení o odeslání	die Zahlung bei Erhalt der Versandanzeige	payment upon receipt of dispatch advice
platba při obdržení faktury	die Zahlung bei Erhalt der Faktura	payment upon receipt of invoice
platba při obdržení tovaru	die Zahlung bei Erhalt der Ware	cash on delivery
platba při udělení zakázky	die Zahlung bei Auftragserteilung	cash with order
platba speditérovi proti dodání zboží	die Zahlung an unseren Spediteur gegen Auslieferung der Ware	payment to our forwarder on delivery of the goods
plátce přepravného	der Frachtzahler	transport payer
platební bilance	die Zahlungsbilanz	balance of payments
platební dohoda	die Zahlungsvereinbarung	payment agreements, arrangements
platební podmínky	die Zahlungsbedingungen	terms of payment
platební poukaz	die Zahlungsanweisung	payment order, order to pay
platební rozkaz	der Zahlungsbefehl	order to pay
platidlo v zahraniční měně	die Devisen	foreign exchange

## Česko-německo-anglický slovník

platný do ...	gültig bis ...	valid until ...
plavební řád	der Fahrplan (Schiff)	sailing schedule
plechová konev, kontejner	die Blechke	tin, can, tin container
plná moc	(in) die Vollmacht	per procurator (per pro.)
plná tarifní sazba	voller Tarifsatz	full fare
plné využití vozů	die Vollaustlastung der Wagen	total (or full) use of the rolling stock capacity
plombování vozů	das Verbleien (oder Plombieren) der Güterwagen	sealing of wagons
poštinový podvozkový vůz	der Flachwagen mit Drehgestellen	bogie flat wagon
poštinový vůz	der Flachwagen	flat wagon, flat car
poštinový vůz pro přepravu návěsů	der Wagen für Sattelauflegertransport, der Flachwagen für Huckepackverkehr	flat wagon for the transport of trailers
plovoucí jeřáb	der Schwir mkran	floating crane
po lhůtě	(nach) Sicht	after sight
po obdržení faktury	nach Rechnungserhalt	after receipt of invoice
počet náprav	die Achsenzah	number of axles
pod celní uzávěrou	unter Zollverschluss	in bond
podací číslo	die Versandnummer	consignment number
podací kniha	das Versandbuch	forwarding book
podat žalobu	klagen	to file a suit (against somebody)
podélník vozové skříně	der Langträger des Wagenrahmens	longitudinal member (or balk of side-sill) of body frame work
podélný nosník	der Längsträger, der Längsbinder	longitudinal truss (or girder)
podélný pohyb	die Längsbewegung	longitudinal movement
podélný profil	das Längenprofil	longitudinal section
podíl, kvóta	das Kontingent (Zuteilung), die Quote	allocation, quota, allotment
podlahová klapka	der Bodenschieber, die Bodenklappe	floor trap
podle dohody	gemäss Vereinbarung	according to agreement
podle příkazu	auftragsgemäss	as per order, according to instructions
podle rozpisu	laut Aufstellung	as per statement, as per list
podle tarifu	tarifmässig, im Tarif vorgesehen	provided for in the tariff
podléhající poplatkům	gebührenpflichtig, abgabenpflichtig	subject to duty, liable to duty
podléhající regresu	regresspflichtig	liable for compensation
podmínka	die Klausel	clause
podmínka vlastnictví	der Eigentumsvorbehalt	property provision
podmínky pro oběh vozidel	die Verkehrsbedingungen des Fahrzeuges	vehicle operating conditions
podmínky pro prostorové omezení	räumliche Verhältnisse	clearance restrictions
podpis	die Unterschrift	signature
podpis držitele	die Unterschrift des Inhabers	signature of the holder
podtlak	der Unterdruck, der Tiefdruck	depression
podvalník	der Rollbock	trolley, frame on wheels
podvozek	das Drehgestell	bogie, truck
pohledávka	die Forderung	request, demand
pohraniční bod	der Grenzpunkt	frontier point
pohraniční přechodová stanice	der Grenzbahnhof	border station
pohyblivá stěna	die Versetz wand	sliding partition
pojistka	die Versicherungspolice, der Versicherungsschein	insurance policy
pojistná hodnota	der Versicherungswert	value for insurance
pojištění odpovědnosti	die Haftpflichtversicherung	liability insurance
pojmout (na sklad)	aufnehmen (auf Lager)	receive in store
pokyn	die Anweisung	order, instruction
polepení	die Bezeichnung	labelling, marking, tagging
poloměr oblouku	der Krümmungsradius	radius of the curve, radius of curvature
položka tarifu	die Position eines Tarifes	item in a tariff
ponechat tarif v platnosti	einen Tarif aufrechterhalten	to keep a tariff in force
poplatek za dezinfekci	die Entseuchungsgebühr	disinfection charge
poplatek za nakládání	die Ladegebühr	loading charges
poplatek za odbavení	die Abfertigungsgebühr	dispatch fee, clearance fee
poplatek za počítání kusů zásilk	die Zählgebühr	charge of checking
poplatek za použití	die Benutzungsgebühr	use (or hire) charge
poplatek za vykládání	die Entladegebühr	unloading charges
poplatky	die Gebühren	charges, fees
poplatky doplňující	die Nebengebühren	accessory charges
poplatky přístavní	die Hafengebühren	port taxes
poplatky za dopravné	die Frachtkosten	freight charges
poplatky za inkaso	die Inkassogebühr	collection fee, collection charges
poplatky za nakládku a vykládku	die Auf- und Abladegebühr	handling charges
poplatky za prostož vozů (zdržné, stojné)	das Wagenstandgeld, das Standgeld	wagon demurrage
poplatky za překlad	die Umladegebühr	transhipment charges
porucha	die Störung	incident, failure, difficulty
posel, doručitel	der Überbringer	bearer
poschodový vůz	der Doppelstockwagen	double-deck coach

posílat doporučeně	einschreiben (Post)	by registered mail
poskytnout náhradu	die Erstattung gewähren	to grant a refund
poslední termín	die Vorlagefrist	deadline, presentation deadline
postih	der Regress	recourse
postihový nárok	der Regressanspruch	right of recourse
postoupení, odstoupení	die Abtretung	cession, transference of ownership
postoupit, odstoupit	abtreten	to cede
postupně dodávání, odvolání	der Abruf (Güter)	demand of delivery
posudek	das Gutachten	expertise
posun odrazem	das Rangieren im Stossverfahren, der Wagenstoss	fly shutting pushing off the wagons
posun odrazem	der Abstoss(rangier)betrieb	shunting by pushing off wagons
posunovač	der Rangierer, der Rangierarbeiter	shunter, switchman
posuvná střecha	das Schiebedach	sliding roof
poškození	die Beschädigung	damage
poškození plomby	die Verletzung des Bleiverschlusses	breaking of a seal
poškozený	schadhaft	defective
poškozený obal	mangelhafte Verpackung	defective packing, insufficient packing
poškozený vůz	beschädiger Wagen	damaged wagon
poštou	per Post	by mail
poštovní balík	das Postpaket	postal packet
poštovní zásilka	die Postsendung	goods sent by post
potraviný	die Lebensmittel	food product
potrubní urychlovač	der Bremsleitungsbeschleuniger	quick release valve
potřeba nákladních vozů	der Güterwagenbedarf	demand for goods wagons, wagon requirements
potvrdit, úředně	legalisieren	to legalize
potvrzení o odchodu zboží	die Wareneingangs-bescheinigung	delivery verification
potvrzení o přepravě zboží	die Warenverkehrsbescheinigung	certificate of movement, waybill
potvrzení o vydání	der Auslieferungsschein	delivery order
potvrzení objednávky	die Auftragsbestätigung	order confirmation
potvrzení příjmu	die Übernahmescheinigung	forwarder's receipt
potvrzený akreditiv	das Akkreditiv, bestätigtes	confirmed letter of credit
poukaz, placení, platba	die Zahlung, die Geldüberweisung	payment
poukázka	der Scheck	cheque, check
poukázka, platební poukaz	die Zahlungsanweisung	payment order, order to pay
použitelný	verfügbar	available, at disposal
použití nejnižší tarifní sazby	die Anwendung des niedrigsten	application of the lowest (or cheapest) tariff
použití tarifu	die Anwendung eines Tarifs/billigsten Tarifsatzes	application of a tariff
pověřovací list	das Akkreditiv	letter of credit (l/c)
povinný platit daň	steuerpflichtig	taxable
povolení dovozu	die Einfuhrgenehmigung	import licence
povolení, licence	die Genehmigung	licence, permit
pozemní doprava	der Landtransport	overland transportation, surface transport
požadavek, nárok	der Anspruch	claim, demand
požární pojištění	die Feuerversicherung	fire insurance
pracovní mzda	der Arbeitslohn	wage
pracovní vůz	der Arbeitswagen	track car service wagon
pravidelný	regelmäßig	regular
právně závazný	rechtsverbindlich	legally binding
prázdné obaly	das Leergut	empties
prázdný rubopis	das Blanko-Indossament	blank endorsement, blank transfer
prázdný vůz	der Leerlauf	empty running, empty wagon
prázdný zpátky	leer zurück	returned empty
prázdný, nevyplněný	blanko	blank
privátní vůz	der Privatwagen	privately-owned wagon, box-container
proclení	die Verzollung	customs clearance
prodávač	der Verkäufer	seller
prodej	der Verkauf	sale
prodejce	der Verkäufer	seller
prodejní cena	der Verkaufspreis	selling price, market value
prodejní podmínky	die Verkaufsbedingungen	terms of sale, conditions of sale
prodlení	die Verzögerung	delay
prodloužení	die Prolongation	prolongation
prodloužení (doby platnosti)	die Verlängerung (der Geltungsdauer)	extension of availability (time)
prodloužení lhůty	die Fristverlängerung	extension of period
prodloužení, odklad	der Aufschub / die Verlängerung	suspension, prolongation, extension
prodloužit (směnkou)	verlängern (Wechsel)	to prolongate
proforma-faktura	die Proforma-Rechnung	proforma invoice
prohlášení	die Declarung	deck cargo
prohlašovat	deklarieren	to declare
prokázání	die Beglaubigung	legalization
promlčení nároku z přepravní	die Verjährung der Ansprüche aus	limitation of an action arising from the con-

## Česko-německo-anglický slovník

smlouvy	dem Beförderungsvertrag	tract of carriage
pionajaty vůz	der Mietwagen	hired wagon, leased car
propagační materiál	das Werbematerial	advertising material
propagační tiskovina	der Prospekt	brochure, leaflet
propuštění (zboží)	die Freigabe (einer Ware)	release
prostoj, odstavení vozu	der Stillstand eines Wagens	standstill of a wagon
protest, námítka	der Protest	protest
provedené garance	die Ausführungsgarantie	performance guarantee
prověřit	nachprüfen	to verify
provize	die Provison	commission
provize za nalodění	die Verschiffungsprovison	shipping commission
provize, zvláštní odměna	die Sondernergütung	extra allowance
provoz	der Betrieb	operating, operation
provozní nehoda	der Betriebsunfall	operating accident
provozní podmínky	die Betriebsbedingungen	operating conditions
provozní výlohy	die Betriebskosten	operating costs
průběžný konosement	das Durchkonossement	through bill of lading
průjezdná stanice	der Durchgangsbahnhof	through station
průjezdny průřez	das Lichtraumprofil, die Lichtraumungrenzungsline	structure gauge
průměrná cena	der Durchschnittspreis	average price
průměrná rychlost	die Durchschnittsgeschwindigkeit	average speed
průměrné vytižení nákladního vozu	mittlere Wagenauslastung	average wagon load
průvodčí vlaku	der Begleiter, der Zugbegleiter	attendant, guide, convoyer, convoyman, pilot
průvodní listina	der Begleitschein	accompanying document
průvodní listiny	die Begleitpapiere	accompanying documents
průvozní zboží	das Durchfrucht	transit goods
pružná spojka	elastische (oder nachgiebige) Kupplung	flexible coupling
řebalit	umpacken	to re-pack
přebytek	der Überschuss	excess, surplus
předávací protokol	der Übergabeschein	transfer note
předávající dráha	übergabende Bahn	transferor railway
předávizo	der/das Voravis	pre-notice, pre-advise
předběžná objednávka	die Vorbestellung	ordering in advance
předběžné ložení	die Vor-, Zwischen- und Nachlagerung	transit storage
předem	im voraus, im Voraus	in advance
předepsaná minimální váha zboží	frachtpflichtiges Mindestgewicht	minimum chargeable weight (goods traffic)
předepsaná přepravní cesta	vorgeschriebener Beförderungsweg	route claimed
předepsání přepravní cesty, tarifu	die Absendervorschrift für den Beförderungsweg, für den anzuwendenden Tarif	request for route, for tariff
předchozí běh	der Vorlauf	precarriage
předchozí dovozní	die Vorfracht	prior carriage charges
předloha	die Vorlage	disbursement
předmět reklamace	der Gegenstand der Reklamation	subject of the claim
předměty přijímané k přepravě za určitých podmínek	bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände	articles accepted for carriage under certain conditions
předpis pro adresování	die Adressierungsvorschrift	marking instructions
přehled o vyrovnání	die Ausgleichsübersicht	adjusting statement
přehledná mapa	die Übersichtskarte	sketch map
přechod vozu	der Übergang des Güterwagens	transit of wagons
přechodka	der Übergangszettel	transit label
přechodová stanice	der Übergangsbahnhof	transit (or exchange) station
přijímací podmínky	die Abnahmebedingungen	acceptance conditions
přijímací sazba	der Übernahmeatz	lump sum, inclusive rate
přijímací dráha	übernehmende Bahn	transferee railway
přijímání vozů	der Übernahme von Wagen	acceptance of wagons
překážka při dodání	das Abnahmehindernis	circumstances preventing delivery
překládací přístav, překladiště	der Umladehafen, die Umladestelle	transhipping port
překládání	die Umladung, der Umschlag	transshipment
překládat	umladen	to tranship
překladiště, překládací přístav	der Umladehafen, die Umladestelle	transhipping port
překládková rampa	die Umladerampe, die Umladebühne	trans-shipping platform, reloading platform
překladová stanice	der Umladebahnhof	transhipment station
překročená ložná míra	die Lademassüberschreitung	overlapping
překročení dodací lhůty	die Lieferfristenüberschreitung (beim Transport), die Lieferfristüberschreitung	exceeding (of) the transit period
překupník	der Wiederverkäufer	retailer, re-seller
přepážka, bednění	der Verschlag	crate
přepážka, mezistěna	die Zwischenwand	partition wall
přepážka, stěna	die Wand	partition
přepočítací kurz	der Umrechnungskurs	rate of exchange
přeprava dovozní	der Einfuhrverkehr	import traffic
přeprava kusových zásilek	der Stückgutverkehr	part-load traffic
přeprava průvozní	der Durchfruchtverkehr	transit traffic

přeprava s překládkou	der Umschlagverkehr	traffic with a trans-shipment
přeprava sběrného zboží	der Sammelgutverkehr	groupage service
přeprava v krytém voze	die Beförderung in gedeckten Güterwagen	transport in covered wagons, transport in box cars
přeprava v otevřených vozech	die Beförderung in offenen Güterwagen	transport in open wagons, transport in flat cars
přeprava vývozní	der Ausfuhrverkehr	export traffic
přeprava z domu do domu	Haus-Haus-Beförderung	door-to-door-carriage
přeprava za zvláštních podmínek	aussergewöhnliche Sendung	special consignment
přeprava zahraniční	der Auslandsverkehr	foreign traffic
přeprava zboží v chladících vozech	der Kühlgütertransport, der Kühlverkehr	refrigerated traffic
přepravní doklad	die Beförderungspapiere	carriage documents
přepravní doklady	die Abfertigungspapiere	transport documents
přepravní jednotka	die Verkehreinheit	traffic unit
přepravní lhůta	die Beförderungsfrist	transit period
přepravní náklady	die Beförderungskosten, Fracht	carriage charges
přepravní podmínky	die Beförderungsbedingungen	conditions of carriage
přepravní potřeby	die Verkehrsbedürfnisse	traffic requirements
přepravní proud	der Güterstrom	goods traffic flow
přepravní překážka	das Beförderungshindernis	circumstances preventing carriage
přepravní rychlost	die Beförderungsgeschwindigkeit	speed of transport
přepravní smlouva v přepravě zboží	der Frachtvertrag	contract for the carriage of goods
přepravní trh	der Verkehrsmarkt	transport market
přepravní výkon	die Beförderungsleistung	transport performance
přepravní vzdálenost	die Beförderungsentfernung	forwarding distance
přepravovat	befördern	to transport, to carry, to convey
přerušení dopravy	die Verkehrsunterbrechung	stoppage of traffic
přerušení jízdy	die Fahrungsunterbrechung, der Unterwegshalt	break of journey, stop-over
přerušení provozu	die Betriebsunterbrechung	traffic interruption
přerušení přepravy	die Unterbrechung der Beförderung	stoppage in transit
přestavovač "prázdný-ložený"	der Lastwechsel "leer-beladen"	"empty-loaded" device
přetěž	die Überlast, das Mehrgewicht	excess weight, overweight
přetížení	die Überlastung, die Mehrbelastung	overload
přetížení vozu	die Wagenüberlastung	wagon overload
převod	die Überweisung (Geld)	remittance, transfer
převzetí	die Übernahme (einer Sendung)	acceptance for carriage
převzít zásilku	ein Gut in Empfang nehmen	to take delivery of merchandise (or goods)
přezkoušet	nachprüfen	to verify
při platbě do 10 dní je sleva 3 %	die Zahlung innerhalb 10 Tagen = 3% Rabatt	payment within 10 days = 3% discount
při platbě do 30 dní = přesně	die Zahlung innerhalb 30 Tagen = netto	payment within 30 days = net cash
přibalit k	das Beipack zu	add to, co-load to
příčný profil	das Querprofil	cross section
příchod zásilek	eingehende Sendungen, Güterempfang	received traffic
příchod, vstup	der Einzug (von Geld)	collection
přichystání nákladních vozů	die Güterwagengestellung	supply of goods wagons
přijatá směnka	das Akzept	acceptance
příjemce	der Empfänger	consignee
příjemce směnky	der Akzeptant	acceptor
přijetí (vydané směnky)	die Annahme (einer Tratte)	acceptance
přijetí nebo připuštění k přepravě	die Annahme (oder Zulassung) zur Beförderung	acceptance for carriage (or conveyance)
přijetí zásilky	die Annahme einer Sendung	acceptance of consignment
příjezd	die Ankunft	arrival
příjezd do místa určení	die Ankunft am Bestimmungsort	arrival at destination
příjímací lhůta	die Annahmefrist	deadline for acceptance
příjímací speditér	der Empfangsspediteur	receiving agent
příjmout (na sklad)	aufnehmen (auf Lager)	receive in store
příjmout nákladní list	der Frachtbrief einlösen	to receipt a consignment
příkaz	der Auftrag	order
příkaz k postupnému odeslání	abrufen	to order delivery
příkaz k odeslání	die Versandanweisung	forwarding instructions
příkaz platební	der Zahlungsauftrag	order to pay
příkazce, objednatel	der Auftraggeber	client, customer, principal
příkládka	die Beiladung	additional load
příkrývání plachtou	die Wagenbedeckung, die Bedeckung	sheeting
příloha (k tarifu)	die Anlage (zu einem Tarif)	appendix (to a tariff)
přiložit	beiladen	co-load to
přímá spojka	direkte Kupplung	direct coupling
příobjednání	die Nachbestellung	second order, repeated order
přípevnit nálepku	der Zettel anbringen, beezetteln	to affix (or apply) a label to label
příplatek	der Zuschlag	surcharge, extra charge
příplatek, přírážka k dovoznému	der Frachtzuschlag	freight surcharge

## Česko-německo-anglický slovník

přípojek (k tarifu)	der Anhang (zu einem Tarif)	appendix (to a tariff)
připojit (přivést) vůz	der Wagen anhängen (oder beistellen)	to couple (or add) a wagon
připravený k odeslání	versandbereit	ready for dispatch
připsat k dobru	gutschreiben	to credit
připustné zatížení	zulässige Belastung	safe (or admissible) load
přirážka k dovoznému	der Frachtzuschlag	surcharge
přirážka, příplatek k dovoznému	der Frachtzuschlag	freight surcharge
příslib	die Zusage	approval, commitment
přislíbenství	die Zubehörteile	fixtures, accessories
přislusnost ke sdružení	die Federführung (eines Konsortiums)	leading partner
přislusnost, odpovědnost	die Federführung	responsibility
přistavení vagónu	die Wagenbeistellung	supply of wagons
přistavné	die Stellgetühr	charge for supplying wagons
přistavní manipulační poplatky	die Kaiumschlaggebühr	dock handling charges
přistavní poplatky	die Dockgebühren, die Hafengebühr	dock dues, dock fee, port charges
přistavní speditér	der Seehafenspediteur	shipping agent, steamship agent
přístup k vozu	der Zugang (oder Zutritt) zu einem Wagen	access to a coach
přitáhnout brzdu	die Bremse anziehen	to apply the brake
přívěs	der Anhänger (Fahrzeug), der Hänger (-Lkw)	trailer
přívozní člun	das Fährboot	ferry-boat
půjčka	das Darlehen	loan
působení brzdy	die Bremswirkung	brake action
působící zpětně	rückwirkend	retroactive
původ	die Herkunft (Ursprung)	origin
původní měna	die Ursprungswährung	currency of forwarding country
pytel	der Sack	sack, bag
rabat, sleva	der Rabatt	rebate
rabat, vývozní sleva	der Exportrabatt	export rebate
rabat, zvláštní sleva	der Extrarabatt	special rebate
radioaktivní	radioaktiv	radioactive
rám podvozku	der Drehgestellrahmen	bogie frame
rampa nakládací nebo vykládací	die Laderampe	ramp, loading platform
rampa, nákladisté	die Rampe	ramp
razítko	der Stempel	seal, stamp
razítko datumové	der Tagesiempel, der Datumstempel	date stamp
razítko odesílací stanice	der Versandstempel	forwarding stamp
reexpedice	die Reexpedition	reshipment
rejdařství	die Reederei	shipping company, shipping line
rekapitulace, sestava	die Zusammenstellung	summary
riziko	das Risiko	risk
rozchod koleje	die Spurweite	track gauge
rozměr, výměra	die Abmessung, die Masse	dimension, measurement
rozměry	die Masse (in cm)	measurements, dimensions (in cm)
rozmontovaný	zerlegt	taken apart
rozpočet	der Kostenveranschlag	estimate
rozsah platnosti	der Anwendungsbereich, der Geltungsbereich	scope of application, range, extent to which applied
rozsah působnosti	der Arbeitsbereich	sphere of activity
rosvážka	der Rollfuhrdienst	cartage
rozvor podvozku	der Drehgestellschstands	wheel-base of bogie, bogie pitch
rozvor vozidla	der Radstand, der Achsstand	wheel-base of a vehicle
ručení omezené	beschränkte Haftung	limited liability
ručení, garance, jistota, záruka	die Garantie	guarantee
ručení, odpovědnost	die Haftung	liability
ručení, záruka	die Bürgschaft	guarantee
ruční vozík	der Hand(beförderungs)karren	hand propelled trolley
rychlost	die Geschwindigkeit	speed
rychloboží	das Eilgut (Bahn)	railway express
rychlý nákladní vlak	der Eilgüterzug, der Schnellgüterzug	express parcels train, fast goods train
s výhradou	vorbehaltlich	subject to
s výhradou omylů a opomenutí	Irrtümer und Auslassungen vorbehalten	subject to errors and omissions
saldo, zůstatek	der Restbetrag	remainder, remaining amount
samočinné spádoviště	selbständige Ablaufanlage	mechanised marshalling yard
samovýsypný vůz	der Selbstentladewagen	itself discharging wagon
samovznícení	die Selbstentzündung	spontaneous ignition
samozápalné látky	selbstentzündlicher Stoff	substance liable to spontaneous combustion
sazba dovozného	der Frachtpreis, der Beförderungspreis	carriage charge
sazba za nákladku nebo vykládku	die Be- oder Entladegebühr	loading or unloading charge
sazba za přepravu	der Frachtsatz	freight rate, shipping rate
sazba za zapůjčení vozové plachty	die Deckenmiete	hire charge for sheet
sazebník	die Preistafel, der Frachtsatzzeiger	scale rates, scale fares
sazebník dovozného pro vozové zasilky	der Frachtsatzzeiger für Wagenladungen	scale of rates applied per wagon load, car-load rate
sběrná zásilka	die Sammelladung	consolidated consignment

sběrné zboží	das Sammelgut	groupage, consolidation (cargo)
sběrný vůz	der Sammelgutwagen	groupage wagon, groupage box, container
seřadovací nádraží	der Rangierbahnhof	marshalling yard, shunting yard
seřadovací nádraží se svážným pahrbkem	der Gefällebahnhof	gravity marshalling yard
systava, rekapitulace	die Zusammenstellung	summary
seznam baleného zboží	die Kolliliste	packing list
seznam místních jmen	das Ortsregister	locality register
seznam stanic	das Bahnhofsverzeichnis	nomenclature (or list) of stations
seznam zboží	das Güterverzeichnis	nomenclature of goods
schodek, deficit	der Fehlbetrag /-menge, das Manko	shortage, shortshipment, deficit
schopný platit, solventní	zahlungsfähig	solvent
schránka	die Dose	tin, can
schránka na nálepky	der Zettelhalter	label rack, card rack
schválení tarifu	die Genehmigung eines Tarift	official approval of a tariff
schválení vývozu	die Ausfuhrgenehmigung	export permit, export licence
silniční doprava	der Strassentransport	road transport
sjednocení tarifů	die Vereinheitlichung der Tarife	standardization of tariffs
sklad	das Lager	warehouse, storehouse
skladací...	Entlade ...	unloading ...
skládat	ausladen	to unload
skladiště	das Lagerhaus, die Lagerhalle	warehouse, store
skladištní poplatek	das Lagergeld	warehouse charges, storage fees
skladmistr	der Lagerverwalter, der Lagermeister	warehouseman
skladné	das Lagergeld	warehouse charges, storage fees
skladování	die Lagerung	warehousing, storage
skladový list	der Lagerschein	warehouse receipt
sklopná (nebo odnímatelná) bočnice	aushebbare (oder umklappbare) Seitenwand	hinged (or drop) side
sklopná vykládací klapka	schwenkbare Entladeklappe	swivelling unloading trap
skryté poškození	unsichtbare Beschädigung	hidden damage
skříňová paleta	die Boxpalette mit Deckel	covered box-pallet
skupina vozů	die Wagengruppe	cut of wagons
skutečná přepravní cesta	tatsächlich benutzter Beförderungsweg	route actually used
skutečná rychlost	tatsächliche Geschwindigkeit	actual speed
skutečná váha	wirkliches Gewicht	effective (or actual) weight
skutečný rozměr	das Istmass	actual dimension
sleva	der Nachlass (im Preis), der Skonto	allowance, reduction, rebate, discount
sleva z dovozného	die Frachtemässigung	freight reduction, rebate
sleva z opětovného prodeje	der Wiederverkäuferrabatt	discount for resale
sleva za platbu v hotovosti	der Barzahlungsrabatt	cash discount
sleva, rabat	der Rabatt	rebate
sleva, snížení	die Ermässigung	reduction, discount, benefit program
směšná daň	die Wechselsteuer	draft fee
směnka	der Wechsel	draft, bill of exchange
směnková záruka	der Aval / die Wechselbürgschaft	guarantee
směnný kurs	der Kurs (Wechselkurs)	rate of exchange
smlouva	der Kontrakt	contract
smlouva, úmluva	der Vertrag	contract
smluvní pokuta	die Vertragsstrafe	contractual penalty
smluvní svoz a rozvoz	der Rollfuhrdienst durch Unternehmer	contract carriage
snadno se kazící	leicht verderblich	perishable goods
snadno vznětlivé zboží	leicht entzündbares Gut	inflammable goods
snížená sazba	ermässigter Preis	reduced price (or fare)
snížení ceny	die Preisermässigung	reduction in price, allowance
snížení hodnoty	die Abwertung	devaluation
snížení tarifu	die Tarifermässigung, die Tarifiermässigung	tariff reduction
snížení, sleva	die Ermässigung	reduction, discount, benefit program
solventní, schopný platit	zahlungsfähig	solvent
soukromá dráha	die Privatbahn	private railway
soukromý dopravce	privater Transportunternehmer	private carrier
soukromý nákladní vůz	der Privatgüterwagen	privately owned wagon
sourodá tarifní skupina	tarifverwandte Bezeichnung	generic description (tariffs)
speciální kotlový vůz pro přepravu kapalných látek	der Kesselwagen für Flüssigkeiten	special wagon for the carriage of liquids
speciální vůz pro přepravu plynů a kapalných látek	der Gaskesselwagen	special wagon for carrying of gas
speciální vůz pro přepravu práškových hmot	der Wagen für staubförmige Güter	special wagon for the carrying of traffic in powder form
specifikace zboží (hmotnosti+míry)	die Kollispezifikation	weights + measurements
spediční příkaz	der Speditionsauftrag	shipping order
speditér	der Spediteur	forwarding agent
spěšná	das Expressgut	express parcel
splácení	die Abzahlung (regelmässig)	instalment

## Česko-německo-anglický slovník

splátka	die Ratenzahlung	payment by instalment
splátka	die Rückzahlung	repayment
splátka	die Teilzahlung	partial payment, instalment
splátka, placení po částech	die Abschlagszahlung	down payment
splátka, splácení	die Abzahlung (regelmäßig)	instalment
splatno při dodání	zahlbar bei Lieferung	cash on delivery
splatnost	die Fälligkeit	maturity, due date
splatný	zahlbar	payable
splatný do 90 dnů	zahlbar bei 90 Tagen Ziel	payable within 90 days
splatný po splátkách	zahlbar in Raten	payable by instalments
splatný podle předlohy	fällig bei Vorlage	due on presentation
splatný přesně u kasy	zahlbar net.o gegen Kasse	payable net cash
splatný při pohledu	zahlbar bei Sicht	payable at sight
splatný při předložení dokumentů	zahlbar bei Vorlage der Dokumente	payable at presentation of the documents
splatný v hotovosti	zahlbar in bar	payable in cash
splnění přepravní smlouvy	die Ausführung des Beförderungsvertrages	execution of the contract of carriage
spojka hnacích hřídel	die Wellenkupplung, die Übertragungswellenkupplung	transmission (or driving) shaft coupling
společný celní tarif	gemeinsamer Zolltarif	common customs tariff
sporná částka	die Streitsumme	amount in dispute
sporný případ	der Streitfall	dispute
spotřební daň	die Verbrauchssteuer	consumer tax, indirect tax
spotřební zboží	die Verbrauchsgüter, die Gebrauchsgüter	consumer goods
správkárna kolejových vozidel	das Bahnbetriebswagenwerk	shop of light repairs to trailer stock
správková kolej	das Fahrzeugausbesserungsgleis	repair track
správní výlohy	die Verwaltungskosten	administrative costs
spráhlo	die Kupplung	coupling
sprážené vozů	die Fahrzeugkupplung	coupling of vehicles
stanice	der Bahnhof, die Station	station
stanice bez výpravního oprávnění pro zboží	der Bahnhof ohne Abfertigungsbefugnisse	station not authorized to deal with goods traffic
stanice konečná	der Endbahnhof	terminal station
stanice nepojatá do tarifu	der Nichttarifbahnhof	non-tariff station, station not included in a tariff
stanice nového podeje zásilky	der Neuaufgabebahnhof	re-forwarding station
stanice s výpravním oprávněním pro zboží	der Bahnhof mit Abfertigungsbefugnis von Gütern	freight station able to deal with goods traffic
stanice soustředěné nakládky a vykládky	der Wagenadungsknotenbahnhof	central station for complete wagon-load traffic
stanice určení	der Bestimmungsbahnhof	station of destination
stanice určení	die Empfangsstation	destination, arrival station
stanice, v níž se mění rozchod	der Spurwechselbahnhof	junction station between railways operating different rail gauges
staniční datové razítko	Bahnhofs und Tagesstempel	station and date stamp
stanoviště strojevodoucího	der Führerstand	driver's cab
stanovit zpětnou platnost	rückwirkend in Kraft setzen	to give a retroactive effect
stav zboží	der Zustand des Gutes	condition of merchandise
stěna, přepážka	die Wand	partition
stohovatelná paleta	stapelbare Palette	stockable pallet
stojné	das Standgeld	demurrage
stojné za žel. vůz	das Wagenstandgeld	demurrage (siding rent)
stojné, zdržné	das Liegegeld	demurrage
stornovat	stornieren	to cancel
střednědobý	mittelfristig	medium-term
střecha nástupiště	das Bahnsteigdach, das Perrondach	platform shelter (or roofing)
střecha vozu	das Wagendach	roof of wagon
stvrzenka	die Empfangsbescheinigung	receipt
stvrzenka, písemné potvrzení, subdodavatel	die Quittung der Unterlieferant	receipt subcontractor
sud	das Fass	barrel
suma	der Betrag	amount
suma slovy a čísly	der Betrag in Buchstaben und Zahlen	amount in words and figures
sumář	die Zusammenstellung	general summary
surovina	der Rohstoff	raw material
svážný pahrbek	der Ablaufberg	hump in a gravity yard
světlá výška	lichte Höhe	free headroom, overhead clearance
sypké zboží	das Staubgut	traffic in powder form
šek	der Scheck	cheque, check
šek v hotovosti	der Barscheck	blank cheque, blank check
široký rozchod	die Breitspur	board-gauge line
šířka	die Breite (in m)	width (in metres)
škoda	der Schaden	damage
škodní zápis	die Schadensanmeldung	reporting of damage, notification of damage
špalek (dřevěný)	der Holzblock	log, billet (of timber)

šroubovka	die Schraubenkupplung	screw coupling
táhlo	die Zugstarke	drawbar
tajný	vertraulich	confidential
tančkový kontejner	der Kesselbehälter	tank container
tara	das Leergewicht, die Tara	tare weight
tara, váha obalu	die Tara	tare
tarif	der Tarif	tariff
tarif dovozní	der Einfuhrtarif	import tariff
tarif mezinárodní	internationaler Tarif	international tariff
tarif normální	der Regeltarif, der Normaltarif	normal (or standard) tariff
tarif pásmový	der Zonentarif	zonal tariff
tarif pro kusové zásilky	der Stückguttarif	parcel tariff
tarif pro přepravu zboží	der Gütertarif	goods tariff, freight tariff
tarif pro rozvoz zásilek	der Abfuhrtarif	road delivery tariff
tarif svazový	der Verbandstarif	combined rate
tarif vnitrostátní	der Binnentarif	internal tariff, domestic tariff
tarif všeobecný	allgemeiner Tarif	general tariff
tarif výjimečný	der Ausnahmetarif	special tariff
tarif vývozní	der Ausfuhrtarif	export tariff
tarif zlevněný	ermässigte Tarif	reduced tariff
tarif zvláštní	der Sondertarif, der Spezialtarif	special tariff
tarif železniční	der Eisenbahntarif	railway tariff
tarifní bod	der Tarifschnittpunkt	tariff connecting point
tarifní cesta	der Tarifbildungsweg	chargeable route
tarifní opatření	die Tarifmassnahmen	tariff arrangements
tarifní podmínky	die Tarifbedingungen	tariff conditions
tarifní předpisy	die Tarifvorschriften, die Tarifbestimmungen	tariff regulations or conditions
tarifní sešit	das Tarifheft	section of a tariff
tarifní stanice	der Tarifbahnhof	tariff station, station included in a tariff
tarifní tunokilometr	der Tariftonnenkilometer	charged ton-kilometre
tarifní úmluva	die Tarifvereinbarung	tariff agreement
tarifní úsek	der Frachtberechnungsabschnitt	chargeable section (goods traffic)
tarifní ustanovení	die Tarifbestimmungen	tariff regulations
tarifní vzdálenost	die Tarifentfernung	chargeable distance
tárovací vůz	der Eichwagen	weighbridge test wagon, track scale test car
těžné ústrojí	die Zugeinrichtung	drawgear
technická prohlídka vozů	wagentechnische Untersuchung	inspection of carriages and wagons
technická rychlost	technische Geschwindigkeit	technical speed
temeno kolejnice	die Schienenoberkante	top of rail
termín dodání	die Lieferzeit	time of delivery
termín, lhůta	der Termin (die Frist)	deadline, date
těsnění	die Dichtung	liquid-tight joint
těžiště	der Schwerpunkt	center of gravity
těžké zboží	das Schwerkut	heavy lift
tiskopis	die Drucksache	printed matter
topná spojka	die Heizkupplung	heating coupling
tovar k výhradnímu prodeji	der Zwischenverkauf vorbehalten	subject to prior sale
tvárník	der Fabrikant (Hersteller)	manufacturer
tranzit	der Transit	transit
tranzitní tarif	der Transittarif, der Durchfuhrtarif	transit tariff
tranzitní zboží	das Transitgut	transit goods
tranzitní, průvozní zboží	das Durchfuhrgut	transit goods
trasa	der Leitweg, die Route	route
trasa vlaku	die Zugtrasse, die Fahrplantrasse	train path
trasa, cesta, dráha	die Route	route
trať	die Strecke	line
tržba, výtěžek	der Erlös	profit, proceeds
tržní cena	der Marktpreis	current price, market price
třetizemně	die Drittländer	third countries
třída nebezpečnosti	die Klasse des Gefahrguts	dangerous goods class
třída zboží	die Güterklasse	class of goods
tuna přepravená	beförderte Tonne	transported ton
úbytek na váze	das Mindergewicht	shortage in weight
úbytek vzorku	das Ausfallmuster	reference sample
ucelený vlak	der Ganzzug	complete train load
účást na zisku	der Bonus	bonus, premium
účet	das Konto	account
účet, faktura	die Faktura, die Rechnung	invoice, debit note
účetní rozvaha	die Bilanz	balance sheet
účtovaná hodnota	der Fakturenwert	invoice value
údaje v nákladním listě	die Frachtbriefangaben	declarations on the consignment note
úhrada (náhrada)	die Vergütung	payment, reimbursement
úhrada nákladů	die Kostenerstattung	reimbursement of expenses
ujma, škoda, ztrata	der Schaden	damage

## Česko-německo-anglický slovník

ukázka zboží	das Warenmuster	sample
uložené peníze	die Deposition	deposit
úmluva	die Vereinbarung (Vertrag)	arrangement, contract
úmluva, smlouva	der Vertrag	contract
únosnost	die Tragfähigkeit	maximum load, load limit, carrying capacity
úpadek	der Konkurs	bankruptcy
upevnění	die Befestigung	fastening
úplná ztráta	der Totalverlust	total loss
úplné vlastní náklady	volle Selbstkosten	complete (or total) cost
úplný náklad	die Komplettladung	full load, complete load
uplynutí lhůty	der Ablauf der Frist, der Fristablauf	expiration of the time allowed
upomínka	die Mahnung	reminder
úprava nákladu	die Zurechtladung	re-loading of a displaced consignment
úprava tarifu	die Tarifänderung	tariff amendment
urgence	die Mahnung	reminder
úrok	der Zins	interest
úroková míra	der Zinssatz	rate of interest
úroková sazba	der Zinssatz	rate of interest
úroková srážka	der Diskont	discount
úroky z prodlení	die Verzugszinsen	interest on delayed payment
urychlovač vozů (na svážném páhrbku)	der Beschleunigungsantrieb für Ablaufanlagen	wagon accelerator (hump working)
úředně uznávaný	amtlich anerkannt	authorized, officially recognized
úředně železnici	bahnamtlich	by railway officials
úřední	amtlich	official
uskładněno železnici	bahnlagern	in railway storage
uskladnit	stauen	to stow
uskladňování	die Einlagerung	warehousing, storage
útraty	die Auslagen	outlays, expenses
uvedený v tarifu	in Tarif aufgenommen	shown in the tariff
úvěrová směnka	der Akzept-Kredit	acceptance credit
uzávěr (celní), razítko	der Verschluss (Zoll), das Siegel	seal, customs bond
uzavření přepravní smlouvy	der Abschluss des Beförderungsvertrages	conclusion of the contract of carriage
uzemnění	die Erdung	earth connection
úzký rozchod	die Schmalspur	narrow-gauge line
užitková váha	die Nutzlast	carrying capacity, loading capacity
užitkové vozidlo	das Nutzfahrzeug	commercial vehicle
uživatel	der Benutzer	user
v místě, lokální	loco	local
v provozu	im Betrieb	in service
vadné, nedostatečné balení	mangelhafte Verpackung	defect in packing
vadný	schadhaft	defective
váha na běžný metr vozu	das Metergewicht über Puffer	weight per metre run between buffers
váha obalu, tara	die Tara	tare
váha pro výpočet dovozného	frachtpflichtiges Gewicht	chargeable weight
váha v tunách	das Gewicht in Tonnen	tonnage
valorizace, zhodnocení	die Aufwertung	revaluation, appreciation
valuta, měna	die Währung	currency
vázací drát	der Bindendraht	binding wire
vážení	die Verwiegung	weighing
vážít	wiegen, abwiegen	to weigh
vážní lístek	die Wiegebescheinigung	weight docket
vážní razítko	der Wiegestempel	weigh stamp
včetně	inklusive	including
ve lhůtě	(bei) Sicht	at sight
ve prospěch koho	(zu) Gunsten von	in favour of
ve stanovené lhůtě	termingerecht	in due time, in time
věcná hodnota	der Sachwert	real value
věcná škoda	der Sachschaden	damage to property, material damage
vedlejší náklady	die Nebenkosten	incidental expenses, contingencies
veletrh	die Messe	fair
veletržní stánek	der Messestand	exhibition booth
veletržní zboží	das Messegut	fair goods
velkokapacitní vůz	der Großraumwagen	high capacity wagon, high capacity box car
velkoprostorový vůz	der Grosslüftungswagen, der Grossraumwagen	high-capacity wagon
větrací klapka	der Wagenlüftungsfügel, die Luftklappe	ventilating shutter
vícevlahy	die Mehrkosten	additional charges
vidlicový vysokozdvizný vozík	der Gabelstapler	fork-lift
visací zámek	das Hängeschloss, Verlegeschloss	padlock
vkład	der Einschuss (für große Havarie)	general average deposit
vlak	der Zug	train
vlakotvorná stanice	der Zugbildungsbahnhof	formation yard, make-up yard
vlastní náklady	die Selbstkosten	cost, cost price
vlastní váha, netto	das Eigengewicht	net weight

vlastní vlečka	das Anschlussgleis	private siding
vlastnická značka	das Eigentumszeichen	owner's mark, ownership mark
vlečka (privátní)	das Anschlussgleis (privates)	private siding
vlečkař	der Anschliesser	owner of private siding
vlečkové poplatky	die Anschlussgebühr	private siding charges
vlnitá lepenka	die Wellpappe	corrugated paper
vnější míra	das Ausser mass	exterior dimension
vnitrostátní přeprava	der Inlandsverkehr	inland traffic
vnitrozemská celnice	das Binnenzollamt	inland customs house
vnitřní rozměry	die Innenmasse	inside measurements
vodotěsný	wasserfest, wasserbeständig	waterproof
volná plachta	lose Decke	loose sheet
volně loženo	lose geladen	load in bulk
volně naložit	verfügen	to dispose
volně složitě	die Freiladeanlage, der Freiladeplatz	loading and unloading facilities provided for senders and consignees at a station
volně spojovat	lose kuppeln	to couple loose
volný celní sklad	das Zollfreilager	bonded warehouse
volný, použitelný, disponibilní	verfügbar	available, at disposal
vozoden	der Wagen tag	wagon-day
vozoden, nájemné za vozoden	der Wagentag, die Wagentagmiete	daily wagon-hire charge per diem charges
vozová nálepka	der Hauptzettel, die Wagenetikette	wagon label
vozová skříň	der Wagenkasten	superstructure of a wagon
vozová skříň	der Wagenkasten	body of coach, coach body
vozová služba	der Güterwagendienst	wagon department
vozová zásilka	die Wagenladung	complete (or full) wagon load
vozová zásilka obyčejného zboží	die Frachtgutwagenladung	complete wagon-load
vozová zásilka obyčejného zboží	die Frachtgutwagenladung	complete wagon load (ordinary goods)
vozová zásilka rychlého zboží	die Eilgutwagenladung	complete wagon load (fast goods)
vozové zásilky v ucelené skupině vozů	die Sendung in geschlossener Wagengruppe	consignment loaded in one set of wagons
vozový kilometr	der Güterwagenkilometer	wagon-kilometre
vozový park	der Wagenbestand	wagon stock
vrácení (náhrada)	die Erstattung (Fracht)	refund
vrácení odesílateli	zurück zum Absender, Rückleitung an den Absender	return to sender
vrátit do stanice odesílací	an den Versandbahnhof zurücksenden	to return to the forwarding station
vratná paleta	umkehrbare Palette	reversible pallet
vstup, příchod	der Einzug (von Geld)	collection
všeobecné nakládací předpisy	allgemeine Ladenvorschriften	general loading instructions
všeobecné podmínky	allgemeine Bedingungen	general conditions
všeobecný zápis	die Tatbestandsaufnahme	taking down the evidence (report)
vůz (jedno nebo oboustranně)	der Wagen mit hydraulischer Kippvorrichtung (Kipper oder Hubkipper)	hydraulically-operated tipping wagon (in one or two stages)
vůz na přepravu ryb	der Fischwagen	fish wagon
vůz na rudu	der Erzwagen	ore (or mineral) wagon
vůz na šterk	der Schotterwagen	ballast wagon
vůz na šterk s podlahovými klapkami	der Schotterwagen mit Bodenschieber	ballast hopper wagon
vůz odpojit, odvést	einen Wagen abkuppeln	to uncouple a wagon
vůz pro přepravu automobilů	der Autotransportwagen	car-carrier
vůz pro přepravu dvojkolí	der Radsatz-Transportwagen	wagon for the carrying of axles
vůz pro přepravu horkých ingotů	der Kokillentransportwagen	wagon for the conveyance of hot ingots
vůz pro přepravu kolejnic	der Schienenwagen, der Schienentransportwagen	rail wagon
vůz pro přepravu kontejnerů	der Behältertragswagen, der Containerwagen	container wagon
vůz pro přepravu sypkých hmot	der Güterwagen für Massenschuttgüter	wagon for the carrying of heavy bulk traffic
vůz pro těžké náklady	der Schwerlastwagen	wagon capable of carrying heavy loads
vůz s klanicemi	der Runger wagen	wagon with stanchions
vůz s vlastním vytápěním	der Wagen mit Eigenheizung	wagon with the heating apparatus
vůz se kterým je nutno opatrně posunovat	der Vorsichtswagen	wagon to be shunted with care
vůz se samočinným vykládáním	der Selbstentladewagen	discharging itself wagon
vůz se zdvižnou a vyklápnou skříň	der Hubkipper, der Hubkippwagen	wagon with a lifting and tip-bucket
vůz speciálního typu	der Spezialgüterwagen, der Güterwagen in Sonderbauart	special (type) wagon
vůz vyřadit, zrušit	einen Wagen ausmustern, ausbetriebssetzen	to scrap a wagon, to place a wagon out of service
vybočený náklad	die Knicklast	buckling load
vybráno méně než činí nárok	zu wenig erhobener Betrag	amount undercollected undercharge
vybrat od příjemce	vom Empfänger zu erheben	to be collected from consignee
vybušný	explosiv	explosive

## Česko-německo-anglický slovník

vyclívání	die Zollabfertigung	customs clearance
výdaje	die Spesen	expenses, charges
výdaje za balení	die Verpackungskosten	packing charges
výdaje za upevnění nákladu	der Stauerlohn	stowing charges
výdaje zvlášť	die Extrakosten	additional charges, extras
výdaná směnka na dopravné	der Frachtannahmeschein	shipping note
vydání	die Auslagen	outlays, expenses
vydání (zboží)	die Auslieferung	delivery
vydání jen proti odevzdání duplikátů nákladního listu	auszuliefern nur gegen Übergabe des Frachtbriefdoppels	to be delivered only against the duplicate of consignment note
vydání prostřednictvím bankovního potvrzení	die Auslieferung gegen Bankbestätigung	delivery against banker's proof of payment
vydat	aushändigen	to hand over
vydávání jen po zaplacení	die Aushändigung nur gegen Zahlung	delivery against payment only
vydávatel směnky	der Aussteller (Wechsel / Scheck)	drawer, issuer
výhradní oprávněný prodej	das Alleinverkaufsrecht	exclusive right to sale, sales privilege
výhradní zástupce	der Alleinvertreter	sole agent, exclusive agent
výhybka, výměna (výměnové jazyky)	die Weiche, die Weichenzunge	points, point, switch, turnout
výkaz nákladů	die Kostenaufstellung	(detailed) listing of costs
výkladací rampa	die Auslade rampe	unloading platform
vykládací zařízení	die Entladeanlage	unloading installation
vykládka samospádem	die Schwerkraftentleerung	gravity disc charge
vykládka vozu samospádem	die Schwerkraftentladung	gravity unloading
vyklopník (nákladních vozů)	die Kippvorrichtung, der Wagenkipper	wagon tipper, tipping-plant (wagons), car dumper
výklopný vůz	kippfähiger Wagen	tipping wagon
výkolejení	die Entgleisung	derailment
výkolejka	die Entgleisungsvorrichtung	derailer
výlohy	die Auslagen	outlays, expenses
výměna (výměnové jazyky), výhybka	die Weiche, die Weichenzunge	points, point, switch, turnout
výměnitelné příslušenství vozů	auswechselbare Wagenzubehörteile	detachable wagon-fittings
výměnná stanice	die Übergabestelle (Grenzabfertigung)	traffic exchange office
výměnné nástavby	die Wechselaufbauten	swap bodies, containers
výměnu přestavit	die Weiche umstellen	to reverse (or throw over) the points
výměra, rozměr	die Abmessung, die Masse	dimension, measurement
výnosnost	die Rentabilität	profitability
výpadek proudu	die Stromlosigkeit	current failure, lack of current
výpis z účtu	der Kontoauszug	statement of account
výplacené	franco	free of charge, freight prepaid
výplacené celé přepravné	frachtfrei	carriage paid
výplacené do pohraničního přechodového bodu	frei (franko) Grenze	free to frontier
výplacené do stanice určení	frei (franko) Bestimmungsbahnhof	free destination station
výplacené dopravné a celní poplatky	franco Fracht und Zoll	carriage and duty prepaid
výplacené hranice, neproclené	frei Grenze, unverzollt	free border, duty unpaid
výplacené místo určení	franco Bestimmungsort	free destination
výplacené místo určení	frei Bestimmungsort	free destination
výplacené na hranici, neproclené	Preis frei Grenze, unverzollt	price free border, duty unpaid
výplacené odesílací stanice	frei (franko) Versandbahnhof	free forwarding station
výplacené příchozí vagón	frei Ankunftswagen	free arriving wagon, free arriving box car
výplacené vagón	frei Wagen	free on rail
výplacené včetně všech nákladů	frei aller Kosten	free of all charges
výplacené, franco	franco, frei	prepaid, carriage paid
výplacení, placení	die Einzahlung	payment
výplaceno až na místo určení	frei (franko) Bestimmungsort	delivered free to destination
výplatit, zaplatit	einlösen (Dokumente)	to take up, to honour (documents)
výplatní účet	die Frankaturrechnung	recharge note
výplatní záznam	der Frankaturvermerk	prepayment: instructions
výpočet dodací lhůty	die Berechnung der Beförderungsfristen	calculation of transit periods
výpočet dovozného nebo poplatků	die Frachtberechnung, die Gebührenberechnung	calculation of charges
výpočet sazby, dovozného	die Frachtberechnung, die Preisberechnung	rate's calculation, charging
vypouštění	die Entleerung	emptying
výpovědní lhůta	die Kündigungsfrist	period of notice
výpravení, odeslání, doprava	der Versand	forwarding, dispatch
vypravit, odeslat	versenden, absenden, abfertigen	to dispatch, to forward, to send
výpravní lhůta	die Abfertigungsfrist	forwarding period
vyprazdňování	die Entleerung	emptying
výprodej	der Ausverkauf	clearance sale
vypršení lhůty	der Ablauf (einer Frist)	expiration
vypsání	die Ausschreibung	invitation to tender, bid request

výrobce	der Hersteller	manufacturer, producer
výrobní cena	der Fabrikpreis	factory price
výrobní cena	der Selbstkostenpreis	prime cost, cost price
výrobní kapacita	die Produktionskapazität	production capacity
výrobní náklady	die Herstellungskosten	cost of manufacturing
výrobní program	das Produktionsprogramm	manufacturing program
výroční zpráva	der Geschäftsbericht	Annual Report
výrovnávkový seznam	der Stundennachweis, das Frachtstundungsbuch	register of traffic carried on current account
výřadit vůz z vlaku	einen Wagen aussetzen	to withdraw a wagon
výřadit, zrušit vůz	einen Wagen ausmustern, ausbetriebsetzen	to scrap a wagon, to place a wagon out of service
vysokozdvížený vozík	der Hubstapler	fork-lift
vysokozdvížený vozík boční	der Quergabelstapler	side-loading fork lift truck
výstava zboží	die Ausstellungsgüter	exhibition goods
výstavovatel (na veletrhu)	der Aussteller (Messe)	exhibitor
výsypný vůz	der Trichterwagen	hopper wagon
výška	die Höhe (in m)	height
výška nad temenem kolejnice	die Höhe über Schienoberkante	height above the upper surface of the rails
výšší moc	höhere Gewalt	circumstances outside one's control, act of God
výtěžek, tržba	der Erlös	profit, proceeds
vúčtování dopravného	die Frachtabrechnung	calculation of freight charges, calculation of transportation costs
vývoz	die Ausfuhr	export
vývozce	der Exporteur	exporter
vývozní cena	der Exportpreis	export price
vývozní clo	der Ausfuhrzoll	export duty
vývozní clo	der Ausgangszoll	basic duty
vývozní doklad	der Ausfuhrnachweis, der Exportnachweis	proof of export
vývozní povolení	die Ausfuhrgenehmigung	export licence
vývozní sazba	der Ausfuhtarif	export tariff
vývozní sleva, rabat	der Exportrabatt	export rebate
vzava k platbě	die Zahlungsaufforderung	demand for payment
vyzvednout	abholen (Güter)	to collect
vzdálenost náprav	der Achsabstand	wheel-base
vzdálenost nárazníků	der Pufferabstand	distance between buffers
vzdálenost otočných čepů	der Drehzapfenabstand	(bogies) pivot pitch
vzor	das Muster	sample
vzorek bez ceny	Muster ohne Wert	sample, no commercial value
vzorek zboží	das Warenmuster	sample
z příkazu	im Auftrag von	by order of
z příkazu a na účet	im Auftrag und für Rechnung	by order and for account of
z vozu	ab Wagen	ex wagon
zabalený	verpackt	packed
zabavení zboží	die Beschlagnahme eines Gutes	seizure of goods
zadat zakázku, příkaz	der Auftrag vergeben	to place an order
zadržet ve stanici určení	auf dem /im Bestimmungsbahnhof zurückhalten	to hold at the station destination
zahrnutý do tarifu	in den Tarif aufgenommen	shown in the tariff
zahřátí brzdových zdrží	die Erheizung der Bremsklötze	heating of the brake shoes
zajištění nákladu ve voze	die Befestigung auf einem Wagen	securing on a wagon
zajišťovat náklad	befestigen, verstauen	to secure, to stow
zákaz	das Verbot	prohibition, to be forbidden
zákaz přepravy	die Verkehrssperre	stopping of traffic
zákaz vývozu	das Ausfuhrverbot	embargo
zákazka, příkaz, nařízení	der Auftrag	order
zákazník	der Kunde	customer, client
základní tarif	der Regeltarif	standard tariff
zaklinování	die Verkeilung	wedging, keyning
zakrytý nákladní vůz	gedeckter Güterwagen	covered wagon
záloha	die Anzahlung	payment of account
záloha	der Vorschuss	advance payment
záloha na daň	die Vorsteuer	refundable tax
záloha v hotovosti	die Barvorklage	cash advance
záloha v hotovosti	der Barvorschuss	precarriage cash payment
záloha v hotovosti pro drážní výdaje	der Barvorschuß (für Bahnspesen)	cash advance (for railway charges)
zámek	das Schloss	lock
západka rukojeti	der Anschlagstift	handle latch
zápalný	feuergesährlich	inflammable
zápis o zničení	die Vernichtungsverhandlung	report of destruction
zápis, zaúčtování do knih	die Buchung (von Frachtraum)	booking, reservation (of space)
zápisy o placení přepravného	die Frankaturvorschriften	prepayment: instructions

## Česko-německo-anglický slovník

zaplacený	bezahlt	paid
zaplatit, vyplatit	einlösen (Dokumente)	to take up, to honour (documents)
zaplombovat	plombieren, verplomben, verbleien	to place under seal, to seal
záruka prodávajícího	die Gewährleistung des Verkäufers	seller's warranty
záruka, bezpečnost, jistota	die Sicherheit, (die Bürgschaft)	security, guarantee
záruka, garance, jistota, ručení	die Garantie	guarantee
záruka, ručení	die Bürgschaft	guarantee
zařaditel nákladního vozu	der Einsteller eines Privatwagens	owner of a private wagon
zařaditelská smlouva pro vozy přepravců	der Einstellungsvertrag für Privatgüterwagen	registration contract for privately-owned wagons
zasílací předpis	die Versandvorschrift	shipping instruction
zasílatel	der Verfrachter	carrier, shipper
zasílatel	der Vertader	shipper
zasílatel	der Versender	sender, forwarder, shipper
zasílatel	der Ablader (Versender)	shipper
zasílatel	der Befrachter	charterer, freighter, shipper
zasílatel, speditér	der Spediteur	forwarding agent
zásilka	die Frachtgutsendung, die Sendung	consignment
zásilka na dobírku	die Nachnahmesendung	c.o.d. consignment
zásilka rychlého zboží	die Eilgutsendung	fast goods consignment
zásilka s údajem ceny	die Wertsendung	value parcel
zásobník, skladiště – vyrovnávací činitel	der Bunker-Ausgleichfaktor	bunker adjustment factor (BAF)
zásobníkový vůz	der Behälterwagen, der Silowagen	silo-wagon
zastavení dopravy	die Verkehrssperre	limited traffic
zastavení vlaku	das Anhalten des Zuges	stopping of the train
zástavní právo	das Pfandrecht	lien, right to put a lien on property
zástupce	der Vertreter	representative
zaúčtování, zápis do knih	die Buchung (von Frachtraum)	booking, reservation (of space)
závada	die Störung	incident, failure, difficulty
zavazadlo	das Gepäck	luggage
závazek, odpovědnost	das Obligo	liability, obligation
zavést plombu	der Bleiverschluss anbringen, plombieren	to affix (or apply) seal to seal
zavěšení spráhel	der Eingriff der Kupplungen	securing of coupling
zavlečená zásilka	verschleppte (oder fehlgeleitete) Sendung	diverted (or wrongly routed) consignment
zavřený nákladní vůz	gedeckter Güterwagen	covered wagon, box car
zboží podrobené celně	das Zollgut	bonded goods
zboží silně zmražené	tiefgekühltes Gut	deep-frozen goods
zdaněno	versteuert	tax paid
zdarma	kostenlos	free of charge
zdržné, stojné	das Liegegeld	demurrage
zdvíhací vozík plošinový	der Hubwagen mit Plattform	platform-lift truck
ze skladu	ab Lager	ex Warehouse, ex factory
ze závodu	ab Fabrik, ab Werk	ex works, ex factory
země dodání	das Lieferland	country of delivery
země odesílací	das Versandland	forwarding country
země původu	das Herkunftsland, das Ursprungsland	country of origin
země určení	das Bestimmungsland, das Empfangsland	destination country
zemědělské produkty	landwirtschaftliche Produkte	agricultural produce
zhlaví	der Gleishals	head track on a hump switching yard
zhodnocení	die Aufwertung	revaluation, appreciation
zisk	der Gewinn	profit
zisk a ztráta	Gewinn und Verlust	profit and loss
zjišťovací zápis	die Tatbestandsaufnahme	factual report
zkouška	die Prüfung	examination
zkrácení lhůty	die Fristverkürzung	reduction of time
změna ceny vyhrazena	die Preisänderung vorbehalten	price subject to alterations
změna přepravní smlouvy	die Abänderung des Frachtvertrages	modification of the contract of carriage
změna smlouvené ceny	die Abänderung der vertraglichen Preise	review of contract prices
zmražené produkty	das Gefriergut	frozen goods
známka kontrolní	die Kontrollmarke	validity-stamp, countermark
znehodnocení	die Wertminderung	depreciation
zóna volného obchodu	die Freihandelszone	free trade area, free trade zone
zpětná zásilka	die Rückladung	return consignment
zpětné vytížení, naložení	die Rückladung	return cargo
zpětný běh	der Rücklauf	redemption
zpoždění dopravy	die Transportverzögerung	delay in transit
zpracování dat	die Datenverarbeitung	data processing
zpráva o příchodu	die Eingangsbestätigung	advice of arrival, arrival notice
zprostředkovatel	der Makler	broker
způsob balení	die Verpackungsmethode	method of packing
způsob nakládání	die Ladeweise	method of loading
způsobilost k projíždění oblouky	die Bögenläufigkeit	suitability for negotiating (or for running in) curves, compliance with curves

způsobilý k jízdě	lauffähig	suitable for running
zrušení	die Annullierung	cancellation
zrušení objednávky	die Abbestellung	cancellation of order
zrušení tarifu	die Aufhebung eines Tarifs	cancellation of tariff
zrušit	annullieren	to cancel
zrušit, stornovat	stornieren	to cancel
zrušit, vyřadit vůz	einen Wagen ausmustern, ausbetriebsetzen	to scrap a wagon, to place a wagon out of service
zrychlení	die Beschleunigung	acceleration
zrychlovat	beschleunigen	to accelerate
ztráta	der Verlust	loss
ztráta na váze za přepravu	der Gewichtverlust bei dem Transport	loss in weight during transit
ztráta, škoda, ujma	der Schaden	damage
zúčtovací doklad	der Buchungsbeleg	accounting document, account sheet
zúčtovací měna	die Abrechnungswährung	counting currency
zúčtovací šek	der Verrechnungsscheck	crossed cheque, crossed check
zůstatek	der Restbetrag	remainder, remaining amount
zůstatek (na účtu)	der Saldo	balance
zvláštní nabídka	das Sonderangebot	special offer
zvláštní odměna, provize	die Sondervergütung	extra allowance
zvláštní přeprava	der Spezialverkehr	special traffic
zvláštní sleva, rabat	der Extrarabatt	special rebate
zvláštní tarif	der Ausnahmetarif, Sondertarif	exceptional tariff
zvláštní úmluva	die Sonderabmachung, die Sondervereinbarung	special agreement
zvýšení	die Erhöhung	increase
zvýšení ceny	die Preiserhöhung	increase
zvýšení dovozného	die Frachterhöhung	increase of freight rates
zvýšení tarifu	die Tarifierhöhung	tariff increase
žádat náhradu škody	der Schadenersatz fordern	to make a claim for compensation
žádost	der Antrag	application
žádost o vrácení	die Reklamation	claim, complain
žaloba	die Klage	action, suit
žalovat	klagen	to file a suit (against somebody)
železnice	die Bahn, die Eisenbahn	railway, rail road
železnici	per Bahn	by rail
železniční dílna	das Eisenbahnausbesserungswerk, das Reparaturwerk	railway workshop
železniční nehoda	der Eisenbahnunfall	railway accident (or breakdown)
železniční přepočítací kurs	der Bahnrechnungskurs	railway rate of exchange
železniční přeprava	die Eisenbahnbeförderung	carriage by rail, rail transport
železniční přeprava sběrného zboží	der Bahn-Sammelverkehr	railway groupage
železniční síť	das Eisenbahnnetz, das Bahnnetz	railway network
železniční trať	die Eisenbahnlinie	railway line
železniční uzel	der Eisenbahnknotenpunkt	railway centre
železniční vozidlo	das Eisenbahnfahrzeug	railway vehicle
železniční vůz	der Waggon, der Wagen	wagon, box car
železniční zaměstnanec	der Eisenbahnbediensteter, -mitarbeiter	railway employee, railwayman
železniční, drážní	(Eisen) die Bahn...	railway, rail
železný buben	die Eisentrummel	iron drum
žiravý, leptavý	ätzend	corrosive, caustic
životnost	die Lebensdauer	longevity

## NĚMECKO-ČESKÝ SLOVNÍK

ab Fabrik	ze závodu
ab Lager	ze skladu
ab Wagen	z vozu
ab Werk	ze závodu
e Abänderung der vertraglichen Preise	změna smlouvené ceny
e Abänderung des Frachtvertrages	změna přepravní smlouvy
e Abbestellung	zrušení objednávky
e Abfahrt	odjezd
e Abfahrtszeit	doba odjezdu
abfertigen	odeslat, vypravit
e Abfertigungsfrist	vypravní lhůta
e Abfertigungsgebühr	poplatek za odbavení
e Abfertigungspapiere	přepravní doklady
e Abfindung	odškodné, náhrada
r Abfuhrtarif	tarif pro rozvoz zásilek
e Abgabe	daň
abgabenfrei / steuerfrei	osvobozený od daně
abgabenpflichtig	podléhající poplatkům
r Abgangsort (-station)	místo odesláni (stanice)
e Abgangszollstelle	odesilací celnice
abholen (Güter)	odvézt, odnést, vyzvednout
e Abholung der Güter am Bahnhof	odebrání došlého zboží ve stanici
e Abholung vom Hause	odvoz z domu
s Abkommen	dohoda
r Ab(a)Versender)	zasílatel
r Ablauf (einer Frist)	vypršení lhůty
r Ablauf Frist	uplynutí lhůty
r Ablaufberg	svážný pahrbek
e Ablenkung	odklon, objížďka
e Ablieferung	dodávka
e Ablieferungsanzeige	oznámení o dodání
s Ablieferungshindernis	překážka při dodání
r Ablieferungsnachweis (in Heftform)	dodací kniha
r Ablieferungsschein	dodací list
e Abmessung	rozměr, výměra
e Abnahmebedingungen	přejímací podmínky
e Abnahmefrist	odběrní lhůta
r Abnehmer	odběratel
e Abrechnungsstelle	odúčtovna
e Abrechnungswährung	zúčtovací měna
r Abruf (Güter)	postupné dodávání, odvolání
abrufen	příkaz k postupnému odesláni
r Absen	odesílatel
absenden	odeslat, vypravit
e Absendervorschrift für den Beförderungsweg, für den anzuwendenden Tarif	předepsání přepravní cesty, tarifu
e Abschlagszahlung	placení po částech, splátka
r Abschluss des Beförderungsvertrages	uzavření přepravní smlouvy
s Abstellgleis	odstavní kolej
s Abstempeln der Frachtbriefe	oražítkování nákladních listů
r Abstoss(rangier)betrieb	posun odrazem
abtreten	postoupit, odstoupit
e Abtretung	postoupení, odstoupení
e Abwertung	devalvace, snížení hodnoty
e Abwesenheit (vom Arbeitsplatz)	nepřítomnost na pracovišti
abwiegen	vážít
e Abzahlung (regelmässig)	splácení, splátka
e Adresse	adresa
e Adressierungsvorschrift	předpis pro adresování
e Agentur	agentura
r Achsabstand	vzdálenost náprav
r Achsdruck	nápravový tlak
e Achse	náprava
e Achsenzahl	počet náprav
s Achslager	ložisková skříň
e Achslast	nápravový tlak
r Achsstand	rozvor vozidla
s Akkreditiv	akreditiv, pověřovací list
s Akkreditiv, bestätigtes	potvrzený akreditiv
s Akkreditiv, unwiderrufliches	neodvolatelný akreditiv

s	Akreditiv, widerruffliches	odvolatelný akreditiv
e	Aktie	akcie
e	Aktiengesellschaft	akciová společnost
s	Aktienkapital	akciový kapitál
s	Akzept	přijatá směnka
r	Akzeptant	příjemce směnky
r	Akzept-Kredit	úvěrová směnka
s	Alleinverkaufsrecht	jediný, výhradní oprávněný prodej
r	Alleinvertreter	výhradní zástupce
allgemeine Bedingungen	všeobecné podmínky	
allgemeine Ladenvorschriften	všeobecné nakládací předpisy	
allgemeiner Tarif	tarif všeobecný	
Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen	jednotné celní a obchodní dohody	
amtlich	úřední	
amtlich anerkannt	úředně uznávaný	
an den Versandbahnhof zurücksenden	vrátit do stanice odesílací	
an Order	na příkaz	
s	Angebot	nabídka
s	Anhalten des Zuges	zastavení vlaku
r	Anhänger (Fahrzeug)	přívěs
e	Ankunft	příjezd
e	Ankunft am Bestimmungsort	příjezd do místa určení
e	Ankunftszeit	doba příjezdu
e	Anlage oder der Anhang (zu einem Tarif)	příloha, přípojek k tarifu
e	Annahme (einer Tratte)	přijetí (vydané směnky)
e	Annahme (oder Zulastung) zur Beförderung	přijetí nebo připuštění k přepravě
e	Annahme einer Sendung	přijetí zásilky
e	Annahmefrist	přijímací lhůta
e	Annahmeverweigerung (einer Tratte)	nepřijetí (vydané směnky)
e	Annahmeverweigerung (Lieferung)	odepření příjmu, nepřijetí
	annullieren	anulovat, zrušit
e	Annullierung	anulování, zrušení
r	Anschlagstift	západka rukojeti
r	Anschliesser	vlečkar
s	Anschlussgleis	vlastní vlečka
e	Anschlussgebühr	vlečkové poplatky
s	Anschlussgleis (privates)	vlečka (privátní)
r	Anspruch	nárok, požadavek
r	Antrag	žádost
e	Anweisung	návod, pokyn
e	Anwendung des niedrigsten	použití nejnižší tarifní sazby
e	Anwendung eines Tarifs/des niedrigsten Tarifsatzes	použití tarifu
r	Anwendungsbereich	rozsah platnosti
e	Anzahlung	záloha
r	Arbeitsbereich	rozsah působnosti
r	Arbeitslohn	pracovní mzda
r	Arbeitswagen	pracovní vůz
r	Artikel eines Vertrages	článek smlouvy
	ätzend	leptavý, žíravý
	auf Abruf	na odvolání
	auf dem /im Bestimmungsbahnhof zurückhalten	zadržet ve stanici určení
	auf eigenen Rädern laufend	jedoucí na vlastních kolech
	auf Gefahr des Empfängers	na riziko odesílatele
	auf Kosten und Gefahr des Absenders	na útraty a nebezpečí odesílatele
	auf Kosten und Gefahr des Empfängers	na účet a nebezpečí příjemce
	auf Kosten und Gefahr von	na náklady a riziko ....
e	Auf- und Abladegebühr	poplatky za nakládku a vykládku
e	Aufhebung eines Tarifs	zrušení tarifu
	aufnehmen (auf Lager)	přijmout, pojmout (na sklad)
r	Aufprall beim Rangieren	náraz při posunu
r	Aufschub	odklad, prodloužení
r	Auftrag	objednávka, příkaz, nařízení, zakázka
r	Auftrag vergeben	zadat zakázku, příkaz
r	Auftraggeber	příkazce, objednatel
	auftragsgemäß	podle příkazu
e	Auftragsnummer	číslo příkazu
e	Aufwertung	zhodnocení, valorizace
s	Ausfallmuster	úbytek vzorku
e	Ausfuhr	vývoz
e	Ausfuhrbescheinigung	osvědčení o vývozu
e	Ausfuhrgenehmigung	vývozní povolení
r	Ausfuhrnachweis	vývozní doklad, důkaz o vývozu
r	Ausfuhrtarif	vývozní tarif, vývozní sazba
e	Ausführung des Beförderungsvertrages	splnění přepravní smlouvy

## Německo-český slovník

e	Ausführungsfrist einer Bestellung	lhůta k provedení příkazu
e	Ausführungsgarantie	provedené garance
s	Ausfuhrverbot	zákaz vývozu
r	Ausfuhrverkehr	převrava vývozní
r	Ausfuhrzoll	vývozní clo
r	Ausgabetag	datum vydání
r	Ausgangszoll	vývozní clo
e	Ausgleichsübersicht	přehled o vyrovnání
	aushändigen	vydat, doručit, odevzdat
e	Aushändigung nur gegen Zahlung	vydávání jen po zaplacení
	aushebbare (oder umklappbare) Seitenwand	sklopná (nebo odnímatelná) bočnice
	aushebbare (oder umlegbare) Stirnwand	čelnice odnímatelná (nebo sklopná)
	ausladen	skládat
e	Ausladerampe	vykládací rampa
e	Ausladestelle	místo vykládky
e	Auslagen	vydání, útraty, výlohy
r	Auslandsverkehr	převrava zahraniční
e	Auslieferung	vydání (zboží)
e	Auslieferung gegen Bankbestätigung	vydání prostřednictvím bankovního potvrzení
s	Auslieferungsdatum	datum expedice, dodací termín
r	Auslieferungsnachweis	důkaz o vydání
r	Auslieferungsschein	potvrzení o vydání
r	Ausnahmetarif	zvláštní tarif
s	Aussenmass	vnější míra
	aussergewöhnliche Ladung	mimořádná zásilka
	aussergewöhnliche Sendung	převrava za zvláštních podmínek
e	Ausschreibung	vypsání
r	Aussteller (Messe)	vystavovatel (na veletrhu)
r	Aussteller (Wechsel / Scheck)	vydavatel směnek
e	Ausstellungsgüter	výstava zboží
r	Ausverkauf	doproděj, výprodej
	auswechselbare Wagenzubehörteile	vyměnitelné příslušenství vozů
	auszuliefern nur gegen Übergabe des Frachtbriefdoppels	vydání jen proti odevzdání duplikátů nákladního listu
r	Autotransportwagen	vůz pro převraru automobilů
r	Aval	směnková záruka
e	Avisierungskarte	odběrní list
e	Bahn	dráha, železnice
	Bahn...	železniční..., drážní...
	bahnamtlich	úředně železniční
s	Bahnbetriebswagenwerk	správkárna kolejových vozidel
r	Bahnhof	stanice
r	Bahnhof mit Abfertigungsbefugnis von Gütern	stanice s výpravním oprávněním pro zboží
r	Bahnhof ohne Abfertigungsbefugnisse	stanice bez výpravního oprávnění pro zboží
r	Bahnhofs und Tagesstempel	staniční datové razítko
s	Bahnhofsverzeichniss	seznam stanic
	bahnlagemd	uskladněno železniční
s	Bahnnetz	železniční síť
r	Bahn-Sammelverkehr	železniční převrava sběrného zboží
s	Bahnsteigdach	střecha, kryt nástupišť
r	Bahnumrechnungskurs	železniční přepočítací kurs
r	Ballen	balík
e	Bankbestätigung	bankovní potvrzení
e	Bankbürgschaft	bankovní záruka, ručení
e	Bankgarantie	bankovní záruka, ručení
s	Bankkonto	bankovní účet, konto
r	Bankscheck	bankovní šek
e	Bankspesen	bankovní výdaje
	bar	hotovost
r	Barscheck	šek v hotovosti
e	Barvorlage	záloha v hotovosti
r	Barvorschuss	záloha v hotovosti
r	Barvorschuss (für Bahnspreisen)	záloha v hotovosti pro drážní výdaje
e	Barzahlung	placení v hotovosti
r	Barzahlungsrabatt	sleva za platbu v hotovosti
e	Be- oder Entladegebühr	sazba za nakládku nebo vykládku
e	Be- und Entladezeiten	doba nakládky a vykládky
e	Bedeckung	přikryvání plachtou
	bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände	předměty přijímané k převraru za určitých podmínek
	befahrbares Gleis	kolej sjízdňá
	befestigen	zajišťovat náklad
e	Befestigung	upevnění
e	Befestigung auf einem Wagen	zajištění nákladu ve voze
	befördern	převravovat

	beförderte Tonne	tuna přepravená
e	Beförderung in gedeckten Güterwagen	přeprava v krytém voze
e	Beförderung in offenen Güterwagen	přeprava v otevřených vozech
e	Beförderungsart	druh přepravy
e	Beförderungsbedingungen	přepravní podmínky
e	Beförderungsdauer	doba přepravy
e	Beförderungsentfernung	přepravní vzdálenost
e	Beförderungsfrist	přepravní lhůta
e	Beförderungsgeschwindigkeit	přepravní rychlost
s	Beförderungshindernis	přepravní překážka
e	Beförderungskosten	dopravní náklady
e	Beförderungskosten	přepravní náklady
e	Beförderungsleistung	přepravní úkon
s	Beförderungsmittel	dopravní prostředek
e	Beförderungspapiere	přepravní doklad
r	Beförderungspreis	sazba dovozného
r	Beförderungstarif	dopravní tarif
e	Beförderungsvorschrift	dopravní předpis, nařízení
r	Beförderungsweg	dopravní cesta
	befrachten	najímat
r	Befrachter	zasílatel
e	Befreiung (vom Zoll)	osvobození (od cla)
	beglaubigt	ověřený
e	Beglaubigung	prokázání, ověření
r	Begleiter	průvodčí vlaku
e	Begleitpapiere	průvodní listiny
r	Begleitschein	průvodní listina
e	Begrenzung der Geschwindigkeit	omezení rychlosti
r	Behälter	kontejner, nádrž, cisterna
r	Behältertragswagen	vůz pro přepravu kontejnerů
r	Behälterverkehr	kontejnerová přeprava
r	Behälterwagen	cisternový vůz, nádržkový vůz
r	Behälterwagen	zásobníkový vůz
e	Behandlung der Güter	manipulace se zbožím
r	Behandlungsbahnhof	nácestná stanice
e	Behnrichtigungskarte	odběrní list
	bei Sicht	ve lhůtě
	beiladen	přiložit
e	Beiladung	příkládka
s	Beipack zu	přibalit k
r	Beklebszettel	nálepka
e	Beladeanlage	nakládací zařízení
e	Beladefrist	nakládací lhůta
	beladen	nakládat
r	Beladeplan	plán nakládky
	belader Wagen	ložený vůz
e	Belastungsanzeige	oznámení o zatížení
r	Benutzer	uživatel
e	Benutzungsgebühr	poplatek za použití
e	Berechnung der Beförderungsfristen	výpočet dodací lhůty
r	Berechtigter	oprávněný k náhradě škody
	berechtigt	oprávněný
e	Bereitstellung	dání k dispozici
e	Berichtigungsanzeige	opravné oznámení
	beschädiger Wagen	poškozený vůz
e	Beschädigung	poškození
e	Bescheinigung	osvědčení
e	Beschlagnahme eines Gutes	zabavení zboží
	beschleunigen	zrychlovat
e	Beschleunigung	zrychlení
r	Beschleunigungsantrieb für Ablaufanlagen	urychlovač vozů (na svážném pahršku)
	beschränkte Haftung	ručení omezené
r	Bestellschein	objednací lístek
e	Bestellung	objednávka
r	Bestimmungsbahnhof	stanice určení
s	Bestimmungsland	země určení
r	Bestimmungsort	místo určení
e	Bestimmungszollstelle	celnice určení
r	Betrag	suma, obnos
r	Betrag in Buchstaben und Zahlen	suma slovy a čísly
e	Betriebsbedingungen	provozní podmínky
e	Betriebsicherheit	bezpečnost provozu
e	Betriebsunterbrechung	přerušení provozu
r	Betrieb	provoz

## Německo-český slovník

e Betriebskosten	provozní výlohy
r Betriebsunfall	provozní nehoda
r Beweis	důkaz
e Beweisführung	důkazní povinnost
e bezahlt	zaplacený
e Bezeichnung der Güter	označení zboží
e Bezeichnung der Ware	označení tovaru
e Bezettelung	polepení
e Bilanz	bilance, účetní rozvaha
r Bildfahrplan	grafikon vlakové dopravy
r Bindendraht	vázací drát
r Binnentarif	tarif vnitrostátní
s Binnenzollamt	vnitrozemská celnice
blanko	prázdný, nevyplněný
s Blanko-Indossament	prázdný rubopis
r Blankowechsel	nevyplněná směnka
e Blechkanne	plechová konev, kontejner
r Bleiverschluss anbringen	zavěsit plombu
r Bleiverschluss plombieren	zavěsit plombu
e Blindkupplung	jalové hrdlo
r Bodenentlader	nákladní vůz se spodním vypařdňováním
e Bodenklappe	podlahová klapka
r Bodenschieber	podlahová klapka
r Bonus	bonus, účast na zisku
r Bord	paluba
e Börse	burza
e Boxpalette	ohradová paleta
e Boxpalette	paleta ohradová
e Boxpalette mit Deckel	skříňová paleta
e Breite (in m)	šířka
e Breitspur	široký rozchod
e Bremse	brzda
e Bremse anziehen	přitáhnout brzdu
bremsen	brzdit
e Bremskupplung	brzdová spojka
r Bremsleitungsbeschleuniger	potrubní urychlovač
r Bremsleitungswagen	nákladní vůz s brzdovým potrubím
e Bremswirkung	působení brzdy
e Broschüre	brožura, leták
r Bruttobetrag	hrubý obnos
s Bruttogewicht	hrubá hmotnost
e Büchse	ložisková skříň
e Buchung (von Frachtraum)	zaučtování, zápis do knih
r Buchungsbeleg	zúčtovací doklad
r Bunker-Ausgleichfaktor	zásobník, skladiště - vyrovnávací činitel
e Bürgschaft	bezpečnost, jistota, záruka
e Bürgschaft	záruka, ručení
r Containerwagen	vůz pro přepravu kontejnerů
e Courtage	makléřské poplatky
s Darlehen	půjčka
das Angebot und die Anfrage	nabídka a poptávka
e Datenverarbeitung	zpracování dat
r Datumstempel	razítko datumové
e Deckenmiete	sazba za zapůjčení vozové plachty
e Deckung (Versicherung)	krytí (pojištění)
e Declarung	deklarování, prohlášení
e deklarieren	deklarovat, prolašovat
e Depositen	depozita, uložené peníze
e der Mietwagen	pronajatý vůz
e der Prospekt	propagační tiskovina
e Desinfizierungsgleise	desinfekční stanice (nebo odstavná kolej pro desinfekci vozů)
e Devisen	deviza, platičlo v zahraniční měně
r Devisenkurs	devizový kurs
r die Auftragsbestätigung	potvrzení objednávky
r die Bedarfszugläufe	jízda podle potřeby
die Bögenläufigkeit	způsobilost k projíždění oblouku
r die Durchschnittsgeschwindigkeit	průměrná rychlost
r die Überlast	přetěž
r die Übernahmebescheinigung	potvrzení příjmu
e Dichtung	těsnění
e direkte Kupplung	přímá spojka
r Diskont	diskont, úroková srážka
r Diskontsatz	diskontní sazba
e Dockgebühren	přístavní poplatky

e	dokumentäre Tratte	dokumentární směnka
e	Dokumente gegen Akzept	dokumenty proti přijaté směnce
e	Dokumente gegen Zahlung	dokumenty proti platbě
s	Dokumenten-Inkasso	dokumentární inkaso
	Domizilwechsel	domicilovaná, umístěná směnka
r	Doppelstockwagen	poschodový vůz
r	Doppelstockwagen für den Autotransport	dvoupodlažní vůz pro přepravu automobilů
e	Dose	krabička, schránka
s	Drehgestell	podvozek
r	Drehgestellrahmen	rám podvozku
r	Drehgestellschstand	rozvor podvozku
r	Drehschemelwagen	oplenový vůz
r	Drehzapfenabstand	vzdálenost otočných čepů
	dringend	naléhavý, nutný
e	Drittländer	třetizemně
e	Drucksache	tiskopis
s	Duplikat	duplikát, druhopis
r	Duplikatfrachtbrief	druhopis nákladního listu
s	Durchfuhrgut	průvozní, tranzitní zboží
r	Durchfuhrtarif	tranzitní tarif
r	Durchfuhrverkehr	přeprava průvozní
r	Durchgangsbahnhof	průjezdná stanice
s	Durchkonossement	průběžný konossement
r	Durchschnittspreis	průměrná cena
s	Eigengewicht	vlastní váha, netto
r	Eigentumsvorbehalt	podmínka vlastnictví
s	Eigentumszeichen	vlastnická značka
r	Eichwagen	tárovací vůz, cejchovací vůz
s	Eilgut (Bahn)	rychlouzboží
r	Eilgüterzug	rychlý nákladní vlak
e	Eilgutssendung	zásilka rychlého zboží
e	Eilgutwagenladung	vozová zásilka rychlého zboží
	ein Gut in Empfang nehmen	převzít zásilku
	einen Tarif aufrechterhalten	ponechat tarif v platnosti
	einen Wagen abkuppeln	vůz odpojit, odvést
	einen Wagen ausmustern, ausbetriebsetzen	vůz vyřadit, zrušit
	einen Wagen aussetzen	vyřadit vůz z vlaku
	einen Zusätzlichen Bertag erheben	dodatečně vybrat částku
e	Einfuhr	dovoz
e	Einfuhrabfertigung	dovozné odbavení
e	Einfuhrbestimmungen	dovozní předpisy
e	Einfuhrgenehmigung	dovozní povolení
e	Einfuhrsteuer	dovozní daň
r	Einfuhrtarif	dovozní tarif
r	Einfuhrverkehr	přeprava dovozní
r	Einfuhrzoll	dovozní clo
e	Eingangsabgaben	dovozné daně a poplatky
e	Eingangsbestätigung	zpráva o příchodu
s	Eingangsbuch	kniha došlého zboží
	eingehende Sendungen	příchod, doběh zásilek
r	Eingriff der Kupplungen	zavěšení spřáhel
e	Einheitsladung (Seeverkehr)	jednotné nakládání
r	Einheitspreis	jednotná cena
r	Einheitstarif	jednotný tarif
r	Einheitszolltarif	jednotný celní sazebník
r	Einkaufspreis	nákupní cena
e	Einkaufsprovision	nákupní provize
e	Einlagerung	uskladňování
r	Einlieferungsschein	dodací list
	einlösen (Dokumente)	vyplatit, zaplatit
	einseitig verladene Sendung	jednostranné uložení náklad
	inschreiben (Post)	posílat doporučeně
r	Einschuss (für grosse Havarie)	vkład
r	Einsteller eines Privatwagens	zařaditel nákladního vozu
r	Einstellungsvertrag für Privatgüterwagen	zařaditelská smlouva pro voz/ přepravců
r	Einwegbehälter	nevratný kontejner, nádrž
e	Einwegpalette	nevratná paleta
e	Einwegverpackung	nevratný obal
e	Einzahlung	placení, vypláčení
r	Einzelhändler	maloobchodník
r	Einzug (von Geld)	příchod, vstup (sbírka?)
s	Eisenbahnnetz	železniční síť
e	Eisenbahn	železnice
e	Eisenbahn...	železniční..., drážní...

## Německo-český slovník

s	Eisenbahnausbesserungswerk	železniční dílna
r	Eisenbahnbediensteter	železniční zaměstnanec
e	Eisenbahnbeförderung	železniční přeprava
s	Eisenbahnfahrzeug	železniční vozidlo
r	Eisenbahnknotenpunkt	železniční uzel
e	Eisenbahnlinie	železniční trať
r	Eisenbahnmitarbeiter	železniční zaměstnanec
r	Eisenbahntarif	tarif železniční
r	Eisenbahnunfall	železniční nehoda
e	Eisentrommel	železný buben
e	elastische (oder nachgiebige) Kupplung	pružná spojka
	elektrische Kupplung	elektrická spojka
r	Empfänger	příjemce
e	Empfangsbahn	dráha určení
e	Empfangsbescheinigung	stvrzenka
s	Empfangsbuch	kniha došlého zboží
s	Empfangsland	země určení
r	Empfangsspediteur	přijímací speditér
e	Empfangsstation	stanice určení
e	Endbahn	dráha určení
r	Endbahnhof	stanice konečná
r	Endempfänger	konečný příjemce
s	Endergebnis	konečný výsledek
r	Entfernungszeiger	kilometrovník
e	Entgleisung	vykolejení
e	Entgleisungsvorrichtung	výkolejka
e	Entlade ...	skládací...
e	Entladeanlage	vykládací zařízení
e	Entladefrist	lhůta na složení
e	Entladegebühr	poplatek za vykládání
e	Entladestelle	místo vykládky
e	Entleerung	vypouštění, vyprazdňování
e	Entseuchungsanlage	desinfekční stanice (nebo odstavná kolej pro desinfekci vozů)
e	Entseuchungsgebühr	poplatek za dezinfekci
e	Entschädigung	odškodnění
e	Entschädigung	náhrada, odškodnění
e	Entschädigung für Lieferfristüberschreitung	odškodnění za překročení dojíací lhůty
e	Erdung	uzemnění
r	Erfüllungsort (Lieferung)	místo plnění
e	Erheizung der Bremsklötze	zahřátí brzdových zdrží
e	Erhöhung	zvýšení
r	Erlös	tržba, výtěžek
e	ermässigtger Preis	snižena sazba
	ermässigtger Tarif	tarif zlevněný
e	Ermässigung	sleva, snížení
e	Ersatzkosten	náhradní výdaje
e	Ersatzlieferung	náhradní dodávka
e	Erstattung (Fracht)	náhrada, vrácení
e	Erstattung gewähren	poskytnout náhradu
r	Erzeugerpreis	cena výrobku
r	Erzwagen	vůz na rudu
s	Etikett	etiketa, nálepka
e	explosiv	výbušný
r	Exporteur	vývozce
r	Exportnachweis	vývozní doklad
r	Exportpreis	vývozní cena
r	Exportrabatt	vývozní sleva, rabat
s	Expressgut	spěšná, expresní zboží
r	Expresszug	expresní vlak
e	Extrakosten	výdaje zvlášť
r	Extrarabatt	zvláštní sleva, rabat
r	Fabrikant (Hersteller)	továrník
r	Fabrikpreis	výrobní cena
s	Fährboot	přívozní člun
r	Fährboot-Verkehr	doprava na přívozním člunu
e	Fahrgeschwindigkeit	jízdní rychlost
r	Fahrplan	jízdní řád
r	Fahrplan (Schiff)	plavební řád
e	Fahrplantrasse	trasa vlaku
e	Fahrt	jízda
e	Fahrungsunterbrechung	přerušení jízdy
e	Fahrzeit	jízdní doba
s	Fahrzeugausbesserungswerk	správková kolej
e	Fahrzeugkupplung	spražení vozu

e	Fahrzeugwaschgleise	čistící stanice nebo koleje pro čistění vozů
e	Faktura	faktura, účet
r	Fakturenwert	účtovaná hodnota
	fällig bei Vorlage	splatný podle předlohy
e	Fälligkeit	splatnost
r	Faltdachwagen	nákladní vůz se shrnovací střechou
s	Fass	sud
e	Federführung	odpovědnost, příslušnost
e	Federführung (eines Konsortiums)	příslušnost ke sdružení
r	Fehlbetrag /-menge	schodek, deficit
s	Fehlen der Verpackung	chybění obalu
	fehlend	chybějící
e	Fehlverladung	chybné naložení
s	Feredblatt	list pružnice
r	Fernschreiber	dálnopis
r	Fernverkehr	dálková doprava
	fest kuppeln	pevně spojovat
e	Festofferte	pevná nabídka
r	Festpreis	pevná cena
	feuergefährlich	zápalný, hořlavý
e	Feuerversicherung	požární pojištění
r	Fischwagen	vůz na přepravu ryb
e	Flachpalette	paleta prostá
r	Flachwagen	plošinový vůz
r	Flachwagen für Huckepackverkehr	plošinový vůz pro přepravu návěsů
r	Flachwagen mit Drehgestellen	plošinový podvozkový vůz
r	Flammpunkt	bod vzplanutí
e	Flasche (grosse, für Säuren etc.)	láhev (velká, pro kyseliny)
e	Flasche (kleine)	láhev (malá)
r	Fliessband	dopravník
e	Fobkosten	FOB-výlohy
e	Foblieferung	dodávka do FOBu
e	Folie	folie
r	Förderband	dopravník
e	Forderung	pohledávka
s	Formular	formulář
e	Fracht	dopravné
e	Fracht	přepravní náklady
e	Fracht für die gesamte Beförderungsstrecke	dovozné za celou přepravní cestu
e	Fracht zahlbar in (Ort)	dopravné splatné do (místo)
s	Frachtangebot	nabídka na dopravné
r	Frachtannahmeschein	vydaná směnka na dopravné
r	Frachtberechnungsabschnitt	tarifní úsek
e	Frachtberechnung	výpočet sazby, dovozného
e	Frachtberechnung	vyúčtování dopravného
s	Frachtberechnungsmindestgewicht	nejmenší váha pro výpočet dovozného
r	Frachtbrief	nákladní list
r	Frachtbrief einlösen	přijmout nákladní list
e	Frachtbriefangaben	údaje v nákladním listě
s	Frachtbriefdoppel	druhops nákladního listu
r	Frachtenrechner	kalkulant
e	Frachterhöhung	zvýšení dovozného
e	Frachtermässigung	sleva z dovozného
r	Frachterstattungsantrag	nárok na vrácení přeplatku
	frachtfrei	bez počítání dovozného
	frachtfrei	vyplacené celé přepravné
r	Frachtführer	dopravce
r	Frachtführer im Kombiverkehr	operátor kombinované dopravy
e	Frachtgutsendung	zásilka
e	Frachtgutwagenladung	obyčejné zboží
e	Frachtgutwagenladung	vozová zásilka obyčejného zboží
e	Frachtkosten	poplatky za dopravné
	frachtpflichtiges Gewicht	váha pro výpočet dovozného
	frachtpflichtiges Mindestgewicht	předepsaná minimální váha zboží
r	Frachtpreis	sazba dovozného
r	Frachtsatz	sazba za přepravu
r	Frachtsatzzeiger	sazebník
r	Frachtsatzzeiger für Wagenladungen	sazebník dovozného pro vozové zásilky
s	Frachtstundungsbuch	vyrovnávkový seznam
r	Frachtvertrag	přepravní smlouva v přepravě zboží
e	Frachtvorlage	platba předem za přepravné
r	Frachtzahler	plátce přepravného
r	Frachtzuschlag	přirážka k dovoznému
	franco	vyplacené

## Německo-český slovník

franco Bestimmungsort	vyplaceně místo určení
franco Fracht und Zoll	vyplacené dopravné a celní poplatky
e Frankaturrechnung	výplatní účet
r Frankaturvermerk	výplatní záznam
e Frankaturvorschriften	frankaturní předpisy, zápis o placení přepravného
franko, frei	vyplaceně, franco
frei (franko) Bestimmungsbahnhof	vyplaceně do stanice určení
frei (franko) Bestimmungsort	vyplaceno až na místo určení
frei (franko) Grenze	vyplaceně do pohraničního přechodového bodu
frei (franko) Versandbahnhof	vyplaceně odesílací stanice
frei aller Kosten	vyplaceně včetně všech nákladů
frei Ankunftswagen	vyplaceně příchozí vagon
frei Bestimmungsort	vyplaceně místo určení
frei Grenze, unverzollt	vyplaceně hranice, neprocleně
frei Wagen	vyplaceně vagon
freibleibend (Angebot)	nezávazná (nabídka)
e Freigabe (einer Ware)	propuštění (zboží)
e Freihandelszone	zóna volného obchodu
e Freiladeanlage	nákladíště (ve stanici), volné složiště
r Freiladeplatz	nákladíště (ve stanici), volné složiště
r Fremdwagen	cizí vůz
e Frist	lhůta
r Fristablauf	uplynutí lhůty
fristlos	bez lhůty
e Fristverkürzung	zkrácení lhůty
e Fristverlängerung	prodloužení lhůty
frostempfindlich	citlivý na mraz
r Führerstand	stanoviště strojvedoucího
r Gabelstapler	vidlicový vysokozdvíhací vozík
gänzlicher Verlust	celková ztráta
r Ganzzug	ucelený vlak
e Garantie	garance, jistota, ručení, záruka
r Gaskesselwagen	speciální vagon pro přepravu plyných látek
e Gebrauchsgüter	spotřební zboží
gebremster Wagen	brzděný nákladní vůz
gebrochenes Frachtberechnung	lomený výpočet dovozného
e Gebühren	poplatky
e Gebührenberechnung	výpočet poplatků
gebührenfrei	bez poplatků
gebührenpfändlich	podléhající poplatkům
gedeckter Güterwagen	krytý, zakrytý, zavřený nákladní vůz
gedeckter Wagen	krytý vůz
e Gefahr	nebezpečí
r Gefahrenzettel	nálepka k označení nebezpečí
s Gefahrgut	nebezpečné zboží
gefährliche Stoffe (explosionsfähige, feuergefährliche, giftige und überleechende)	nebezpečné látky (výbušné, hořlavé, jedovaté a nakažlivé)
r Gefällebahnhof	seřadovací nádraží se svážným pahrbkem
s Gefriergut	zmrazené produkty
gegeneinanderstossende Kesselschüsse	na tupo spojené kotlové prstence
r Gegenstand der Reklamation	předmět reklamace
e Geldanweisung	peněžní poukázka
e Geldstrafe	peněžní pokuta
e Geldüberweisung	placení, platba, poukaz
s Gelenk	kloubové spojení, kloub
r Gelenkantrieb	kloubová spojka
e Gelenkupplung	kloubová spojka
r Geltungsbereich	rozsah platnosti
gemäss Vereinbarung	podle dohody
gemeinsamer Zolltarif	společný celní tarif
e Genehmigung	licence, povolení
e Genehmigung eines Tarifi	schválení tarifu
s Gepäck	zavazadlo
e Gesamtentfernung	celková vzdálenost
e Gesamtkosten	celkové náklady
e Gesamtlänge	celková délka
e Gesamtstrecke	celková vzdálenost
r Geschäftsbericht	výroční zpráva
e Geschwindigkeit	rychlost
e Geschwindigkeitbeschränkung	omezení rychlosti
e Gewährleistung des Verkäufers	záruka prodávajícího
s Gewicht	hmotnost
s Gewicht in Tonnen	váha v tunách
r Gewichtverlust bei dem Transport	ztráta na váze za přepravu

r Gewinn	zisk
Gewinn und Verlust	zisk a ztráta
giftig	jedovatý
e Güterboxpalette	ohradová paleta
e Gleisachse	osa kolejnice
r Gleishals	zhlaví
e Gleisssperre	kolejová zarážka
e Gleiswaage	kolejová váha
r Greiferkübel	drapák
r Grenzbahnhof	pohraniční přechodová stanice
e Grenze	hranice
r Grenzpunkt	pohraniční bod
e Grenzzollabfertigung	celní odbavení na hranici
r Grossbehälter	kontejner
r Grossgüterwagen	velkoprostorový vůz
r Grossraumwagen	velkokapacitní, velkoprostorový vůz
gültig bis ...	platný do ...
e Gültigkeitsdauer	doba platnosti
s Gutachten	posudek
r Güterbahnhof	nákladové nádraží
r Güterempfang	příchod, doběh zásilek
r Güterkassenverwalter	nákladní pokladník
e Güterklasse	třída zboží
r Güterstrom	přepavní proud
r Gütertarif	tarif pro přepravu zboží
s Güterverzeichnis	seznam zboží
r Güterwagen	nákladní vagon
r Güterwagen für Massenschuttgüter	vůz pro přepravu sypkých hmot
r Güterwagen in Sonderbauart	vůz speciálního typu
r Güterwagen mit festen Zwischenwänden	nákladní vůz s vnitřními příčkami
r Güterwagenbedarf	potřeba nákladních vozů
r Güterwagendienst	vozová služba
r Güterwagenkilometer	vozový kilometr
r Güterzug	nákladní vlak
e Güterwagengestellung	přichystání nákladních vozů
e gutschreiben	připsat k dobru
e Gutschrift	dobropis
e Gutschriftsanzeige	dobropis
e Hafengebühr	přístavní poplatky
e Hafengebühren	poplatky přístavní
e Haftpflichtversicherung	pojištění odpovědnosti
e Haftung	odpovědnost, ručení
r Hand(beförderungs)karren	ruční vozík
e Handelsabkommen	obchodní smlouva
s Handelsgewicht	obchodní váha
e Handelskammer	obchodní komora
r Handelspreis	obchodní cena
e Handelsrechnung	obchodní faktura
r Handelsvertreter	obchodní zástupce
r Handelswert	obchodní hodnota
s Hängelschloss	visací zámek
r Hänger (-Lkw)	přívěs
harmonisiertes Güterverzeichnis	harmonizovaná nomenklatura zboží (NHM)
r Hauptbahnhof	hlavní nádraží
e Hauptlinie	hlavní trať
e Hauptstrecke	hlavní trať
r Hauptzettel	vozová nálepka
e Hausabfuhr	odvoz z domu
e Haus-Haus-Beförderung	přeprava z domu do domu
r Heimatbahnhof	domovská stanice
e Heizkupplung	topná spojka
e Herkunft (Ursprung)	původ
s Herkunftsland	země původu
r Hersteller	výrobce
e Herstellungskosten	výrobní náklady
s Hiesslaufen eines Achslagers	horký běh nápravového ložiska
e Hinfahrt	jízda (ve směru tam)
e Hinreise	cesta (ve směru tam)
e Höhe (in m)	výška
e Höhe über Schienenoberante	výška nad temenem kolejnice
höhere Gewalt	vyšší moc
e Höchstgeschwindigkeit	maximální rychlost
s Höchstgewicht	nejvyšší váha
e Höchstgrenze	horní mez

## Německo-český slovník

s Holz	dřevo
r Holzblock	špalek (dřevěný)
r Hubkipper	vůz se zdvižnou a výklopnou skříní
r Hubkippwagen	vůz se zdvižnou a výklopnou skříní
r Hubstapler	vysokozdvížený vozík
r Hubwagen mit Plattform	zdvižný vozík plošinový
r Hucklepack-Verkehr	kombinovaná přeprava
r Charter	nájemný (loď, letadlo)
r Chartervertrag	nájemní smlouva
im Auftrag und für Rechnung	jménem a na účet, z příkazu a na účet
im Auftrag von	z příkazu
im Betrieb	v provozu
im Tarif vorgesehen	podle tarifu
im Voraus	předem
im Voraus	předem
r Import	dovoz
r Importeur	importér, dovozce
e Importlizenz	dovozní licence
in den Tarif aufgenommen	zahrnutý do tarifu
in die Vollmacht	plná moc
in Tarif aufgenommen	uvedený v tarifu
r Inhaber (eines Papiers)	držitel (papíru, dokumentu)
r Inhalt	obsah
s Inkasso	inkaso
r Inkassoauftrag	inkasní příkaz
e Inkassogebühr	poplatky za inkaso
inklusive	včetně
r Inlandsverkehr	vnitrostátní přeprava
e Innenmasse	vnitřní rozměry
internationaler Frachtbrief	mezinárodní nákladní list
internationaler Tarif	tarif mezinárodní
internationaler Verkehr	mezinárodní přeprava
e Investitionsgüter	investiční celky
Irrtümer und Auslassungen vorbehalten	s výhradou omylu a opomenutí
isothermisch	izotermický
s Istmass	skutečný rozměr
r Jutesack	jutový pytel
r Kabelkasten	kabelová spojka
e Kabelmuffe	kabelová spojka
e Kaigebühren	nábřežní poplatky
e Kaiumschlaggebühr	přístavní manipulační poplatky
r Kanister	kanystr
e Kanne	konev
e Kapazität	kapacita
s Kapital	kapitál
r Karton	lepenková krabice
e Kassageschäfte	obchody za hotové
e Kasse gegen Dokumente	placení proti předložení dokladů
r Kauf	koupě
Kauf auf Probe	koupě na zkoušku
r Käufer	kupující
r Kaufpreis	nákupní cena
r Kaufvertrag	kupní smlouva
e Kaution	kauce, jistota
e Kennzeichnung der Wagen	označování vozů
r Kessel	nádrž, cisterna
r Kesselbehälter	tankový kontejner
e Kesselbekleidung	kotlový plášť
r Kesselmantel	kotlový plášť
r Kesselsattel	lože cisterny
r Kesselwagen für Flüssigkeiten	speciální kotlový vůz pro přepravu kapalných látek
r Kesselwagen	cisterna, cisternový vůz, nádržkový vůz, kotlový vůz
r Kesselwagenzug	cisternový vlak
s Kilometerheft	kilometrovník
kippfähiger Wagen	výklopný vůz
e Kippvorrichtung	výklopník (nákladních vozů)
e Kiste	bedna
e Klage	žaloba
klagen	podat žalobu, žalovat
r Klappdachwagen	nákladní vůz s křídlovou střechou
e Klasse des Gefahrguts	třída nebezpečnosti
e Klausel	doložka, podmínka, klauzule
e Knicklast	vybočený náklad
r Kokillentransportwagen	vůz pro přepravu horkých ingotů

e	Kolliliste	seznam baleného zboží
e	Kollispezifikation	specifikace zboží (hmotnosti+míry)
	kombinierter Verkehr	kombinovaná doprava
e	Komplettladung	úplný náklad
r	Konkurs	bankrot, konkurz, úpadek
s	Konnossement (reines)	námořní nákladní list (čistý)
e	Konsulatsfaktura	konzulární faktura
e	Konsulatsgebühren	konzulární poplatky
s	Kontingent (Zuteilung)	podíl, kvóta
s	Konto	účet
r	Kontoauszug	výpis z účtu
r	Kontrakt	kontrakt, smlouva
e	Kontrollgleitschein	celní známka
e	Kontrollmarke	známka kontrolní
e	Kopframpe	čelní rampa
s	Kopfstück	čelník
e	Kopfstücke des Rahmens	čelníky rámu
e	Kopfverladung	čelní nakládání
e	Kopie	kopie
e	Kosten	náklady
e	Kostenaufstellung	výkaz nákladů
e	Kostenerstattung	úhrada nákladů
	kostenlos	bezplatný, zdarma
	kostenlose Nachlieferung	náhradní dodávka zdarma
r	Kostenvoranschlag	rozpočet
r	Kraftwagenbefrachter	ložitel, majitel nákladu v přepravě po silnici
r	Krümmungsradius	poloměr oblouku
r	Kühlcontainer	chladicí kontejner
e	Kühleinrichtung	chladicí zařízení
s	Kühlgut	chladírenské zboží
r	Kühlgütertransport	přeprava zboží v chladících vozech
r	Kühlmachineschienenwagen	chladírenský vůz
r	Kühlverkehr	přeprava zboží v chladících vozech
e	Kühlvorrichtung	chladicí zařízení
r	Kühlwagen	chladírenský vůz
r	Kunde	zákazník
e	Kündigungsrfrist	výpovědní lhůta
e	Kupplung	spřáhlo
r	Kurs (Wechselkurs)	směnný kurs
s	Kursrisiko	kurzovní riziko
e	Kursschwankung	kolísání kursu
	kurzfristig	krátkodobý
e	Ladeanlage	nakládací zařízení
e	Ladebreite	ložná šířka
e	Ladefähigkeit	ložný prostor
e	Ladefläche	ložná plocha
e	Ladefrist	nakládací lhůta
e	Ladegebühr	nakládací výlohy, poplatek za nakládání
s	Ladegerät	nakládací zařízení
s	Ladegewicht	ložná váha
s	Ladegleis	nakládací kolej
e	Ladehöhe	ložná výška
r	Ladekran	nakládací jeřáb
e	Ladelänge	ložná délka
e	Ladeleistung	nakládková operace
e	Ladeliste	ložný list
e	Ladeluke	nakládací otvor
s	Lademass	ložná míra
e	Lademassbegrenzung	omezení ložné míry
e	Lademassüberschreitung	překročená ložná míra
s	Lademittel	nakládací zařízení
e	Ladeöffnung	nakládací otvor
e	Laderampe	nakládací rampa
e	Laderampe	rampa nakládací nebo vykládací
e	Ladeweise	způsob nakládání
e	Ladung	náklad, nakládání
e	Ladungspartie	náklad vozu
s	Lager	sklad
s	Lagergeld	skladné, skladištný poplatek
	lagergeldfrei	bez skladištného poplatku
e	Lagerhalle	skladiště
r	Lagerhalter	majitel skladu
s	Lagerhaus	skladiště
r	Lagermeister	skladmistr

## Německo-český slovník

r	Lagerschein	skladový list
r	Lagerschild	kryt (ochranný)
e	Lagerung	skladování
r	Lagervewalter	skladník
r	Landtransport	pozemní doprava
	landwirtschaftliche Produkte	zemědělské produkty
e	Länge	délka
e	Länge über Puffer	délka mezi nárazníky
s	Längenprofil	podélný profil
	langfristig	dlohodobý
e	Längsbewegung	podélný pohyb
r	Längsbinder	podélný nosník
r	Längsträger	podélný nosník
r	Langträger des Wagenrahmens	podélník vozové skříně
r	Lastkraftwagen	nákladní auto
r	Lastlauf	ložený běh
r	Lastwechsel "leer-beladen"	přestavovač "prázdný-ložený"
r	Lauf	jízda
	lauffähig	způsobilý k jízdě
e	Laufsicherheit	bezpečnost jízdy
e	Laufzeit	jízdni doba
e	Laufzeit (eines Transportes) laut Aufstellung	doba přepravy podle rozpisu
e	Lebensdauer	životnost
e	Lebensmittel	potraviny
	leer zurück	prázdný zpátky
s	Leergewicht	tara
s	Leergut	prázdné obaly
e	Leerkupplung	jalové hrdlo
r	Leerlauf	prázdný vůz
	legalisieren	legalizovat, úředně potvrdit
	leicht entzündbares Gut	snadno vznětlivé zboží
	leicht verderblich	snadno se kazící
	leichtverderbliche Lebensmittel	lehkozkazitelné potraviny
	leichtverderbliches Gut	lehkozkazitelné zboží
r	Leitweg	trasa
r	Lieferant	dodavatel
e	Lieferbedingungen	dodací podmínky
e	Lieferfrist	dodací lhůta
e	Lieferfristenüberschreitung (beim Transport)	překročení dodací lhůty
e	Lieferfristüberschreitung	překročení dodací lhůty
e	Lieferklausel	dodací podmínka
s	Lieferland	země dodání
e	Liefermenge	dodávané množství, množství k dodání
r	Lieferschein	dodací list
e	Lieferung	dodávka
e	Lieferzeit	dodací lhůta, termín dodání
s	Liegegeld	stojné, zdržné
	Liftvan	dopravní skříň
	lichte Höhe	světlá výška
s	Lichtraumprofil	průjezdny průřez
e	Lichtraumumgrenzungslinie	průjezdny průřez
r	Listenpreis	katalogová cena
e	Lizenzgebühr	licenční poplatek
	LKW	nákladní auto
	loco	lokální, v místě
e	Lokomotive	lokomotiva
	lose Decke	volná plachta
	lose geladen	volně loženo
	lose kuppeln	volně spojovat
e	Luftfracht	letecké dopravné
r	Luftfrachtbrief (AWB)	letecký nákladní list
e	Luftklappe	větrací klapka
e	Luftpost	letecká pošta
e	Mahnung	upomínka, urgence
r	Makler	zprostředkovatel
e	Maklergebühr	makléřské poplatky
	mangelhafte Verladung	ložná závada
	mangelhafte Verpackung	nedostatečné, vadné balení
	mangelhafte Verpackung	poškozený obal
e	Mängelrüge	hlášení závad
s	Manko	schodek, deficit
e	Markierung	označení
r	Marktpreis	tržní cena

e	Maschine	lokomotiva
e	Masse	rozměr, výměra
e	Masse (in cm)	míry, rozměry
s	Massengut	hromadné zboží
s	Massengut	hromadný náklad
e	Mehrbelastung	přetížení
e	Mehrentfernung	delší vzdálenost
s	Mehrgewicht	přetěž
e	Mehrkosten	vícevýlohy
e	Mehrwertsteuer	DPH, daň z přidané hodnoty
e	Meistbegünstigungsklausel	doložka nejvyšších výhod
e	Menge	množství
r	Mengenrabatt	množstevní sleva, množstevní rabat
e	Messe	veletrh
s	Messegut	veletržní zboží
r	Messestand	veletržní stánek
s	Metergewicht über Puffer	váha na běžný metr vozu
	mieten	najímat
r	Mietpreis	cena za pronájem
r	Mietvertrag	nájemní smlouva
e	Mietzeit	dobu pronájmu
s	Mindergewicht	úbytek na váze
e	Mindestentfernung	nejmenší vzdálenost
e	Mindestfracht	nejnižší dovozní
s	Mindestgewicht	nejnižší váha, minimální váha
e	Minimalfracht	minimální dovozní
r	Mitgliedstaat	členský stát
	mittelfristig	střednědobý
e	Mittellinie	osa
	mittlere Wagenauslastung	průměrné vytížení nákladního vozu
s	Modell	obrysnice (průjezdny profil)
s	Muster	vzor
	Muster ohne Wert	vzorek bez ceny
r	Nahgüterzug	manipulační nákladní vlak
r	Nahverkehr	lokální doprava
	nach Rechnungserhalt	po obdržení faktury
	nach Sicht	po lhůtě
r	Nachbeisungsbahnhof	ledovací stanice
e	Nachbestellung	přibojednání
	nachdatieren	antidatovat
e	Nachforderung	dodatečný požadavek
e	Nachforschung	pátrání
e	Nachlagerung	dodatečné ložení
r	Nachlass (im Preis)	sleva
e	Nachnahme	dobírka
r	Nachnahmebetrag	dobírková částka
e	Nachnahmesendung	zásilka na dobírku
	nachprüfen	přezkoušet, prověřit
e	Nachsending	doslání
r	Nachtrag zu einem Vertrag	dodatek ke smlouvě
	nachträgliche Verfügung	dodatečný příkaz
r	Nachweis	důkaz
e	Nebengebühren	poplatky doplňující
e	Nebenkosten	vedlejší náklady
	negozierbar	obchodovatelný
	netto	bez obalu, čistý
r	Nettobetrag	čistá částka
r	Nettopreis	čistá cena
r	Nettoumsatz	čistý obrat
e	Neuaufgabe	nový podej
r	Neuaufgabebahnhof	stanice nového podeje zásilky
e	Neuausfertigung der Abfertigungspapiere	nové vyhotovení průvodních listů
r	Niederbordwagen	nizkostěnný nákladní vůz
r	Niederhubwagen	nizkozdvížený vozík
	nicht arbeitender Magenpark	nepracovní vozový park
	nicht gültig	neplatný
	nicht umkehrbare Palette	nevratná paleta
e	Nichtannahme	nepřijetí
	nichtig	neplatný
r	Nichttarifbahnhof	stanice nepojatá do tarifu
	normaler Güterwagen	nákladní vůz běžného typu
e	Normalspur	normální rozchod
r	Normaltarif	tarif normální
e	Nummer	číslo

## Německo-český slovník

s	Nutzfahrzeug	užitkové vozidlo
e	Nutzlast	užitková váha
s	Obligo	odpovědnost, závazek
e	offene Police	generální pojistka
e	offener Container	otevřený kontejner
e	offener Güterwagen	otevřený nákladní vůz
e	offener Güterwagen mit hohen Wänden	nákladní vůz otevřený vysokostěnný
e	offener hochbordiger Wagen	nákladní vůz otevřený vysokostěnný
e	Offerte	nabídka
e	ohne Verpackung	bez obalu
e	ohne Vorbehalt	bez výhrady
e	Option	opce
e	Order	objednávka
e	Originaldokumente	originály dokumentů
s	Ortsregister	seznam místních jmen
e	Päckchen	balíčky
e	Packliste	balicí list
s	Packmaterial	balicí materiál
s	Paket	balík
e	Paketkarte	balíková průvodka
e	Palette	paleta
e	Palette zum einmaligen Gebrauch	paleta k jednorázovému požití
s	Paletten-Regallager	paletový regálový sklad
s	Papier	papír
e	Pappe	lepenka
r	Pappkarton	lepenková krabice
r	Paragraph eines Vertrages	článek smlouvy
e	pari	pari (stejná kursovní a nominální hodnota cenného papíru)
e	Partie (Sendung)	partie (zásilka)
r	Pauschalbetrag	paušální částka
e	Pauschale	paušál
e	Pauschalfracht	paušální dovozné
r	Pendelverkehr	kyvadlová přeprava
r	Pendelwagen	kyvadlový vůz
e	per Bahn	železnici
e	per Lkw	nákladním autem
e	per Post	poštou
s	Perrondach	střecha, kryt nástupiště
s	Pfandrecht	zástavní právo
e	Pfändung	obstavení, exekuce
e	plombieren	zaplombovat
e	Position eines Tarifes	položka tarifu
s	Postpaket	poštovní balík
e	Postsendung	poštovní zásilka
e	Prämie	odměna, náhrada
r	Preis	cena
e	Preis frei Grenze, unverzollt	vyplaceně na hranici, neprocleně
e	Preisänderung vorbehalten	změna ceny vyhrazena
e	Preisberechnung	výpočet sazby, dovozného
e	Preiserhöhung	zvýšení ceny
e	Preismässigung	snížení ceny
e	Preisliste	ceník
e	Preistafel	sazebník
e	Privatbahn	soukromá dráha
e	privater Transportunternehmer	soukromý dopravce
r	Privatgüterwagen	soukromý nákladní vůz
r	Privatwagen	privátní vůz
e	Probeentnahme	odebrání vzorků
e	Produktionskapazität	výrobní kapacita
s	Produktionsprogramm	výrobní program
s	Profilator	obrysnice
e	Proforma-Rechnung	proforma-faktura
e	Prolongation	prodloužení
r	Protest	protest, námitka
e	Provision	provize, odměna za zprostředkování
e	Prüfung	zkouška
r	Puffer	nárazník
r	Pufferabstand	vzdálenost nárazníků
r	Puffesträger	čelník
e	Qualität	jakost, kvalita
e	Qualitätsbescheinigung	osvědčení o kvalitě
e	Quantität	množství, kvantita
r	Quergabelstapler	vysokozdvíhý vozík boční
s	Querprofil	příčný profil

e	Quittung	písemné potvrzení, stvrženka
e	Quote	podíl, kvóta
r	Rabatt	sleva, rabat
s	Rad	kolo
	radioaktiv	radioaktivní
r	Radsatz	dvojkoli
r	Radsatz-Transportwagen	vůz pro přepravu dvojkolí
r	Radstand	rozvor vozidla
e	Rampe	rampa, nákladště
r	Rangierarbeiter	posunovač
r	Rangierbahnhof	seřaďovací nádraží
s	Rangieren im Stossverfahren	posun odrazem
r	Rangierer	posunovač
r	Rangierstoss	náraz při posunu
e	Ratenzahlung	splátka
r	Rauminhalt (cbm)	objem
	räumliche Verhältnisse	podmínky pro prostorové omezení
e	Reederei	rejdařství
e	Reexpedition	reexpedice
	regelmässig	pravidelný
e	Regelspur	normální rozchod
r	Regeltarif	tarif normální
r	Regeltarif	základní tarif
	regelwidrige Anwendung eines Tarifs	nesprávné použití tarifu
r	Regress	postih
r	Regressanspruch	postihový nárok
	regresspflichtig	podléhající regresu
e	Rechnung	faktura, účet
r	Rechnungsbetrag	fakturovaná částka
s	Rechnungsdatum	datum vystavení faktury
	rechtsverbindlich	právně závazný
r	Reinertag	čistý výnos
s	Reingewicht	čistá hmotnost
s	Reingewicht	čistá hmotnost
e	Reinigungsgleise	čisticí stanice nebo koleje pro čištění vozů
e	Reisespesen	cestovní výlohy
e	Reklamation	žádost o vrácení
e	Rentabilität	výnosnost
s	Reparaturwerk	železniční dílna
r	Restbetrag	zůstatek, saldo
r	Revers	písemný závazek
r	Richtpreis	orientační cena
e	Rimesse	aktivní směnka
s	Risiko	riziko
r	Rohstoff	surovina
r	Rollbock	podvalník
r	Rollfuhrdienst	rozvážka
r	Rollfuhrdienst durch Untenehmer	smluvní svoz a rozvoz
s	Rollgeld	dopravné
e	Route	cesta, dráha, trasa
e	Rückdatierung	opatřit dřívějším datem
	Rückleitung an den Absender	vrácení odesílateli
e	Rückerstattung	návratek, nahrazení
e	Rückladung	zpětné vytížení, naložení
r	Rücklauf	zpětný běh
e	Rücksendung	zpětná zásilka
e	Rückvergütung	náhrada, navrácení
	rückwirkend	působící zpětně
	rückwirkend in Kraft setzen	stanovit zpětnou platnost
e	Rückzahlung	splátka
s	Rundholz	kmenové dříví
e	Runge	klanice
r	Rungenwagen	vůz s klanicemi
r	Sack	pytel
r	Sachschaden	věcná škoda
r	Sachwert	věcná hodnota
r	Saldo	zůstatek (na účtu)
s	Sammelgut	sběrné zboží
r	Sammelgutverkehr	přeprava sběrného zboží
r	Sammelgutwagen	sběrný vůz
e	Sammelladung	sběrná zásilka
r	Sattelaufleger	návěs
r	Seehafenspediteur	přístavní speditér
r	Seilhaken	hák pro vlečné lano

## Německo-český slovník

e	Seitenrampe	boční rampa
e	Seitenverladung	boční nakládání
r	Selbstentladewagen	samovýsypný vůz
r	Selbstentladewagen	vůz se samočinným vykládáním
	selbstentzündlicher Stoff	samozápalné látky
e	Selbstentzündung	samovznícení
e	Selbstkosten	vlastní náklady
r	Selbstkostenpreis	výrobní cena
	selbstständige Ablaufanlage	samočinné spádoviště
e	Selbstverladung	naložení odesilatelem
e	Sendung	zásilka
e	Sendung in geschlossener Wagengruppe	vozové zásilky v ucelené skupině vozů
e	Schablone	obrysnice (průjezdny profil)
r	Schaden	škoda, ztráta, ujma
r	Schadenersatz	odškodné, náhrada škody, odškodnění
r	Schadenersatz fordern	žádat náhradu škody
e	Schadensanmeldung	hlášení škody, škodní zápis
	schadhaft	poškozený, vadný
r	Scheck	šek, poukázka
r	Schemelwagen	oplenový vůz
s	Schiebedach	posuvná střecha
r	Schiebedachwagen	nákladní vůz s posuvnou střechou
r	Schiedspruch	arbitráž
s	Schienenende	konec kolejnice
e	Schienenoberkante	temeno kolejnice
r	Schientransportwagen	vůz pro přepravu kolejnic
r	Schienenwagen	vůz pro přepravu kolejnic
r	Schiene-Strasse-Verkehr	kombinovaná doprava silnice-železnice
s	Schiff	loď
r	Schiffsmakler	lodní agent
r	Schirm	kryt (ochranný)
s	Schloss	zámek
	schlüsselfertig	hotový, na klíč
r	Schlusswagen	koncový vůz
e	Schmalspur	úzký rozchod
r	Schnellgüterzug	rychlý nákladní vlak
r	Schnellzug	expresní vlak
r	Schotterwagen	vůz na šterk
r	Schotterwagen mit Bodenschieber	vůz na šterk s podlahovými klapkami
e	Schraubenkupplung	šroubovka
r	Schuldner	dlužník
r	Schutzschild	kryt (ochranný)
r	Schutzwagen	ochranný vůz
	schwenkbare Entladeklappe	sklopná vykládací klapka
s	Schwergut	těžké zboží
e	Schwerkraentladung	vykládka vozu samospádem
e	Schwerkraentleerung	vykládka samospádem
r	Schwerlastwagen	vůz pro těžké náklady
r	Schwerpunkt	těžiště
r	Schwimmkran	plovoucí jeřáb
s	Siegel	razítko
e	Sicherheit	bezpečnost, jistota, záruka
e	Sicherheitsbedingungen	bezpečnostní podmínky
e	Sicherheitsmassnahme	bezpečnostní opatření
e	Sicht	lhůta
r	Silowagen	zásobníkový vůz
r	Skonto	sleva
e	Sonderabmachung	zvláštní úmluva
s	Sonderangebot	zvláštní, mimořádná nabídka
r	Sonderrabatt	mimořádná sleva
r	Sondertarif	tarif zvláštní
r	Sondertarif	zvláštní tarif
e	Sonderevereinbarung	zvláštní úmluva
e	Sondervergütung	zvláštní odměna, provize
r	Spediteur	zasílatel, speditér
r	Speditionsauftrag	spediční příkaz
	sperriges Gut	neskladné, objemné zboží
e	Spesen	výdaje
r	Spezialgüterwagen	vůz speciálního typu
	spezialisierte Ladestelle	nákladíště pro určitý druh zboží
r	Spezialtarif	tarif zvláštní
r	Spezialverkehr	zvláštní přeprava
r	Spurwechselbahnhof	stanice, v níž se mění rozchod
r	Spurwechselradsatz	dvojkoľi s přestavitelným rozchodem

e	Spurweite	rozchod koleje
s	Stammholz	kmenové dříví
s	Standgeld	poplatky za prostoj vozů (zdržné, stojné)
e	Standzeit	doba prostoje
	stapelbare Palette	stohovatelná paleta
e	Station	stanice
s	Staubgut	sypké zboží
	stauen	uskladnit
r	Stauerlohn	výdaje za upevnění nákladu
e	Stauung	nahromadění
e	Stellgebühr	přístavné
r	Stempel	razítko
e	Stempelgebühr	kolkový poplatek
e	Steuer	daň
e	Steuerfreieung	osvobození od daně
	steuerpflichtig	povinný platit daň
s	Stichmass	obrysnice (průjezdny profil)
e	Stichprobe (Muster)	náhodná zkuška
e	Stichprobentnahme	odebrání vzorků
r	Stillstand eines Wagens	odstavení, prostoj vozu
	stornieren	stornovat, zrušit
e	Störung	porucha, závada
r	Strassentransport	silniční doprava
e	Strecke	trať
e	Strecken höchstgeschwindigkeit	nejvyšší přípustná rychlost (na úseku tratě)
r	Streitfall	sporný případ
e	Streitsumme	sporná částka
e	Strinwand (Wagen)	čelo (vozu)
e	Stromlosigkeit	výpadek proudu
e	Stromversorgung	napájení elektrickou energií
s	Stückgut	kusové zboží
e	Stückgutsendung	kusová zásilka
r	Stückguttarif	tarif pro kusové zásilky
r	Stückgutverkehr	přeprava kusových zásilek
r	Stückpreis	cena za kus
r	Stundennachweis	vyrovnávkový seznam
r	Tag der Anwendung	datum účinnosti
r	Tag der Rücksendung	den vrácení
r	Tag der Übergabe	den předání
s	Tagesgeld (Spesen)	denní výlohy
r	Tagesstempel	razítko datumové
r	Tank	nádrž, cisterna
e	Tara	váha obalu, tara
r	Tarif	tarif
r	Tarifaabschnitt	oddíl tarifu
e	Tarifänderung	úprava tarifu
r	Tarifbahnhof	tarifní stanice
e	Tarifbedingungen	tarifní podmínky
e	Tarifbestimmungen	tarifní předpisy, ustanovení
r	Tarifbildungsweg	tarifní cesta
e	Tarifentfernung	tarifní vzdálenost
r	Tarifentwurf	návrh tarifu
e	Tariferhöhung	zvýšení tarifu
e	Tarifermässigung	snížení tarifu
s	Tarifheft	tarifní sešit
	tarifmässig	podle tarifu
e	Tarifmassnahmen	tarifní opatření
r	Tarifnachtrag	doplněk, dodatek k tarifu
e	Tarifnummer	číslo tarifu
e	Tarifsenkung	snížení tarifu
r	Tarifschnittpunkt	tarifní bod
r	Tariftonnenkilometer	tarifní tunokilometr
e	Tarifvereinbarung	tarifní úmluva
	tarifverwandtschaftliche Bezeichnung	druhové označení tarifních skupin
	tarifverwandte Bezeichnung	soudrůž tarifní skupina
e	Tarifvorschriften	tarifní předpisy
e	Tatbestandsaufnahme	všeobecný zápis
e	Tatbestandsaufnahme	zjišťovací zápis, komerční zápis
	tatsächlich benutzter Beförderungsweg	skutečná přepravní cesta
	tatsächliche Geschwindigkeit	skutečná rychlost
r	Taxeur	kalkulant
	technische Geschwindigkeit	technická rychlost
e	Teilauslastung der Wagen	částečné využití kapacity vozů
e	Teilladung	částečné ložení

## Německo-český slovník

e	Teillieferung	částečná dodávka
r	Teilschaden	částečná škoda
r	Teilverlust	částečná ztráta
	teilweiser Verlust	částečná ztráta
e	Teilzahlung	splátka
r	Termin (die Frist)	lhůta, termín
	termingerecht	ve stanovené lhůtě
r	Tiefdruck	podtlak
	tiefgekühltes Gut	zboží silně zmražené
r	Tiefadewagen	hlubinový vůz
	TIR-Heft	carne TIR
r	Topfwagen	nádobový vůz
r	Totalverlust	úplná ztráta
e	Tragfähigkeit	únosnost, nosnost
r	Transit	tranzit
s	Transitgut	tranzitní zboží
r	Transittarif	tranzitní tarif
r	Transportbetrieb	dopravní podnik
r	Transportführer	dopravce
e	Transportleistung	dopravní výkon
s	Transportrisiko	dopravní riziko
e	Transportversicherung	dopravní pojištění
e	Transportverzögerung	zpoždění dopravy
e	Transportvorschriften	dopravní předpis, instrukce
r	Trichterwagen	výsypný vůz
r	Türschliesser	dvěří uzávěr
r	Überbringer	posel, doručitel
r	Überführungszug	manipulační vlak
e	Übergabe (von Dokumenten)	dodání
e	Übergabe an den Empfänger	odevzdání příjemci
e	Übergabe von Wagen an die Nachbardirektion	odevzdávka vozu na sousední dráhu
r	Übergabeschein	předávací protokol
e	Übergabestelle (Grenzabfertigung)	výměnná stanice
r	Übergang des Güterwagens	přechod vozu
r	Übergangsbahnhof	přechodová stanice
r	Übergangszettel	přechodka
	übergebende Bahn	předávající dráha
e	Überlastung	přetížení
e	Übernahme (einer Sendung)	převzetí
e	Übernahme von Wagen	přejímání vozů
r	Übernahmesatz	přejímací sazba
	übernehmende Bahn	přejímající dráha
r	Überschuss	přebytek
e	Übersichtskarte	přehledná mapa
e	Übertragungswellenkupplung	spojka hnacích hřídelí
e	Überwachung	dohled, dozor, kontrola
e	Überweisung (Geld)	převod
e	Überzähligkeitsmeldung	hlášení o přebytku
	überzählig	nadpočetný
	umkehrbare Palette	vratná paleta
r	Umladebahnhof	překladová stanice
e	Umladebühne	překládková rampa
e	Umladegebühr	poplatky za překlad
r	Umladehafen	překladiště, překládací přístav
	umladen	překládat
e	Umladerampe	překládková rampa
e	Umladestelle	překladiště, překládací přístav
e	Umladung	překládání
e	Umleitung	odklon, objížďka
e	Umleitung (Schiff)	objížďka
	umpacken	přebalit
r	Umrechnungskurs	přepočítací kurz
r	Umsatz	obrat
e	Umsatzsteuer	daň z obratu
r	Umsetzwagen	nákladní vůz s vyměnitelnými nápravami
r	Umschlag	překládání
e	Umschlagkosten	náklady za překládku
r	Umschlagverkehr	přeprava s překládkou
e	Umslagszeit	doba překládky
e	Umsprachachse	dvojkolí s přestavitelným rozchodem
	unbefugt	neoprávněný
	unbestellbar	nedoručitelný
	unentgeltlich	bezplatný
e	Unfallstelle	místo nehody

	ungütlig	neplatný
r	unrichtige Angabe der Art des Gutes	nesprávný údaj druhu zboží
r	unrichtige Angabe der Gewichts	nesprávný údaj váhy
	unsichtbare Beschädigung	skryté poškození
	unter Zollverschluss	pod celní uzávěrou
e	Unterbrechung der Beförderung	přerušení přepravy
r	Unterdruck	podtlak
s	Unterlagsholz	dřevěný klín
r	Untertieferant	subdodavatel
r	Unternehmer	dodavatel
e	Unterschrift	podpis
e	Unterschrift des Inhabers	podpis držitele
r	Unterwegshalt	přerušení jízdy
	unverändert	nezměněný
	unverbindlich	nezávazný
	unverbindlicher Preis	nezávazná cena
	unverpackt	nebalený
	unverzollt	neprocleně
	unwiderruflich	neodvolatelný
	unwirksam	neúčinný
s	Ursprungsland	země původu
r	Ursprungsort	místo původu
e	Ursprungswährung	původní měna
s	Ursprungszeugnis	osvědčení o původu
	verantwortlich	odpovědný
r	Verbandstarif	tarif svazový
	verbleien	zaplombovat
s	Verbleien (oder Plombieren) der Güterwagen	plombování vozů
s	Verbot	zákaz
e	Verbrauchsgüter	spotřební zboží
e	Verbrauchssteuer	spotřební daň
e	Vereinbarung (Vertrag)	úmluva, dohoda
e	Vereinheitlichung der Tarife	sjednání tarifů
r	Verfalltag	den splatnosti
r	Verfrachter	zasílatel
	verfügbar	volný, použitelný, disponibilní
	verfügen	disponovat, volně naložit
r	Verfügungsberechtigter	osoba oprávněná disponovat
s	Verfügungsrecht	dispoziční právo
e	Vergütung	náhrada, úhrada
e	Verjährung der Ansprüche aus dem Beförderungsvertrag	promlčení nároku z přepravní smlouvy
r	Verkauf	prodej
r	Verkäufer	prodáváč, prodejce
e	Verkaufsbedingungen	prodejní podmínky
r	Verkaufspreis	prodejní cena
e	Verkehrbedürfnisse	přepravní potřeby
e	Verkehrsablenkung	odklonění dopravy
e	Verkehrsart	druh přepravy
e	Verkehrsbedingungen des Fahrzeuge	podmínky pro oběh vozidel
e	Verkehrseinheit	přepravní jednotka
e	Verkehrskontrolle	kontrola přepravních tržeb
r	Verkehrsmarkt	přepravní trh
e	Verkehrssperre	zákaz přepravy
e	Verkehrssperre	zastavení dopravy
e	Verkehrssteuer	dopravní daň (cestní daň)
r	Verkehrsträger	dopravce
e	Verkehrsunterbrechung	přerušení dopravy
r	Verkehrsunternehmer	dopravce
e	Verkehrsverhältnisse	dopravní poměry
e	Verkeilung	zaklínování
r	Verla	zasílatel
e	Verladebrücke	nakládací můstek
s	Verladedatum	datum nakládky
	verladen mit ...	nakládat (čím)
e	Verladerampe	nakládací rampa
e	Verladung (allgemein)	naložení, nakládání, odesílání (všeobecně)
r	Verladungsfehler	ložná závada
r	Verladungsschein (See)	nakládací listina (oznámení o ložení)
	verlängern (Wechsel)	prodloužit (směnku)
e	Verlängerung	odklad, prodloužení
e	Verlängerung (der Geltungsdauer)	prodloužení (doby platnosti)
s	Verlegeschloss	visací zámek
s	Verlehrsmitel	dopravní prostředek
e	Verletzung des Bleiverschlusses	poškození plomby

## Německo-český slovník

r	Verlust	ztráta
e	Verlustanzeige	oznámení ztráty
e	Vernichtungsverhandlung	zápis o zničení
e	verpackt	zabaleny
e	Verpackung	(za)balení, obal
e	Verpackung eingeschlossen	balení zahrnuto
e	Verpackungsart	způsob balení
e	Verpackungskosten	náklady, výdaje za balení
s	Verpackungsmaterial	balicí materiál
e	verplomben	zaplombovat
r	Verrechnungsscheck	zúčtovací šek
r	Versand	odeslání, vypravení, doprava
r	Versand gemäss Instruktionen	odeslání podle instrukcí
e	Versandanweisung	příkaz k odeslání
e	Versandanzeige	avízo o zaslaní
s	Versandavis	avízo o zaslaní
e	Versandbahn	odesilací dráha
e	versandbereit	připravený k odeslání
s	Versandbuch	podací kniha
s	Versanddatum	datum odeslání
s	Versandland	země odesilací
r	Versandnachweis	doklad o odeslání
e	Versandnummer	podací číslo
s	Versandpapier	odesilací doklad, listina
e	Versandstation	odesilací stanice
r	Versandstempel	razítko odesilací stanice
r	Versandtag	den odeslání
e	Versandvorschrift	zasilací předpis
r	Versen	zasílatel
e	versenden	odeslat, vypravit
e	Versetzwand	pohyblivá stěna
e	Verschiffung (See)	nalodění
e	Verschiffungsprovision	provize za nalodění
r	Verschlag	bednění, přepážka
e	verschleppte (oder fehlgeleitete) Sendung	zavlečená zásilka, chybně směřovaná zásilka
r	Verschluss (Zoll)	uzávěr (celní)
e	Versicherung	odměna, náhrada
e	Versicherungspolice	pojistka
r	Versicherungsschein	pojistka
e	Versicherungssteuer	daň z pojištění
r	Versicherungswert	pojistná hodnota
e	verstauen	zajišťovat náklad
e	versteuert	zdaněno
r	Verteilerdienst	distribuční služba
s	Verteilungslager	distribuční sklad
r	Vertrag	smlouva, úmluva
e	Vertragstrafe	smluvní pokuta
e	vertraulich	důvěrný, tajný
r	Vertreter	zástupce
e	Vertriebskosten	odbytové náklady
e	Verwaltungskosten	správní výlohy
e	verweigerte Lieferung	odmítnutá dodávka
e	verweigern (Annahme)	odmítnout příjem
e	Verwiegung	vážení
e	Verzögerung	prodlení, opoždění
e	Verzollung	celní projednání, proclení
e	Verzugszinsen	úroky z prodlení
r	Viehwagen	dobytčí vůz
e	Vollauslastung der Wagen	plné využití vozů
e	volle Selbstkosten	úplné vlastní náklady
e	voller Tarifsatz	plná tarifní sazba
e	Vollmacht	plná moc
e	vom Empfänger zu erheben	vybrat od příjemce
e	Vorauszahlung	placení předem
r/s	Voravis	předavízo
e	Vorbehalte machen	činit výhrady
e	vorbehaltlich	s výhradou
e	Vorbestellung	předběžná objednávka
e	Vorfracht	předchozí dovozní
e	vorgeschriebener Beförderungsweg	předepsaná přepravní cesta
e	Vorlage	osnova, předloha
e	Vorlage (das Dokument)	osnova dokumentu
e	Vorlagefrist	poslední termín, konečný termín
e	Vorlagerung	předběžné ložení

r	Vorlauf	předchozí běh
r	Vorschuss	záloha
r	Vorsichtswagen	vůz se kterým je nutno opatrně posunovat
e	Vorsteuer	záloha na daň
	vorübergehende Einfuhr	dočasný dovoz
r	Wagen	železniční vůz
r	Wagen anhängen (obeistellen)	připojit (přivést) vůz
r	Wagen für Sattelauflegertransport	plošinový vůz pro přepravu návěsů
r	Wagen für staubförmige Güter	speciální vůz pro přepravu práškových hmot
r	Wagen mit beweglichem (oder öffnungsfähigem) Dach	nákladní vůz s otevírací střechou
r	Wagen mit aushebbaren Wänden	nákladní vůz se sňimatelnými stěnami
r	Wagen mit auswechselbaren Achsen	nákladní vůz s vyměnitelnými nápravami
r	Wagen mit Eigenheizung	vůz s vlastním vytápěním
r	Wagen mit Faltdach	nákladní vůz se sřhrovací střechou
r	Wagen mit hydraulischer Kippvorrichtung (Kipper oder Hubkipper)	vůz (jedno nebo oboustranně) hydraulicky výklopný
r	Wagen mit Schiebedach und Schiebewänden	nákladní vůz s posuvnou střechou a posuvnými bočními stěnami
r	Wagen mit Schwenkdach	nákladní vůz s odklápěcí střechou
e	Wagenanforderung	objednávka vagónu
e	Wagenabdeckung	přikrývání plachtou
e	Wagenabstellung	přistavení vagónu
r	Wagenbestand	vozový park
e	Wagenbestellung	objednávka vagónu
s	Wagendach	střecha vozu
e	Wagenetikette	vozová nálepka
e	Wagengruppe	skupina vozů
r	Wagenkasten	vozová skříň
r	Wagenkasten	vozová skříň
r	Wagenkipper	výklopník (nákladních vozů)
e	Wagenladung	vozová zásilka, náklad vozu
r	Wagenladungsknotenbahnhof	stanice soustředěné nakládky a vykládky
r	Wagenlüftungsflügel	větrací klapka
e	Wagenmiete	nájemné za žel. vůz
s	Wagenstandgeld	poplatky za prostoř vozů (zdržné, stojné)
s	Wagenstandgeld	stojné za žel. vůz
r	Wagenstoss	posun odrazem
r	Wagentag	vozoden, nájemné za vozoden
e	Wagentagmiete	vozoden, nájemné za vozoden
	wagentechnische Untersuchung	technická prohlídka vozů
e	Wagentür	dveře vozu
e	Wagenüberlastung	přetížení vozu
r	Wagenumlauf	oběh vozů
e	Wagenwaschgleise	čistící stanice nebo koleje pro čistění vozů
r	Waggon	železniční vůz
r	Wagonachskilometer	nápravový kilometr
e	Währung	měna, valuta
s	Währungsrisiko	měnové riziko
r	Währungszuschlag	měnový příplatek
e	Wand	stěna, přepážka
e	Warenbezeichnung	označení zboží
e	Wareneingangsbescheinigung	potvrzení o odchodu zboží
s	Warenmuster	vzorek, ukázka zboží
e	Warenverkehrsbescheinigung	potvrzení o přepravě zboží
r	Warenwert	hodnota zboží
r	Wärmeschutzwagen	izotermický vůz
s	Warmlager	horké ložisko
	wasserbeständig	vodotěsný, nepromokavý
	wasserfest	vodotěsný, nepromokavý
r	Wechsel	směnka
e	Wechselaufbauten	výměnné nástavby
e	Wechselbürgschaft	směnková záruka
e	Wechselsteuer	směnečná daň
e	Weiche	výhybka, výměna (výměnové jazyky)
e	Weiche umstellen	výměnu přestavit
e	Weichenzunge	výhybka, výměna (výměnové jazyky)
e	Weiterbeförderung	následná doprava
e	Weiterleitung	další přeprava
e	Wellenkupplung	spojka hnacích hřidel
e	Wellpappe	vlnitá lepenka
	wenn nichts Gegenteiliges vereinbart	jestliže nic jiného není domluveno
s	Werbematerial	propagační materiál
r	Werkpreis	cena ze závodu
r	Wert nur für Zollzwecke	cena (hodnota) jen pro celní účel

## Německo-český slovník

wertfrei	bez ceny
r Wertgegenstand	cenná věc
e Wertminderung	znehodnocení
s Wertpapier	cenný papír
e Wertsendung	zásilka s údajem ceny
widerruflich	odvolatelný
e Wiedergestellung (einer Ware)	opětovné přistavení vagónu
e Wiederrufung	odvolání
r Wiederverkauf	opětovný prodej
r Wiederverkäufer	překupník
r Wiederverkäuferabbatt	sleva z opětovného prodeje
e Wiegebescheinigung	vážní listek
wiegen	vážít
r Wiegestempel	vážní razítko
wirkliches Gewicht	skutečná váha
zahlbar	splatný
zahlbar bei 90 Tagen Ziel	splatný do 90 dnů
zahlbar bei Lieferung	splatno při dodání
zahlbar bei Sicht	splatný při pohledu
zahlbar bei Vorlage der Dokumente	splatný při předložení dokumentů
zahlbar in bar	splatný v hotovosti
zahlbar in Raten	splatný po splátkách
zahlbar netto gegen Kasse	splatný přesně u kasy
e Zählgebühr	poplatek za počítání kusů zboží
e Zahlung	placení, platba, poukaz
e Zahlung 30 Tage nach Lieferung	platba 30 dní po dodávce
e Zahlung an unseren Spediteur gegen Auslieferung der Ware	platba speditérovi proti dodání zboží
e Zahlung bei Auftragserteilung	platba při udělení zakázky
e Zahlung bei Erhalt der Faktura	platba při obdržení faktury
e Zahlung bei Erhalt der Versandanzeige	platba při obdržení oznámení o odeslání
e Zahlung bei Erhalt der Ware	platba při obdržení tovaru
e Zahlung durch Bankwechsel	platba prostřednictvím bankovní směňky
e Zahlung durch telegrafische Überweisung	platba prostřednictvím telegrafického převodu
e Zahlung gegen 3-Monats-Wechsel	platba proti 3-měsíční směnce
e Zahlung gegen Postquittung	platba proti poštovní stvrzení
e Zahlung gegen Spediteur-Übernahmebescheinigung	platba proti potvrzení o převzetí od speditéra
e Zahlung innerhalb 10 Tagen = 3% Rabatt	při platbě do 10 dní je sleva 3 %
e Zahlung innerhalb 30 Tagen = netto	při platbě do 30 dní = přesně
e Zahlungsanweisung	platební poukaz, poukázka
e Zahlungsaufforderung	výzva k platbě
r Zahlungsaufschub	odklad, poshovení placení
r Zahlungsauftrag	příkaz platební
e Zahlungsbedingungen	platební podmínky
r Zahlungsbefehl	platební rozkaz
e Zahlungsbilanz	platební bilance
zahlungsfähig	schopný platit, solventní
r Zahlungsnachweis	důkaz o platbě
zahlungsunfähig	neschopný platit
e Zahlungsvereinbarung	platební dohoda
e Zahlungsverweigerung	odmítnutí zaplatit
r Zeitrabatt	časová sleva
zerbrechlich	křehké
zerbrechlich	křehký
zerlegt	rozmontovaný
r Zettel anbringen, beezetteln	připevnit nálepku
r Zettelhalter	šchránka na nálepky
r Zins	úrok
r Zinssatz	úroková sazba, míra
r Zoll	clo
e Zollabfertigung	celní projednání
e Zollabfertigung	celní odbavení, vyclívání
s Zollabkommen	celní dohoda
s Zollager	celní sklad
r Zollanmelder	celní deklarant
e Zollanmeldung	celní přihláška
r Zollbegleitschein	celní průvodka
e Zollbehandlung	celní projednání
r Zolldeklarant	celní deklarant
e Zolldeklaration	celní deklarace
e Zolldokumente	celní doklady
e Zollfaktura	celní faktura
zollfrei	osvobozený od cla
s Zollfreilager	volný celní sklad

e	Zollgebühr	clo, celní poplatek
e	Zollgleitschein	celní známka
s	Zollgut	celní zboží, zboží podrobené clu
e	Zollkontrolle	celní kontrola
e	Zollkosten	celní výdaje
e	Zollpapiere	celní doklady
e	Zollquittung	celní stvrženka
r	Zolltarif	celní sazebník
e	Zollvormerkschein	celní známka
r	Zollvorschuss	celní záloha
r	Zollwert	celní hodnota
r	Zonentarif	tarif pásmový
	zu Gunsten von ...	ve prospěch, k dobru koho ...
	zu Händen von ...	k rukám ...
	zu Ihren Gunsten	k Vašemu prospěchu
	zu Ihren Lasten	k Vaší tíži
	zu Lasten des Empfängers	k tíži příjemce
	zu Lasten von ...	k tíži ...
	zu wenig erhobener Betrag	nedoplatek, vybráno méně než činí nárok
r	Zuastz Zoll	dodatečné clo
e	Zubehörteile	příslušenství
r	Zubringerdienst	donášková služba
r	Zug	vlak
r	Zugang (oder Zutritt) zu einem Wagen	přístup k vozu
r	Zugbegleiter	průvodčí vlaku
e	Zugbegleitung	doprovod vlaku
r	Zugbildungsbahnhof	vlakotvorná stanice
r	Zugbildungsplan	plán vlakotvorby
e	Zugeinrichtung	tažné ústrojí
e	Zugmaschine	lokomotiva
e	Zugnummer	číslo vlaku
e	Zugstange	táhlo
e	Zugtrasse	trasa vlaku
	zulässige Belastung	přípustné zatížení
	zur Probe	na zkoušku
	zur Verfügung von	k dispozici od
e	Zurechtladung	úprava nákladu
	zurück zum Absender	vrácení odesílateli
e	Zurücknahme	odvolání
e	Zusage	příslib
e	Zusammenstellung	sestava, rekapitulace, sumář
e	Zusatzsteuer	dodatečná daň
e	Zusatzversicherung	dodatečná pojistka
r	Zuschlag	příplatek
r	Zustand des Gutes	stav zboží
e	Zustellung frei Haus	doručení do domu vyplacené
	zweiachsiges Drehgestell	dvounápravový podvozek
r	Zweiseitenkipper	oboustranně výklopný vůz
e	Zwischenlagerung	meziložení, meziuskladnění
r	Zwischenverkauf vorbehalten	tovar k výhradnímu prodeji
e	Zwischenwand	mezistěna, přepážka

## ANGLICKO-ČESKÝ SLOVNÍK

absenteeism	nepřítomnost na pracovišti
to accelerate	zrychlovat
acceleration	zrychlení
acceptance	přijatá směnka, přijetí (vydané směnky)
acceptance conditions	prejímací podmínky
acceptance credit	úvěrová směnka
acceptance for carriage	převzetí
acceptance for carriage (or conveyance)	přijetí nebo připuštění k přepravě
acceptance of consignment	přijetí zásilky
acceptance of wagons	přijímání vozů
acceptor	příjemce směnky
access to a coach	přístup k vozu
accessories	příslušenství
accessory charges	poplatky doplňující
accompanying document	průvodní listina
accompanying documents	průvodní listiny
according to agreement	podle dohody
according to instructions	podle příkazu
account	účet
account office	odúčtovna
account sheet	zúčtovací doklad
accounting document	zúčtovací doklad
act of God	vyšší moc
action	žaloba
actual dimension	skutečný rozměr
actual speed	skutečná rychlost
add to	přibalit k
additional duty	dodatečné clo
additional charges	vícevýlohy, výdaje zvlášť
additional insurance	dodatečná pojistka
additional load	příkladka
additional tax	dodatečná daň
address	adresa
addressed bill	domicilovaná, umístěna směnka
adjusting statement	přehled o vyrovnání
administrative costs	správní výlohy
advance payment	záloha, placení předem
advertising material	propagační materiál
advice note	odběrní list
advice of arrival	zpráva o příchodu
advice of excess parcels	hlášení o přebytku
to affix (or apply) a label to label	připevnit nálepku
to affix (or apply) seal to seal	zavěsit plombu
after receipt of invoice	po obdržení faktury
after sight	po lhůtě
agency	agentura
agreement	dohoda
agricultural produce	zemědělské produkty
air freight	letecké dopravné
air mail	letecká pošta
air way bill (AWB)	letecký nákladní list
all in rate	paušální dovozní
all-in charge	paušální částka
allocation	podíl, kvóta
allotment	podíl, kvóta
allowance	sleva, snížení ceny
amendment sheet	opravné oznámení
amount	suma, obnos
amount in dispute	sporná částka
amount in words and figures	suma slovy a čísly
amount to be collected on delivery	dobírková částka
amount undercollected undercharge	vybráno méně než činí nárok
Annual Report	výroční zpráva
antitled party	oprávněný k náhradě škody
appendix (to a tariff)	příloha, přípojek k tarifu
application	žádost
application for repayment of an overcharge	nárok na vrácení přeplatku
application of a tariff	použití tarifu
application of the lowest (or cheapest) tariff	použití nejnižší tarifní sazby
to apply the brake	přitáhnout brzdu

appreciation	zhodnocení, valorizace
approval	příslib
arbitration	arbitráž
arrangement	úmluva, dohoda
arrival	příjezd
arrival at destination	příjezd do místa určení
arrival notice	zpráva o příchodu
arrival station	stanice určení
arrival time	doba příjezdu
article of a treaty	článek smlouvy
articles accepted for carriage under certain conditions	předměty přijímané k přepravě za určitých podmínek
articulated coupling	kloubová spojka
articulation	kloubové spojení, kloub
as per list	podle rozpisu
as per order	podle příkazu
as per statement	podle rozpisu
at consignee's debit	k tíži příjemce
at consignee's risk	na účet a nebezpečí příjemce
at disposal	volný, použitelný, disponibilní
at par	pari (stejná kursovní a nominální hodnota cenného papíru)
at sender's risk	na útraty a nebezpečí odesílatele
at sight	ve lhůtě
at the disposal of	k dispozici od
attachment	obstavení, exekuce
attendant	průvodčí vlaku
Audit Accountant's Department	kontrola přepravních tržeb
authorized	oprávněný
authorized	úředně uznávaný
available	volný, použitelný, disponibilní
average price	průměrná cena
average speed	průměrná rychlost
average wagon load	průměrné vytižení nákladního vozu
axle	náprava
axle kilometre	nápravový kilometr
axle load	nápravový tlak
axle-box	ložisková skříň
bag	pytel
balance	zůstatek (na účtu)
balance of payments	platební bilance
balance sheet	bilance, účetní rozvaha
bale	balík
ballast hopper wagon	vůz na šterk s podlahovými klápkami
ballast wagon	vůz na šterk
bank account	bankovní účet, konto
bank confirmation	bankovní potvrzení
bank guarantee	bankovní záruka, ručení
bank charges	bankovní výdaje
bank check	bankovní šek
bank cheque	bankovní šek
banker's indemnity	bankovní záruka, ručení
bankruptcy	bankrot, konkurz, úpadek
barrel	sud
basic duty	vývozní clo
to be collected from consignee	výbrat od příjemce
to be delivered only against the duplicate of consignment note	vydání jen proti odevzdání duplikátů nákladního listu
to be forbidden	být zakázán
bearer	posel, doručitel
bearer (of a document)	držitel (papíru, dokumentu)
benefit program	sleva, snížení
bid request	vypsání
bi-level rack car	dvoupodlažní vůz pro přepravu automobilů
bill of exchange	směnka
billet (of timber)	špalek (dřevěný)
binding offer	pevná nabídka
binding wire	vázací drát
blank	formulář
blank	prázdný, nevyplněný
blank bill	nevyplněná směnka
blank endorsement	prázdný rubopis
blank check	šek v hotovosti
blank cheque	šek v hotovosti
blank transfer	prázdný rubopis
board	paluba
board-gauge line	široký rozchod

## Anglicko-český slovník

body of coach	vozová skříň
bogie	podvozek
bogie flat wagon	plošinový podvozkový vůz
bogie frame	rám podvozku
bogie pitch	rozvor podvozku
(bogie) pivot pitch	vzdálenost otočných čepů
boiler jacket	kotlový plášť
bond	cenný papír
bond note	celní známka
bonded goods	celní zboží, zboží podrobené clu
bonded warehouse	(volný) celní sklad
bonus	bonus, účast na zisku
bonus	odměna, náhrada
booking	zaúčtování, zápis do knih
border	hranice
border customs clearance	celní odbavení na hranici
border station	pohraniční přechodová stanice
bottle	láhev (malá)
box car	nákladní vagon, železniční vůz
box car	krytý nákladní vůz, zavřený nákladní vůz
box-pallet	ohradová paleta
brake	brzda
to brake	brzdit
brake action	působení brzdy
brake hose-coupling	brzdová spojka
braked wagon	bržděný nákladní vůz
break of journey	přerušení jízdy
breaking of a seal	poškození plomby
brochure	brožura, leták
brochure	propagační tiskovina
broker	zprostředkovatel
brokerage fee	makléřské poplatky
buckle	kryt (ochranný)
buckling load	vybočený náklad
buffer	nárazník
bulk goods	hromadný náklad
bulky goods	neskladné, objemné zboží
bunker adjustment factor (BAF)	zásobník, skladiště - vyrovnávací činitel
butter beam	čelník
butt-jointed boiler rings	na tupo spojené kotlové prstence
buyer	kupující
buying commission	nákušní provize
by lorry	nákladním autem
by mail	poštou
by order and for account of	z příkazu a na účet, jménem a na účet
by order of	z příkazu
by rail	železnici
by railway officials	úředně železnici
by registered mail	posílat doporučeně
by truck	nákladním autem
c.o.d. consignment	zásilka na dobírku
cable-hook	háček pro vlečné lano
calculation of freight charges	výúčtování dopravného
calculation of charges	výpočet dovozného nebo poplatků
calculation of transit periods	výpočet dodací lhůty
calculation of transportation costs	výúčtování dopravného
can	kontejner, konev, krabička, schránka, plechová konev
to cancel	anulovat, zrušit, stornovat,
cancellation	anulování, zrušení
cancellation of order	zrušení objednávky
cancellation of tariff	zrušení tarifu
canister	kanystr
capacity	kapacita
capacity of a vehicle	ložný prostor
capital	kapitál
car dumper	výklopník (nákladních vozů)
car order	objednávka vagonů
carboy	láhev (velká, pro kyseliny)
carboy wagon	nádobový vůz
car-carrier	vůz pro přepravu automobilů
card rack	schránka na nálepky
cardboard	lepenka
cardboard box	lepenková krabice
cardboard case	lepenková krabice

cargo	náklad, nakládání
cargo handling charges	náklady za překládku
cargo wagon	nákladní vagon
carload rate	sazebník dovozného pro vozové zásilky
carnet-TIR	carnet TIR
carriage and duty prepaid	vyplaceně dopravné a celní poplatky
carriage by rail	železniční přeprava
carriage document	přepravní doklad
carriage door	dveře vozu
carriage charge	sazba dovozného
carriage charges	přepravní náklady
carriage paid	vyplaceně celé přepravné
carriage paid, prepaid	vyplaceně, franco
carrier	dopravce, zasilatel
to carry	přepravovat
carrying capacity	únosnost, nosnost, užitková váha
cartage	rozvážka
cartage (charges)	dopravné
case	bedna
cash	hotovost
cash advance	záloha v hotovosti
cash advance (for railway charges)	záloha v hotovosti pro drážní výdaje
cash against documents	placení proti předložení dokladů
cash discount	sleva za platbu v hotovosti
cash on delivery	platba při obdržení zboží, splatno při dodání
cash on delivery (c.o.d.)	dobírka
cash operations	obchody za hotové
cash payment	placení v hotovosti
cash with order	platba při udělení zakázky
catalogue price	katalogová cena
category for class or description of traffic	druh přepravy
cattle wagon	dobytčí vůz
caustic	leptavý, žíravý
to cede	postoupit, odstoupit
center of gravity	těžiště
central station	hlavní nádraží
central station for complete wagon-load traffic	stanice soustředěné nakládky a vykládky
centre line	osa
centre of the track	osa kolejnice
certificate	osvědčení
certificate of movement	potvrzení o přepravě zboží
certificate of origin	osvědčení o původu
certificate of quality	osvědčení o kvalitě
cession	postoupení, odstoupení
circumstances outside one's control	vyšší moc
circumstances preventing carriage	přepravní překážka
circumstances preventing delivery	překážka při dodání
cistern wagon	cisterna
claim	nárok, požadavek, žádost o vrácení
classe of goods	třída zboží
clause	doložka, podmínka, klauzule
claw-bucket	drapák
clean bill of lading	námořní nákladní list (čistý)
clearance fee	poplatek za odbavení
clearance restrictions	podmínky pro prostorové omezení
clearance sale	doprodej, výprodej
client	odběratel, příkazce, objednatel, zákazník
coach body	vozová skříň
to collect	odvézt, odnést, vyzvednout
to collect supplementary charges	dodatečně vybrat částku
collection	inkaso, příchod, vstup (sbírka?)
collection fee	poplatky za inkaso
collection from domicile	odvoz z domu
collection charges	poplatky za inkaso
collection of goods from station	odebrání došlého zboží ve stanici
collection order	inkasní příkaz
co-load to	přiložit, přibalit k
combined rail and road transport	kombinovaná doprava silnice-železnice
combined rate	tarif svazový
combined transport	kombinovaná doprava, kombinovaná přeprava
commercial agent	obchodní zástupce
commercial invoice	obchodní faktura
commercial value	obchodní hodnota
commercial vehicle	užitkové vozidlo

## Anglicko-český slovník

commercial weight	obchodní váha
commission	provize, odměna za zprostředkování
commitment	příslib
commodities name of the merchandise	označení tovaru
common customs tariff	společný celní tarif
compensation	náhrada, navrácení, odškodnění, odškodné, náhrada škody
compensation for delay	odškodnění za překročení doovací lhůty
complain	žádost o vrácení
complete (or full) wagon load	vozová zásilka
complete (or total) cost	úplné vlastní náklady
complete costs	celkové náklady
complete load	úplný náklad
complete train load	ucelený vlak
complete wagon load (fast goods)	vozová zásilka rychlého zboží
complete wagon load (ordinary goods)	vozová zásilka obyčejného zboží
complete wagon-load	vozová zásilka obyčejného zboží
compliance with curves	způsobilost k projíždění oblouku
conclusion of the contract of carriage	uzavření přepravní smlouvy
condition of merchandise	stav zboží
conditions of carriage	přepravní podmínky
conditions of sale	prodejní podmínky
confidential	důvěrný, tajný
confirmed letter of credit	potvrzený akreditiv
consequential damage	odškodnění
consignee	příjemce
consignment	zásilka
consignment loaded in one set of wagons	vozové zásilky v ucelené skupině vozů
consignment note	nákladní list, avízo o zaslání
consignment number	podací číslo
consignment reforwarded	nový podej
consignor	odesílatel
consolidated consignment	sběrná zásilka
consolidation (cargo)	sběrné zboží
consular charges	konzulární poplatky
consular invoice	konzulární faktura
consumer goods	spotřební zboží
consumer tax	spotřební daň
container	kontejner, sběrný vůz
container traffic	kontejnerová přeprava
container wagon	vůz pro přepravu kontejnerů
containers	výměnné nástavby
contents	obsah
contingencies	vedlejší náklady
contract	kontrakt, smlouva, úmluva, dohoda
contract cartage	smluvní svoz a rozvoz
contract for the carriage of goods	přepravní smlouva v přepravě zboží
contract of hire	nájemní smlouva
contract of purchase	kupní smlouva
contractor	dodavatel
contractual penalty	smluvní pokuta
to convey	přepравovat
conveyor-belt	dopravník
convoyer	průvodčí vlaku
convoyman	průvodčí vlaku
cooling device	chladicí zařízení
copy	kopie
corrosive	leptavý, žíravý
corrugated paper	vlnitá lepenka
cost	vlastní náklady
cost of manufacturing	výrobní náklady
cost price	nákupní cena, vlastní náklady, výrobní cena
costs	náklady
countermark	známka kontrolní
counting currency	zúčtovací měna
country of delivery	země dodání
country of origin	země původu
to couple (or add) a wagon	připojit (přivěsit) vůz
to couple loose	volně spojit
to couple rigidly	pevně spojit
coupling	spřáhlo
coupling of vehicles	spřažení vozů
to cover (insurance)	kryt (pojištění)
covered box car	krytý vůz
covered box-pallet	skříňová paleta

covered wagon	krytý, zakrytý, zavřený nákladní vůz
crate	bednění, přepážka
credit	dobropis
to credit	připsat k dobru
credit note	dobropis
cross section	příčný profil
crossed check	zúčtovací šek
crossed cheque	zúčtovací šek
CTO = Combined Transport Operator	operátor kombinované dopravy
currency	měna, valuta
currency adjustment factor (CAF)	měnový příplatek
currency fluctuation	kolísání kursu
currency of forwarding country	původní měna
current failtur	výpadek proudu
current price	tržní cena
customer	odběratel, příjemce, objednatel, zákazník
customs agent	celní deklarant
customs agreement	celní dohoda
customs bond	uzávěr (celní), razítko
customs clearance	celní odbavení, vylučování, celní projednání, proclení
customs declaration	celní deklarace, celní přihláška
customs documents	celní doklady
customs due (fee)	clo, celní poplatek
customs duty	clo
customs charges	celní výdaje
customs inspection	celní kontrola
customs invoice	celní faktura
customs office of departure	odesílací celnice
customs office of destination	celnice určení
customs permit	celní průvodka
customs receipt	celní stvrzenka
customs tariff	celní sazebník
(customs) bond	celní záloha
(customs) seal	celní záloha
cut of wagons	skupina vozů
daily allowance	denní výlohy
daily wagon-hire charge per diem charges	vozodenné, nájemné za vozodenné
damage	poškození
damage	škoda, ztráta, ujma
damage to property	věcná škoda
damaged wagon	poškozený vůz
dangerous goods	nebezpečné zboží
dangerous goods (explosive, inflammable, poisonous and offensive)	nebezpečné látky (výbušné, hořlavé, jedovaté a nakažlivé)
dangerous goods class	třída nebezpečnosti
data processing	zpracování dat
date	lhůta, termín
date of application	datum účinnosti
date of delivery	datum expedice, dodací termín
date of dispatch	datum odeslání
date of expiry	den splatnosti
date of forwarding	den odeslání
date of invoice	datum vystavení faktury
date of issue	datum vydání
date of loading	datum nakládky
date of return	den vrácení
date of transfer	den předání
date stamp	razítko datumové
dating back	opatřit dřívějším datem
deadline	lhůta, termín, poslední termín, konečný termín
deadline for acceptance	přijímací lhůta
debit note	faktura, účet, oznámení o zatžení
debtor	dlužník
deck cargo	deklarování, prohlášení
declarations on the consignment note	údaje v nákladním listě
to declare	deklarovat, prohlašovat
deep-frozen goods	zboží silně zmražené
defect in packing	nedostatečné, vadné balení
defective	poškozený, vadný
defective packing	poškozený obal
deficit	schodek, deficit
delay	prodloužení, opoždění
delay in transit	zpoždění dopravy
delivered free to destination	vyplaceno až na místo určení

## Anglicko-český slovník

delivery	dodávka, vydání (zboží)
delivery advice	oznámení o dodání
delivery against banker's proof of payment	vydání prostřednictvím bankovního potvrzení
delivery against documents (d.a.d)	dokumentární inkaso
delivery against payment only	vydávání jen po zaplacení
delivery certificate	dodací list
delivery f.o.b.	dodávka do FOBu
delivery note	dodací list
delivery order	potvrzení o vydání
delivery record book	dodací kniha
delivery terms and conditions	dodací podmínka
delivery to consignees	odevzdání příjemci
delivery verification	potvrzení o odchodu zboží
demand	nárok, požadavek, pohledávka
demand for goods wagons	potřeba nákladních vozů
demand for payment	výzva k platbě
demand of delivery	postupné dodávání, odvolání
demurrage	stojné, zdržné
demurrage (siding rent)	stojné za žel. vůz
departure	odjezd
departure time	doba odjezdu
deposit	depozita, uložené peníze
depreciation	znehodnocení
depression	podtlak
derailer	výkolejka
derailment	vykolejení
description of commodities	označení zboží
descriptions of goods	označení zboží
destination	místo určení, stanice určení
destination country	země určení
destination railway	dráha určení
detachable wagon-fittings	vyměnitelné příslušenství vozů
(detailed) listing of costs	výkaz nákladů
devaluation	devalvace, snížení hodnoty
deviation	objížďka
difficulty	porucha, závada
dimension	rozměr, výměra
dimensions (in cm)	míry, rozměry
direct coupling	přímá spojka
disbursement	osnova, předloha
discount	diskont, úroková srážka, sleva, snížení
discount for resale	sleva z opětovného prodeje
discount rate	diskontní sazba
discharging itself wagon	vůz se samočinným vykládáním
disinfection charge	poplatek za dezinfekci
dispatch	odeslání, vypravení, doprava
to dispatch	odeslat, vypravit
dispatch according to instructions	odeslání podle instrukcí
dispatch fee	poplatek za odbavení
dispatching station	místo odeslání (stanice)
to dispose	disponovat, volně naložit
dispute	sporný případ
distance between buffers	vzdálenost nárazníků
distrain	obstavení, exekuce
distribution service	distribuční služba
distribution warehouse	distribuční sklad
diversion of traffic	odklonění dopravy
diverted (or wrongly routed) consignment	zavlečená zásilka, chybně srréřovaná zásilka
dock dues	přístavní poplatky
dock fee	přístavní poplatky
dock handling charges	přístavní manipulační poplatky
documentary draft	dokumentární směnka
documents against acceptance	dokumenty proti přijaté směnce
documents against payment	dokumenty proti platbě
domestic tariff	tarif vnitrostátní
door-spring	dveřní uzávěr
door-to-door-carriage	přeprava z domu do domu
double deck car carrier	dvoupodlažní vůz pro přepravu automobilů
double-deck coach	poschodový vůz
down payment	placení po částech, splátka
draft	směnka (vydaná)
draft fee	směnečná daň
draft tariff	návrh tarifu
drawbar	táho

drawer	vydavatel směnky
drawgear	tažné ústrojí
driver's cab	stanoviště strojvedoucího
due date	splatnost
due on presentation	splatný podle předlohy
dummy (hose) coupling	jalové hrdlo
duplicate	duplikát, druhopis
duplicate consignment note	druhopis nákladního listu
duty	daň
duty unpaid	neproclené
duty unpaid, free border	vyplacené hranice, neproclené
duty unpaid, price free border	vyplacené na hranici, neproclané
duty-free	osvobozený od cla
earth connection	uzemnění
effective (or actual) weight	skutečná váha
electric connection	elektrická spojka
electric power supply	napájení elektrickou energií
embargo	zákaz vývozu
empties	prázdné obaly
empty running	prázdný vůz
empty wagon	prázdný vůz
emptying	vypouštění, vyprazdňování
empty-loaded device	přestavovač "prázdný-ložený"
end (of wagon)	čelo (vozu)
end (or butt-end) of the rail	konec kolejnice
end loading platform	čelní rampa
end-loading	čelní nakládání
engine	lokomotiva
entitled	oprávněný
estimate	rozpočet
evidence of dispatch	doklad o odeslání
ex factory	ze skladu, ze závodu
ex wagon	z vozu
ex warehouse	ze skladu
ex works	ze závodu
examination	zkouška
exceeding of the transit period	překročení dodací lhůty
exceeding the transit period	překročení dodací lhůty
exceptional tariff	zvláštní tarif
excess	přebytek
excess distance	delší vzdálenost
excess weight	přetěž
exclusive agent	výhradní zástupce
exclusive right to sale	jediný, výhradní oprávněný prodej
execution of the contract of carriage	splnění přepravní smlouvy
exemption (from duty)	osvobození (od cla)
exhibition booth	veletržní stánek
exhibition goods	výstava zboží
exhibitor	vystavovatel (na veletrhu)
exchange rate	devizový kurs
exchange risk	měnové riziko
expendable packing	nevratný obal
expendable pallet	paleta k jednorázovému požití
expenses	náklady, výdaje, vydání, útrat/, výlohy
expertise	posudek
expiration	vypršení lhůty
expiration of the time allowed	uplynutí lhůty
explosive	výbušný
export	vývoz
export confirmation	osvědčení o vývozu
export duty	vývozní clo
export licence	schválení vývozu, vývozní po/olení
export permit	schválení vývozu
export price	vývozní cena
export rebate	vývozní sleva, rabat
export tariff	tarif vývozní, vývozní sazba
export traffic	přeprava vývozní
exporter	vývozce
express	expresní zboží
express parcels train	rychlý nákladní vlak
express parcel	spěšnina
extension	odklad, prodloužení
extension of availability (time)	prodloužení (doby platnosti)
extension of period	prodloužení lhůty

## Anglicko-český slovník

extent to which applied	rozsah platnosti
exterior dimension	vnější míra
extra allowance	zvláštní odměna, provize
extra charge	příplatek
extras	výdaje zvlášť
f.o.b. charges	FOB-výlohy
factory price	výrobní cena
factual report	zjišťovací zápis, komerční zápis
failure	porucha, závada
fair	veletrh
fair goods	veletržní zboží
fast goods consignment	zásilka rychlého zboží
fast goods train	rychlý nákladní vlak
fast train	expresní vlak
fastening	upevnění
faulty loading	ložná závada
feeder service	donášková služba
fees	poplatky, konzulární poplatky
ferry-boat	přívozní člun
ferry-boat traffic	doprava na přívozním člunu
to file a suit (against somebody)	podat žalobu, žalovat
final consignee	konečný příjemce
final result	konečný výsledek
fine	peněžní pokuta
fire insurance	požární pojištění
firm offer	pevná nabídka
fish wagon	vůz na přepravu ryb
fittings	příslušenství
fixed price	pevná cena
flammable	zápalný, hořlavý
flash point	bod vzplanutí
flat car	plošinový vůz
flat pallet	paleta prostá
flat rate	paušální dovozně
flat wagon	plošinový vůz
flat wagon for the transport of trailers	plošinový vůz pro přepravu návěsů
flexible coupling	pružná spojka
floating crane	plovoucí jeřáb
floor trap	podlahová klapka
fly shutting pushing off the wagons	posun odrazem
foil	fólie
food product	potraviný
foreign exchange	deviza, platidlo v zahraniční měně
foreign exchange rate	devizový kurs
foreign exchange risk	kurzovní riziko
foreign traffic	přeprava zahraniční
foreign wagon	cizí vůz
fork-lift	(vidlicový) vysokozdvizný vozík
form	formulář
formation yard	vlakotvorná stanice
to forward	odeslat, vypravit
forwarded by	nakládat (čím)
forwarder	zasílatel
forwarder's receipt	potvrzení příjmu
forwarding	naložení, nakládání, odeslání (všeobecně)
forwarding agent	odeslání, vypravení, doprava
forwarding book	zasílatel, speditér
forwarding country	podací kniha
forwarding distance	země odesílací
forwarding instructions	přepravní vzdálenost
forwarding period	příkaz k odeslání, dopravní předpis, nařízení
forwarding railway	výpravní lhůta
forwarding stamp	odesílací dráha
forwarding station	razítko odesílací stanice
fragile	odesílací stanice
fragile	křehké
frame ends	křehký
frame on wheels	čelníky rámu
free arriving box car	podvalník
free arriving wagon	vyplaceně přichozí vůz
free border, duty unpaid	vyplaceně přichozí vůz
free destination	vyplaceně hranice, neproceně
free destination station	vyplaceně místo určení
	vyplaceně do stanice určení

free forwarding station	vyplaceně odesílací stanice
free headroom	světla výška
free house delivery	doručení do domu vyplaceně
free of all charges	vyplaceně včetně všech nákladů
free of carriage charges	bez počítání dovozného
free of duty	osvobozený od daně
free of charge	bez poplatků, bezplatný, zdarma
free of charge, freight prepaid	vyplaceně
free of tax	osvobozený od daně
free of warehouse charges	bez skladištného poplatku
free on rail	vyplaceně vagon
free to frontier	vyplaceně do pohraničního přechodového bodu
free trade area	zóna volného obchodu
free trade zone	zóna volného obchodu
freight	dopravné
freight car scales	kolejová váha
freight charges	poplatky za dopravné
freight payable at	dopravné splatné do (místo)
freight prepaid, free of charge	vyplaceně
freight rate	sazba za přepravu
freight reduction	sleva z dovozného
freight station able to deal with goods traffic	stanice s výpravním oprávněním pro zboží
freight surcharge	přirážka, příplatek k dovoznému
freight tariff	tarif pro přepravu zboží
freighter	zasílatel
freight-traffic chief-cashier	nákladní pokladník
frontier point	pohraniční bod
frozen goods	zmrazené produkty
full fare	plná tarifní sazba
full load	úplný náklad
gangway for trans-shipment	nakládací můstek
gauge	obrysnice (průřezný profil)
General Agreement on Tariffs and Trades (GATT)	jednotné celní a obchodní dohody
general average deposit	vklad
general cargo	kusové zboží
general conditions	všeobecné podmínky
general customs tariff	jednotný celní sazebník
general loading instructions	všeobecné nakládací předpis /
general summary	sumář
general tariff	tarif všeobecný
generic description (tariffs)	druhové označení tarifních skupin, sourodá tarifní skupina
to give a retroactive effect	stanovit zpětnou platnost
goods sent by post	poštovní zásilka
goods station	nákladové nádraží
goods tariff	tarif pro přepravu zboží
goods traffic low	přepravní proud
goods train	nákladní vlak
to grant a refund	poskytnout náhradu
gratuitous	bezplatný
gravity discharge	vykládka samospádem
gravity marshalling yard	seřadovací nádraží se svážným pahrbkem
gravity unloading	vykládka vozu samospádem
gross amount	hrubý obnos
gross weight	hrubá hmotnost
groupage	sběrné zboží
groupage box	sběrný vůz
groupage service	přeprava sběrného zboží
groupage wagon	sběrný vůz
guarantee	bezpečnost, jistota, záruka, garance, ručení
guarantee	směnková záruka
guard wagon	ochranný vůz
guide	průvodčí vlaku
to hand over	vydat, doručit, odevzdat
hand propelled trolley	ruční vozík
handle latch	západka rukojeti
handling charges	poplatky za nakládku a vykládku
handling of goods	manipulace se zbožím
harmonised commodity code	harmonizovaná nomenklatura zboží (NHM)
haulier	dopravce
head stock	čelník
head tract on a hump switching yard	zhlaví
heating coupling	topná spojka
heating of an axle-box	horký běh nápravového ložiska
heating of the brake shoes	zahřátí brzdových zdrží

## Anglicko-český slovník

heating wagon	ložený vůz
heavy lift	těžké zboží
heavy traffic conveyed in bulk	hromadné zboží
height	výška
hidden damage	skryté poškození
height above the upper surface of the rails	výška nad temenem kolejnice
high capacity box car	velkokapacitní vůz
high capacity wagon	velkokapacitní vůz
high sided open wagon	nákladní vůz otevřený vysokostěnný
high-capacity wagon	velkoprostorový vůz
hinged (or drop) side	sklopná (nebo odnímatelná) bočnice
hire charge for sheet	sazba za zapůjčení vozové plachty
hired wagon	pronajatý vůz
to hold at the station destination	zadržet ve stanici určení
home station	domovská stanice
to honour (documents)	vyplatit, zaplatit
hopper wagon	nákladní vůz se spodním vyprazdňováním, výsypaný vůz
hot box	horké ložisko
hump in a gravity yard	svážný pahrbek
hydraulically-operated tipping wagon (in one or two stages)	vůz (jedno nebo oboustranně) hydraulicky výklopný
Chamber of Commerce	obchodní komora
charge for supplying wagons	přístavné
charge of checking	poplatek za počítání kusů zásilků
chargeable distance	tarifní vzdálenost
chargeable route	tarifní cesta
chargeable section (goods traffic)	tarifní úsek
chargeable weight	váha pro výpočet dovozného
charged ton-kilometre	tarifní tunokilometr
charges	náklady, poplatky, výdaje
charging	výpočet sazby, dovozného
charter	nájemný (loď, letadlo)
to charter	najímat
charter contract	nájemní smlouva
charterer	zasílatel
check	šek, poukázka
cheque	šek, poukázka
import	dovoz
import clearance	dovozní odbavení
import duties and taxes	dovozní daně a poplatky
import duty	dovozní clo
import licence	dovozní licence, dovozní povolení, povolení dovozu
import regulations	dovozní předpisy
import tariff	dovozní tarif
import tax	dovozní daň
import traffic	přeprava dovozní
importation	dovoz
importer	importér, dovozce
in advance	předem
in bond	pod celní uzávěrou
in bulk	nebalený
in due time	ve stanovené lhůtě
in excess	nadpočetný
in favour of	ve prospěch koho
in railway storage	uskladněno železniční
in service	v provozu
in time	ve stanovené lhůtě
incorrect (or false) declaration of weight, description	nesprávný údaj váhy, druhu zboží
incident	porucha, závada
incidental expenses	vedlejší náklady
including	včetně
inclusive rate	přejímací sazba
increase	zvýšení (ceny)
increase of freight rates	zvýšení dovozného
indemnity	náhrada, odškodnění, odškokné, náhrada škody
indirect tax	spotřební daň
ineffective	neúčinný
inflammable	zápalný, hořlavý
inflammable goods	snadno vznětlivé zboží
inland customs house	vnitrozemská celnice
inland traffic	vnitrostátní přeprava
inside measurements	vnitřní rozměry
insolvent	neschopný platit
inspection of carriages and wagons	technická prohlídka vozů
instalment	splácení, splátka

instruction	návod, pokyn
insufficient packing	poškozený obal
insulated (or isothermic) wagon	izotermický vůz
insurance policy	pojistka
insurance tax	daň z pojištění
(insurance) coverage	krytí (pojištění)
interest	úrok
interest on delayed payment	úrok z prodlení
internal tariff	tarif vnitrostátní
internal-partition wagon	nákladní vůz s vnitřními příčkami
international B/L	mezinárodní nákladní list
international consignment note	mezinárodní nákladní list
international tariff	tarif mezinárodní
international traffic	mezinárodní přeprava
invalid	neplatný
investigation	pátrání
investment goods	investiční celky
invitation to tender	vypsání
invoice	faktura, účet
invoice amount	fakturovaná částka
invoice value	účtovaná hodnota
iron drum	železný buben
irregular application of a tariff	nesprávné použití tarifu
irrevocable	neodvolatelný
irrevocable letter of credit	neodvolatelný akreditiv
isothermic	izotermický
issuer	vydavatel směnky
item in a tariff	položka tarifu
itself discharging wagon	samovýsypný vůz
joint	kloubové spojení, kloub
joint-stock company	akciová společnost
junction station between railways operating different rail gauges	stanice, v níž se mění rozchod
junction-box	kabelová spojka
jute bag	jutový pytel
to keep a tariff in force	ponechat tarif v platnosti
keyning	zaklínování
label	etiketa, nálepka
label rack	schránka na nálepky
labelling	polepení
lack of current	výpadek proudu
lack of packing	chybění obalu
leading installation	nakládací zařízení
leading partner	příslušnost ke sdružení
leading siding	nakládací kolej
leaflet	brožura, leták, propagační tiskovina
leased car	pronajatý vůz
legalization	prokázání, ověření
to legalize	legalizovat, úředně potvrdit
legalized	ověřený
legally binding	právně závazný
length	délka
length between buffers	délka mezi nárazníky
length of load	ložná délka
letter of credit (l/c)	akreditiv, pověřovací list
letter of indemnity	pisemný závazek
liability	odpovědnost, ručení, závazek
liability insurance	pojištění odpovědnosti
liable for compensation	podléhající regresu
liable to duty	podléhající poplatkům
licence	licence, povolení
license fee	licenční poplatek
lien	zástavní právo
lift van	dopravní skříň
limit of carrying	ložný prostor
limitation of an action arising from the contract of carriage	promlčení nároku z přepravní smlouvy
limited liability	ručení omezené
limited traffic	zastavení dopravy
line	trat
liquid-tight joint	těsnění
list price	katalogová cena
listing of costs	výkaz nákladů
load	náklad, nakládání
to load	nakládat

## Anglicko-český slovník

load in bulk	volně loženo
load limit	únosnost, nosnost
load limit gauge	ložná míra, omezení ložné míry
loading and unloading facilities provided for senders and consignees at a station	nákladisté (ve stanicí), volné složiště
loading area	ložná míra, ložná plocha
loading by sender	naložení odesílatelem
loading capacity	užitková váha
loading crane	nakládací jeřáb
loading gauge	omezení ložné míry
loading height	ložná výška
loading charges	nakládací výlohy, poplatky za nakládání
loading list	ložný list
loading or unloading charge	sazba za nakládku nebo vykládku
loading period (time allowed for loading)	nakládací lhůta
loading plan	plán nakládky
loading platform	nakládací nebo vykládací rampa
loading ramp	nakládací rampa
loading rate	nakládková operace
loading space	ložná plocha
loading trap	nakládací otvor
loading width	ložná šířka
loading-tackle	nakládací zařízení
load-limit	ložný prostor
loan	půjčka
local	lokální, v místě
local traffic	lokální doprava
local transfer or connecting train	manipulační vlak
locality register	seznam místních jmen
lock	zámek
locomotive	lokomotiva
log	kmenové dříví, špalek (dřevěný)
long term	dlouhodobý
long-distance transport (traffic)	dálková doprava
longevity	životnost
longitudinal member (or balk of side-sill) of body framework	podélník vozové skříně
longitudinal movement	podélný pohyb
longitudinal section	podélný profil
longitudinal truss (or girder)	podélný nosník
loose sheet	volná plachta
lorry	nákladní auto
loss	ztráta
loss in weight during transit	ztráta na váze za přepravu
lot (consignment)	partie (zásilka)
low-lift truck	nízkozdvižný vozík
low-side open wagon	nizkostěnný nákladní vůz
luggage	zavazadlo
lumber	kmenové dříví
lump sum	paušál, paušální částka, přejímací sazba
lump sum freight rat	paušální dovozně
main line	hlavní trať
main station	hlavní nádraží
make (goods) available again	opětovně přistavení vagonů
to make a claim for compensation	žádat náhradu škody
to make reservations	činit výhrady
make-up yard	vlakotvorná stanice
manufacturer	továrník
manufacturer	výrobce
manufacturer price	cena výrobku
manufacturing program	výrobní program
market price	obchodní cena, tržní cena
market value	prodejní cena
marking	označení, polepení
marking instructions	předpis pro adresování
marking of coaches	označování vozů
marshalling yard	seřadovací nádraží
material damage	věcná škoda
maturity	splátnost
maximum	horní mez
maximum load	únosnost, nosnost
maximum speed	maximální rychlost
maximum weight	nejvyšší váha
means of transport	dopravní prostředek
measurement	rozměr, výměra

measurements	míry, rozměry
medium-term	střednědobý
mechanically-refrigerated wagon	chladirenský vůz
mechanised marshalling yard	samočinné spádoviště
member state	členský stát
method of loading	způsob nakládání
method of packing	způsob balení
mileage ticket	kilometrovník
minimum distance	nejmenší vzdálenost
minimum freight	minimální dovozní
minimum charge	nejnižší dovozní
minimum chargeable weight	nejmenší váha pro výpočet dovozného
minimum chargeable weight (goods traffic)	předepsaná minimální váha zboží
minimum weight	nejnižší váha, minimální váha
misrouting	chybné naložení
missing	chybějící
modification of the contract of carriage	změna přepravní smlouvy
money order	peněžní poukázka
most favoured nation clause	doložka nejvyšších výhod
movable scotch block	kolejová zarážka
narrow-gauge line	úzký rozchod
negotiable	obchodovatelný
net	bez obalu, čistý
net amount	čistá částka
net price	čistá cena
net proceeds	čistý výnos
net sales	čistý obrát
net weight	čistá hmotnost, vlastní váha, netto
nomenclature (or list) of stations	seznam stanic
nomenclature of goods	seznam zboží
non-acceptance	nepřijetí
non-acceptance	nepřijetí (vydané směnky)
non-reversible pallet	nevratná paleta
non-tariff station	stanice nepojatá do tarifu
normal (or standard) tariff	tarif normální
normal load	ložná váha
normal type wagon	nákladní vůz běžného typu
not (legally) binding	nezávazný
not applicable	neplatný
not available	neplatný
not entitled	neoprávněný
notice of defect	hlášení závad
notice of loss	oznámení ztráty
notification of damage	hlášení škody, škodní zápis
null and void	neplatný, neúčinný
number	číslo
number of axles	počet náprav
obligation	odpovědnost, závazek
offer	nabídka
official	úřední
official approval of a tariff	schválení tarifu
officially recognized	úředně uznávaný
on account and risk of ...	na náklady a riziko ....
on approval	na zkoušku
on call	na odvolání
on consignee's risk	na riziko odesílatele
one way receptacle	nevratný kontejner, nádrž
one-way container	nevratný kontejner, nádrž
one-way pallet	nevratná paleta
open box container	otevřený nákladní vůz
open goods wagon with high sides	nákladní vůz otevřený vysokostěnný
open policy	generální pojistka
open top container	otevřený kontejner
open wagon	otevřený nákladní vůz
opening roof wagon	nákladní vůz s otevírací střechou
operating	provoz
operating accident	provozní nehoda
operating conditions	provozní podmínky
operating costs	provozní výlohy
operation	provoz
option	opce
order	návod, pokyn, objednávka, příkaz, nařízení, zakázka
order confirmation	potvrzení objednávky
to order delivery	příkaz k postupnému odeslání

## Anglicko-český slovník

order form	objednací lístek
order number	číslo příkazu
order to pay	platební poukaz, poukázka, platební příkaz, platební rozkaz
ordering in advance	předběžná objednávka
ore (or mineral) wagon	vůz na rudu
origin	původ
original documents	originály dokumentů
outlays	vydání, útraty, výlohy
outward journey	jízda, cesta (ve směru tam)
overage	hlášení o přebytku
over-all length	celková délka
overhead clearance	světlná výška
overland transportation	pozemní doprava
overlapping	překročená ložná míra
overload	přetížení
overweight	přetěž
owner of a private wagon	žadatel nákladního vozu
owner of private siding	vlečkař
owner's mark	vlastnická značka
ownership mark	vlastnická značka
package	balení, zabalení, obal
packed	zabaleny
packing	balení, zabalení, obal
packing charges	náklady, výdaje za balení
packing included	balení zahrnuto
packing list	balicí list
packing list	seznam baleného zboží
packing material	balicí materiál
padlock	visací zámek
paid	zaplacený
pallet	paleta
pallet shelf storage	paletový regálový sklad
pamphlet	brožura, leták
paper	papír
parcel	balík
parcel dispatch note	balíková průvodka
parcel tariff	tarif pro kusové zásilky
part delivery	částečná dodávka
part load	částečné ložení
partiable damage	částečná ztráta
partial damage	částečná škoda
partial loss	částečná škoda, ztráta
partial payment	splátka
partial use of the (rolling) stock capacity	částečné využití kapacity vozů
partition	stěna, přepážka
partition wall	mezistěna, přepážka
part-load consignment	kusová zásilka
part-load traffic	přeprava kusových zásilek
payable	splatný
payable at presentation of the documents	splatný při předložení dokumentů
payable at sight	splatný při pohledu
payable by instalments	splatný po splátkách
payable in cash	splatný v hotovosti
payable net cash	splatný přesně u kasy
payable within 90 days	splatný do 90 dnů
payment	náhrada, úhrada, placení, platba, poukaz, vypláčení
payment 30 days after delivery	platba 30 dní po dodávce
payment against 3 months' bill	platba proti 3-měsíční směnce
payment against forwarding agent's certificate of receipt	platba proti potvrzení o převzetí od speditéra
payment against postal receipt	platba proti poštovní stržence
payment agreements	platební dohoda
payment arrangements	platební dohoda
payment by bank draft	platba prostřednictvím bankovní směnky
payment by instalment	splátka
payment by telegraphic transfer	platba prostřednictvím telegrafického převodu
payment instructions	frankaturní předpisy
payment of account	záloha
payment order	platební poukaz, poukázka
payment to our forwarder on delivery of the goods	platba speditérovi proti dodání zboží
payment upon receipt of dispatch advice	platba při obdržení oznámení o odeslání
payment upon receipt of invoice	platba při obdržení faktury
payment within 10 days = 3% discount	při platbě do 10 dní je sleva 3 %
payment within 30 days = net cash	při platbě do 30 dní = přesně
penalty	peněžní pokuta

per procuration (per pro.)	plná moc
performance guarantee	provedené garance
period of notice	výpovědní lhůta
period of removal	odběrní lhůta
period within which an order must be carried out	lhůta k provedení příkazu
perishable goods	lehkochkazitelné potraviny, lehkochkazitelné zboží, snadno se kazící
permit	povolení, licence
person who holds a title (to s.th.)	osoba oprávněná disponovat
piggyback traffic	kombinovaná přeprava
pilot	průvodčí vlaku
pin	náprava
placard	nálepka
to place a wagon out of service	vyradit, zrušit vůz
to place an order	zadat zakázku, příkaz
place of delivery	místo plnění
place of destination	místo určení
place of dispatching	místo odeslání (stanice)
place of origin	místo původu
to place under seal	zaplombovat
placing at disposal	dáni k dispozici
platform shelter (or roofing)	střecha, kryt nástupiště
platform-lift truck	zdvižný vozík plošinový
point	výhybka, výměna (výměnové jazyky)
points	výhybka, výměna (výměnové jazyky)
port charges	přístavní poplatky
port taxes	poplatky přístavní
postal packet	poštovní balík
postal receipt	dodací list
to postdate	antidatovat
postdating	opatřit dřívějším datem
poster	nálepka
pre-advise	předavízo
precarriage	předchozí běh
precarriage cash payment	záloha v hotovosti
premium	bonus, účast na zisku
premium	odměna, náhrada
pre-notice	předavízo
prepaid, carriage paid	vyplaceně, franco
prepayment	placení předem
prepayment instructions	výplátní záznam
prepayment instructions	zápisy o placení přepravného
prepayment of freight charges	platba předem za přepravné
preparation of new transport documents	nové vyhotovení průvodních listin
presentation	dořádání, osnova dokumentu
presentation deadline	poslední termín, konečný termín
price	cena
price ex factory	cena ze závodu
price free border, duty unpaid	vyplaceně na hranici, neproclaně
price list	ceník
price per unit	cena za kus
price subject to alterations	změna ceny vyhrazena
prices subject to change	nezávazná cena
prime cost	výrobní cena
principal	příkazce, objednatel
printed matter	tiskopis
prior carriage charges	předchozí dovozní
private carrier	soukromý dopravce
private railway	soukromá dráha
private siding	vlastní vlečka, vlečka (privátní)
private siding charges	vlečkové poplatky
privately owned wagon	soukromý nákladní vůz
privately-owned wagon	privátní vůz
proceeds	tržba, výtěžek
producer	výrobce
producer price	cena výrobku
production capacity	výrobní kapacita
production of proof	důkazní povinnost
profit	tržba, výtěžek, zisk
profit and loss	zisk a ztráta
profitability	výnosnost
proforma invoice	proforma-faktura
prohibition	zákaz
to prolongate	prodloužit (směnkou)

## Anglicko-český slovník

prolongation	odklad, prodloužení
proof	důkaz
proof of delivery	důkaz o vydání
proof of dispatch	doklad o odeslání
proof of export	důkaz o vývozu, vývozní doklad
proof of payment	důkaz o platbě
property provision	podmínka vlastnictví
protest	protest, námitka
provided for in the tariff	podle tarifu
purchase	koupě
purchase on approval	koupě na zkoušku
purchase order	kupní smlouva
purchase price	nákupní cena
purchaser	kupující
quality	jakost, kvalita
quantity	množství, kvantita
quantity rebate	množstevní sleva, množstevní rabat
quantity to be supplied, delivered	dodávané množství, množství k dodání
quick release valve	potrubní urychlovač
quota	podíl, kvóta
quotation	nabídka
quotation	nabídka na dopravné
radioactive	radioaktivní
radius of curvature	poloměr oblouku
radius of the curve	poloměr oblouku
rail	železniční, drážní
rail transport	železniční přeprava
rail wagon	vůz pro přepravu kolejnic
railroad	železnice
railway	dráha, železnice, železniční, drážní
railway accident (or breakdown)	železniční nehoda
railway centre	železniční uzel
railway employee	železniční zaměstnanec
railway express	rychlozboží
railway groupage	železniční přeprava sběrného zboží
railway line	železniční trať
railway network	železniční síť
railway rate of exchange	železniční přepočítací kurs
railway tariff	tarif železniční
railway vehicle	železniční vozidlo
railway warehouse	nákladové nádraží
railway workshop	železniční dílna
railwayman	železniční zaměstnanec
ramp	nakládací nebo vykládací rampa, nákladiště
random sample	náhodná zkouška
range	rozsah platnosti
rate of exchange	přepočítací kurz
rate of exchange	směnný kurs
rate of interest	úroková sazba, míra
rate's calculation	výpočet sazby, dovozného
rates clerk	kalkulant
raw material	surovina
ready for dispatch	připravený k odeslání
real value	věcná hodnota
rebate	sleva, sleva z dovozného, rabat
receipt	pisemné potvrzení, stvrzenka
receipt	stvrzenka
to receipt a consignment	přijmout nákladní list
receive in store	přijmout, pojmout (na sklad)
received traffic	příchod, doběh zásilek
receiving agent	přijímací speditér
recommended price	orientační cena
record of arrivals	kniha došlého zboží
recourse	postih
redemption	zpětný běh
re-directing	doslání
reduced price (or fare)	snížená sazba
reduced tariff	tarif zlevněný
reduction	sleva, snížení
reduction in price	snížení ceny
reduction of time	zkrácení lhůty
reefer	chladicí kontejner, chladírenský vůz
reference sample	úbytek vzorku
reforwarding	následná doprava

re-forwarding	další přeprava, doslání, nový podej
re-forwarding station	stanice nového podeje zásilky
refrigerated container	chladicí kontejner
refrigerated goods	chladírenské zboží
refrigerated traffic	přeprava zboží v chladících vozzech
refrigerator	chladicí zařízení
refrigerator wagon	chladírenský vůz
refund	náhrada, navrácení, vrácení, návratek, nahrazení
refundable tax	záloha na daň
refusal of delivery	odepření příjmu, nepřijetí
refusal of payment	odmítnutí zaplatit
refusal to accept	odepření příjmu, nepřijetí
to refuse acceptance	odmítnout příjem
register of traffic carried on current account	vyrovnávkový seznam
registration contract for privately-owned wagons	žadatelická smlouva pro voz/ přepravců
regular	pravidelný
recharge note	výplatní účet
re-icing station	ledovací stanice
reimbursement	náhrada, navrácení, úhrada, návratek, nahrazení
reimbursement of expenses	úhrada nákladů
reissued B/L	druhopsis nákladního listu
release	propuštění (zboží)
re-loading of a displaced consignment	úprava nákladu
reloading platform	překládková rampa
remainder	zůstatek, saldo
remaining amount	zůstatek, saldo
reminder	upomínka, urgency
remittance	aktivní směnka, peněžní poukázka, převod
removable (or drop) end	čelnice odnímatelná (nebo sklopná)
rent	cena za pronájem
rental fee	cena za pronájem
rental charges	nájemné za žel. vůz
to re-pack	přebalit
repair track	správková kolej
repayment	splátka
repeated order	přobjednání
replacement	náhradní dodávka
replacement cost	náhradní výdaje
replacement free of charge	náhradní dodávka zdarma
report of destruction	zápis o zničení
reporting of damage	hlášení škody, škodní zápis
representative	zástupce
request	pohledávka
request for route, for tariff	předepsání přepravní cesty, tarifu
request for wagons	objednávka vagonů
resale	opětovný prodej
re-seller	překupník
reservation (of space)	zaučtování, zápis do knih
reserve siding	odstavná kolej
reshipment	reexpedice
respite of payment	odklad, poshovení placení
responsibility	odpovědnost, příslušnost
responsible	odpovědný
retailer	maloobchodník, překupník
retroactive	působící zpětně
return cargo	zpětné vyřízení, naložení
return consignment	zpětná zásilka
return to sender	vrácení odesílateli
to return to the forwarding station	vrátit do stanice odesílací
returned empty	prázdný zpátky
revaluation	zhodnocení, valorizace
to reverse (or throw over) the points	přestavit výměnu
reversible pallet	vratná paleta
review of contract prices	změna smlouvené ceny
revocable	odvolatelný
revocable letter of credit	odvolatelný akreditiv
right of disposal	dispoziční právo
right of recourse	postihový nárok
right to put a lien on property	zástavní právo
risk	nebezpečí, riziko
road delivery tariff	tarif pro rozvoz zásilek
road transport	silniční doprava
road vehicle charterer	ložitel, majitel nákladu v přepravě po silnici
rolling-stock out of service	nepracovní vozový park

## Anglicko-český slovník

roof of wagon	střecha vozu
rough timber	kmenové dříví
route	cesta, dráha, trasa, dopravní cesta
route actually used	skutečná přepravní cesta
route claimed	předepsaná přepravní cesta
route diversion (or deviation)	odklon, objížďka
royalty	licenční poplatek
running	jízda
running speed	jízdní rychlost
running time	doba přepravy
running under load	ložený běh
runnings on its own wheels	jedoucí na vlastních kolech
sack	pytel
safe (or admissible) load	přípustné zatížení
safety conditions	bezpečnostní podmínky
safety gantry	obrysnice
safety of operation	bezpečnost provozu
safety of running	bezpečnost jízdy
sailing	odjezd
sailing schedule	plavební řád
sale	prodej
sales privilege	jediny, výhradní oprávněný prodej
sample	vzor, vzorek, ukázka zboží
sample taken at random	náhodná zkouška
sample, no commercial value	vzorek bez ceny
sampling	odebrání vzorků
scale fares	sazebník
scale of rates applied per wagon load	sazebník dovozného pro vozové zásilky
scale rates	sazebník
scene of an accident	místo nehody
scope of application	rozsah platnosti
to scrap a wagon	vyřadit, zrušit vůz
screw coupling	šroubovka
seal	razítko, uzávěr (celní)
to seal	zaplombovat
sealing of wagons	plombování vozů
second order	přibojednání
section of a tariff	oddíl tarifu, tarifní sešit
to secure	zajišťovat náklad
securing of coupling	zavěšení spřáhel
securing on a wagon	zajištění nákladu ve voze
security	bezpečnost, jistota, záruka, cenný papír
security deposit	kauce, jistota
security measure	bezpečnostní opatření
seizure	obstavení, exekuce
seizure of goods	zabavení zboží
seller	prodáváč, prodejce
seller's warranty	záruka prodávajícího
selling costs	odbytové náklady
selling price	prodejní cena
semi-trailer	návěs
to send	odeslat, vypravit
sender	odesílatel
sender	zasílatel
sending goods to a wrong destination	chybné naložení
sensitive to frost	citlivý na mraz
separate charging	lomený výpočet dovozného
share	akcie
share capital (stock)	akciový kapitál
sheeting	přikrývání plachtou
shield	kryt (ochranný)
ship	loď
shipbroker	lodní agent
shipment	naložení, nakládání, odesílání (všeobecně)
shipment (on board)	nalodění
shipped by	nakládat (čím)
shipper	odesílatel, zasílatel
shipping	naložení, nakládání, odesílání (všeobecně)
shipping agent	přístavní speditér
shipping commission	provize za nalodění
shipping company	rejdařství
shipping documents	odesílací doklad, listina
shipping instruction	zasílací předpis
shipping instructions	dopravní předpis, instrukce

shipping line	rejdařství
shipping note	nakládací listina (oznámení o lodění)
shipping note	vydaná směnka na dopravné
shipping order	spediční příkaz
shipping rate	sazba za přepravu
shipping terms	frankaturní předpisy
shop of light repairs to trailer stock	správkárna kolejových vozidel
shortage	schodek, deficit
shortage in weight	úbytek na váze
shortshipment	schodek, deficit
short-term	krátkodobý
shown in the tariff	uvedeny v tarifu, zahrnutý do tarifu
shunter	posunovač
shunting by pushing off wagons	posun odrazem
shuting impact	náraz při posunu
shutting yard	seřadovací nádraží
shuttle service	kyvadlová přeprava
schedule	jízdní řád
schedule to an agreement	dodatek ke smlouvě
side-loading	boční nakládání
side-loading fork lift truck	vysokozdvížený vozík boční
side-loading platform	boční rampa
signature	podpis
signature of the holder	podpis držitele
silo-wagon	zásobníkový vůz
sketch map	přehledná mapa
sliding partition	pohyblivá stěna
sliding roof	posuvná střecha
sliding roof wagon	nákladní vůz s posuvnou střechou
slow goods traffic	obyčejné zboží
slow goods train	manipulační nákladní vlak
small parcel	balíčky
sole agent	výhradní zástupce
solvent	schopný platit, solventní
spare train paths	jízda podle potřeby
special (type) wagon	vůz speciálního typu
special agreement	zvláštní úmluva
special consignment	přeprava za zvláštních podmínek
special discount	mimořádná sleva
special load	mimořádná zásilka
special offer	zvláštní, mimořádná nabídka
special rebate	zvláštní sleva, rabat
special tariff	výjimečný tarif, zvláštní tarif
special traffic	zvláštní přeprava
special wagon for carrying of gas	speciální vůz pro přepravu plyných látek
special wagon for the carriage of liquids	speciální kotlový vůz pro přepravu kapalných látek
special wagon for the carrying of traffic in powder form	speciální vůz pro přepravu práškových hmot
speed	rychlost
speed limit (over a section of a track)	nejvyšší přípustná rychlost (na úseku tratě)
speed limitation (or restriction)	omezení rychlosti
speed of transport	přepavní rychlost
specialized loading yard	nákladíště pro určitý druh zboží
sphere of activity	rozsah působnosti
spontaneous ignition	samovznícení
spring leaf (or plate)	list pružnice
suitability for negotiating (or for running in) curves	způsobilost k projíždění oblouku
staging station	nácestná stanice
stamp	razítko
stamp duty	kolkový poplatek
stamping consignment notes	orazítkování nákladních listů
standard gauge line	normální rozchod
standard tariff	základní tarif, jednotný tarif
standardization of tariffs	sjednocení tarifů
standing time	doba prostoje
standstill of a wagon	odstavení, prostoje vozu
stanchion	klanice
statement of account	výpis z účtu
station	stanice
station and date stamp	staniční datové razítko
station included in a tariff	tarifní stanice
station not authorized to deal with goods traffic	stanice bez výpravního oprávnění pro zboží
station not included in a tariff	stanice nepojatá do tarifu
station of destination	stanice určení
steamship agent	přístavní speditér

## Anglicko-český slovník

stock	akcie
stock exchange	burza
stockable pallet	stohovatelná paleta
stop-over	přerušení jízdy
stoppage in transit	přerušení přepravy
stoppage of traffic	přerušení dopravy
stopping of the train	zastavení vlaku
stopping of traffic	zákaz přepravy
storage	skladování
storage	uskladňování
storage fees	skladné, skladištní poplatek
store	skladiště
storehouse	sklad
to stow	uskladnit, zajišťovat náklad
stowing	nahromadění
stowing charges	výdaje za upevnění nákladu
structure gauge	průjezdny průřez
subcontractor	subdodavatel
subject of the claim	předmět reklamace
subject to	s výhradou
subject to alterations	nezávazná (nabídka)
subject to duty	podléhající poplatkům
subject to errors and omissions	s výhradou omylů a opomenutí
subject to prior sale	tovar k výhradnímu prodeji
subsequent disposal	dodatečný příkaz
subsequent instructions	dodatečný příkaz
substance liable to spontaneous combustion	samozápalné látky
suit	žaloba
suitable for running	způsobilý k jízdě
summary	sestava, rekapitulace
superstructure of a wagon	vozová skříň
supervision	dohled, dozor, kontrola
supplementary claim	dodatečný požadavek
supplier	dodavatel
supplies refused	odmítnutá dodávka
supply and demand	nabídka a poptávka
supply of goods wagons	přichystání nákladních vozů
supply of wagons	přistavení vagonů
surface transport	pozemní doprava
surcharge	příplatek, přírážka k dovoznému
surplus	přebytek
suspension	odklad, prodloužení
swap bodies	výměnné nástavby
switch	výhybka, výměna (výměnové jazyky)
switchman	posunovač
swivelling unloading trap	sklopná vykládací klapka
tagging	polepení
tail (or rear) wagon	koncový vůz
to take delivery of merchandise (or goods)	převzít zásilku
to take up	vyplatit, zaplatit
taken apart	rozmontovaný
taking down the evidence (report)	všeobecný zápis
taking samples	odebírání vzorků
tank	nádrž, cisterna
tank car	cisterna
tank container	tankový kontejner
tank cradle	lože cisterny
tank wagon	cisternový vůz, nádržkový vůz, kotlový vůz
tare	váha obalu, tara
tare weight	tara
tariff	tarif
tariff agreement	tarifní úmluva
tariff amendment	úprava tarifu
tariff arrangements	tarifní opatření
tariff conditions	tarifní podmínky
tariff connecting point	tarifní bod
tariff increase	zvýšení tarifu
tariff number	číslo tarifu
tariff reduction	snížení tarifu
tariff regulations	tarifní ustanovení
tariff regulations or conditions	tarifní předpisy
tariff station	tarifní stanice
tariff supplement	doplňk, dodatek k tarifu
tax	daň

tax exemption	osvobození od daně
tax paid	zdaněno
taxable	povinný platit daň
technical speed	technická rychlost
telex	dálnopis
temperature controlled	izotermický
template	obrysnice (průjezdny profil)
temporary admission	dočasný dovoz
temporary rebate	časová sleva
tender	nabídka
term of lease	doba pronájmu
term of notice	lhůta
terminal station	stanice konečná
terms of delivery	dodací podmínky
terms of payment	platební podmínky
terms of sale	prodejní podmínky
theoretical graph	grafikon vlakové dopravy
third countries	třetizemně
through bill of lading	průběžný konosement
through station	průjezdna stanice
throughout carriage charges	dovozné za celou přepravní cestu
throughout distance	celková vzdálenost
time necessary for loading and unloading	doba nakládky a vykládky
time necessary for unloading	doba překládky
time of arrival	doba příjezdu
time of delivery	dodací lhůta, termín dodání
time of departure	doba odjezdu
timetable	jízdní řád
timing	jízda
tin	krabíčka, schránka, plechová konev, kontejner
tin container	plechová konev, kontejner
tipping wagon	výklopný vůz
tipping-plant (wagons)	výklopník (nákladních vozů)
to order	na příkaz
to your account	k Vaší účtu
to your debit	k Vaší tíži
to your favour	k Vašemu prospěchu
to the attention of ... attn.	k rukám ...
to the credit of	k dobru
to the debit of ...	k tíži ...
tonnage	váha v tunách
top of rail	temeno kolejnice
total (or full) use of the rolling stock capacity	plně využití vozů
total costs	celkové náklady
total distance	celková vzdálenost
total loss	celková ztráta, úplná ztráta
toxic	jedovatý
track (or line) open for traffic	kolej sjízdna
track car service wagon	pracovní vůz
track gauge	rozchod koleje
track scale test car	tárovací vůz, cejchovací vůz
tractor	lokomotiva
trade agreement	obchodní smlouva
traffic conditions	dopravní poměry
traffic exchange office	výměnná stanice
traffic in powder form	sypké zboží
traffic interruption	přerušení provozu
traffic requirements	přepravní potřeby
traffic unit	přepravní jednotka
traffic with a trans-shipment	přeprava s překládkou
trailer	přívěs
train	vlak
train formation diagram	plán vlakovotvorby
train manning	doprovod vlaku
train number	číslo vlaku
train of tank wagons or cars	cisternový vlak
train path	trasa vlaku
train washing sidings (or tracks)	čisticí stanice nebo koleje pro čišření vozů
trains disinfecting sidings (or tracks)	desinfekční stanice (nebo odstavná koleje pro desinfekci vozů)
transfer	převod
transfer note	předávací protokol
transfer of wagons to a neighbouring administration	odezdávka vozu na sousední dráhu
transferee railway	přejímající dráha
transference of ownership	postoupení, odstoupení

## Anglicko-český slovník

transferor railway	předávající dráha
to tranship	překládat
transhipment charges	poplatky za překlada
transhipment station	překládová stanice
transhipping port	překladiště, překládací přístav
transit	tranzit
transit (or exchange) station	přechodová stanice
transit bond	celní průvodka
transit bond (customs desument)	celní známka
transit goods	průvozní, tranzitní zboží
transit label	přechodka
transit of wagons	pěchod vozu
transit period	dodací lhůta, přepravní lhůta
transit storage	předběžné, mezi- a dodatečné ložení
transit tariff	tranzitní tarif
transit time	doba přepravy
transit traffic	přeprava průvozní
transmission (or driving) shaft coupling	spojka hnacích hřídelí
to transport	přepřavovat
transport documents	přepravní doklady
transport charges	dopravní náklady
transport in box cars	přeprava v krytém voze
transport in covered wagons	přeprava v krytém voze
transport in flat cars	přeprava v otevřených vozech
transport in open wagons	přeprava v otevřených vozech
transport instructions	dopravní předpis, instrukce
transport insurance	dopravní pojištění
transport market	přepravní trh
transport operator	dopravce
transport payer	plátce přepravného
transport performance	přepravní výkon
transport risk	dopravní riziko
transport tariffs	dopravní tarif
transport tax	dopravní daň (cestní daň)
transport undertaking	dopravní podnik
transportation costs	dopravní náklady
transportation service	dopravní výkon
transported ton	tuna přepravená
trans-shipment	překládání
trans-shipping platform	překládková rampa
travel expenses	cestovní výlohy
travelling (or running) time	jízdní doba
trial purchase	koupě na zkoušku
trolley	podvalník
truck	nákladní auto, podvozek
truckload	náklad vozu
turn key	hotový, na klíč
turn round of wagons	oběh vozů
turnout	výhybka, výměna (výměnové jazyky)
turnover	(čistý) obrat
turnover tax	daň z obratu
two-axled bogie	dvounápravový podvozek
type of traffic	druh přepravy
unable to pay	neschopný platit
unauthorized	neoprávněný
to uncouple a wagon	odpojit, odvést vůz
undeliverable	nedoručitelný
undercharge	nedoplatek
unequally distributed load	jednostranně uložený náklad
unchanged	nezměněný
unit load	jednotné nakládání
unit price	jednotná cena
unless otherwise agreed upon	jestliže nic jiného není domluveno
to unload	skládat
unloading ...	skládací...
unloading charges	poplatek za vykládání
unloading instalation	vykládací zařízení
unloading period	lhůta na složení
unloading platform	vykládací rampa
unloading yard	místo vykládky
unpacked	bez obalu, nebalený
upright	klanice
urgent	naléhavý, nutný
use (or hire) charge	poplatek za použití

user	uživatel
valid until ...	platný do ...
validity	doba platnosti
validity-stamp	známka kontrolní
valuable	cenná věc
valuable article	cenná věc
value added tax	DPH, daň z přidané hodnoty
value for customs	celní hodnota
value for customs purposes only	cena (hodnota) jen pro celní účel
value for insurance	pojistná hodnota
value of the goods	hodnota zboží
value parcel	zásilka s údajem ceny
vehicle operating conditions	podmínky pro oběh vozidel
ventilating shutter	větrací klapka
to verify	přezkoušet, prověřit
vessel	loď
void	neplatný
volume	objem
wage	pracovní mzda
wagon	železniční vůz
wagon accelerator (hump working)	urychlovač vozů (na svážném pahrbku)
wagon capable of carrying heavy loads	vůz pro těžké náklady
wagon demurrage	poplatky za prostoj vozů (zdržné, stejné)
wagon department	vozová služba
wagon for the carrying of axles	vůz pro přepravu dvojkoľi
wagon for the carrying of heavy bulk traffic	vůz pro přepravu spykých hmot
wagon for the conveyance of hot ingots	vůz pro přepravu horkých ingotů
wagon label	vozová nálepka
wagon on shuttle-service	kyvadlový vůz
wagon overload	přetížení vozu
wagon requirements	potřeba nákladních vozů
wagon stock	vozový park
wagon tipper	výklopník (nákladních vozů)
wagon to be shunted with care	vůz se kterým je nutno opatrně posunovat
wagon weigh-bridge	kolejová váha
wagon with a lifting and tip-bucket	vůz se zdvižnou a výklopnou skříní
wagon with a side-tipping bucket	oboustranné výklopný vůz
wagon with folding roof	nákladní vůz se shrnovací střechou
wagon with interchangeable axles	nákladní vůz s vyměnitelnými nápravami
wagon with low charge level	hlubinový vůz
wagon with radial bolster	oplenový vůz
wagon with removable sides	nákladní vůz se snímatelnými stěnami
wagon with sliding roof and sides	nákladní vůz s posuvnou střechou a posuvnými bočními stěnami
wagon with stanchions	vůz s klanicemi
wagon with the heating apparatus	vůz s vlastním vytápěním
wagon with the lateral sliding roof	nákladní vůz s odklápěcí střechou nebo s křídlovou střechou
wagon with the opening roof	nákladní vůz s otevírací střechou
wagon with the sliding roof	nákladní vůz s posuvnou střechou
wagon with through pipe	nákladní vůz s brzdovým potrubím
wagon-day	vozoden
wagon-kilometre	vozový kilometr
wagonload	náklad vozu
warehouse	sklad, skladiště
warehouse charges	skladné, skladištní poplatek
warehouse manager	majitel skladu
warehouse receipt	skladový list
warehouseman	skladmistr
warehousing	meziuskladnění, skladování, uskladňování
waterproof	vodotěsný, nepromokavý
waybill	nákladní list
waybill	potvrzení o přepravě zboží
wedging	zaklínování
to weigh	vážít
weigh stamp	vážní razítko
weighbridge test wagon	řárovací vůz, cejchovací vůz
weighing	vážení
weight	hmotnost
weight docket	vážní lístek
weight per metre run between buffers	váha na běžný metr vozu
weights + measurements	specifikace zboží (hmotnosti+míry)
well wagon	hlubinový vůz
wharfage	nábřežní poplatky
wheel	kolo

## Anglicko-český slovník

wheel set	dvojkoli
wheel-base	vzdálenost náprav
wheel-base of a vehicle	rozvor vozidla
wheel-base of bogie	rozvor podvozku
wheel-set of adjustable gauge	dvojkoli s přestavitelným rozchodem
width (in metres)	šířka
to withdraw a wagon	vyřadit vůz z vlaku
withdrawal	odvolání
without notice	bez lhůty
without obligation	nezávazný
without reservation	bez výhrady
without value	bez ceny
wood	dřevo
wooden wedge	dřevěný klín
zonal tariff	tarif pásmový

## **Poznámky:**

## **Poznámky:**

## V řadě publikací Průvodce ČD Cargo již vyšlo:

1. Nabídka služeb (duben 2000)
2. Smluvní přepravní podmínky (červenec 2000)
3. Nálepky k označení nebezpečného zboží (červenec 2000)
4. Železniční vozy pro kombinovanou dopravu (červenec 2000)
5. Podmínky pro přepravu velkých kontejnerů a výměnných nástaveb po železnici (duben 2001)
6. Kombinovaná doprava OSŽD (březen 2001)
7. Informace o změnách RID (květen 2001)
8. Železniční nákladní vozy cizích železničních podniků (březen 2002)
9. Uložení a zajištění nákladu v železničních nákladních vozech (březen 2002)
10. Kombinovaná doprava
11. Mezinárodní přeprava (duben 2002)
12. Kombinovaná doprava OSŽD (květen 2002)
13. Reklamace škod z železniční nákladní přepravy (květen 2002)
14. Železniční nákladní vozy ČD (leden 2003)
15. Změny v přepravě nebezpečných věcí RID v roce 2003 (březen 2003)
16. Omezení přepravy (ZAN), Přeprava ucelených vlaků (září 2003)
17. Nápis a značky na nákladních vozech (říjen 2003)
18. Statistické přehledy ČD – kombinovaná doprava OSŽD (prosinec 2003)
19. Slovník pojmů z přepravy a spedice (česko-německo-anglický) (duben 2004)

## Připravuje se:

Nakládání dřeva

Celní řízení po vstupu do EU

Všechny publikace lze získat v elektronické podobě na [www.cd.cz/cdcargo](http://www.cd.cz/cdcargo) nebo na [www.jerid.cz](http://www.jerid.cz) (Příručky ČD).



Pro České dráhy, a. s., Odbor nákladní dopravy a přepravy, zpracoval a vydal  
JERID, spol. s r. o., Kosmonautů 6a, POB 116, 772 11 Olomouc  
tel.: 587 439 223, e-mail: [jerid@jerid.cz](mailto:jerid@jerid.cz), <http://www.jerid.cz>

Fotografie na titulní straně: Jan Flieger, grafická úprava:

